

Register¹ of Approved Post-service Outside Work Taken up by Directorate Civil Servants Subject to the Control Regime in Civil Service Bureau Circular No. 7/2011

受公務員事務局通告第7/2011號規管機制所管制的首長級公務員獲准停止職務後從事外間工作登記冊¹

Information on the Civil Servant 有關人員資料			Information on the Approved Outside Work 獲准擔任外間工作資料				Advice of the Advisory Committee on Post-service Employment of Civil Servants 離職公務員就業申請諮詢委員會的意見	Decision of the Authority 當局的決定
Name 姓名	Last Government Post Title 任職政府最後職位	Date of Cessation of Active Duty (yyyy/mm/dd) 停止政府職務 日期 (年/月/日)	Name of Employer or Self-employed or Own Company 受聘僱主或自僱	Position / Title 職位 / 職銜	Commencement Date of Work (yyyy/mm/dd) 開始擔任 工作日期 (年/月/日)	Brief Description of Main Duties ² 主要職務簡述 ²		
Tsang Wai-hung 曾偉雄	Commissioner of Police, Hong Kong Police Force (HKPF) 香港警務處處長	2015/05/04	The Chen Hsong Group (Chen Hsong) 震雄集團	Chief-Group Corporate Strategy 集團戰略官	2016/09/19	To be responsible for (a) strategic planning; (b) organisation review; (c) business process; (d) leadership training and team building; (e) tendering personal advice to the Chief Executive Officer and President of Manufacturing; and (f) providing other consultancy services to be specified by the Company. 申請人不得在從事申請擔任的工作過程中， 使用或披露在政府任職期間所取得的任何機 密或非機密資料，包括與警方策略、調查和 行動有關的資料；[譯本]	- The application be approved, subject to the following conditions - 在下列條款下，批准申請 - [譯本] (a) The standard work restrictions ^{Note3} ; 劃一工作限制 ^{註譯3} ；[譯本] (b) The applicant will not use or disclose any information (whether classified or unclassified) relating to Police work (including Police strategies, investigations and operations) acquired while he was in government service in the course of undertaking his applied-for outside work; 申請人不得在從事申請擔任的工作過程中， 使用或披露在政府任職期間所取得的任何機 密或非機密資料，包括與警方策略、調查和 行動有關的資料；[譯本]	- The application be approved, subject to the following conditions - 在下列條款下，批准申請 - [譯本] (a) the work restrictions set out in Note3; 註譯3載列的工作限制；[譯本] (b) Mr Tsang will not use or disclose any information (whether classified or unclassified) relating to Police work (including Police strategies, investigations and operations) acquired while he was in government service in the course of undertaking his applied-for outside work; 曾先生不得在從事申請擔任的工作過程中， 使用或披露在政府任職期間所取得的任何機 密或非機密資料，包括與警方策略、調查和 行動有關的資料；[譯本]
						(to be continued in next page) (後頁待續)	(to be continued in next page) (後頁待續)	

Note1: Under the policy and arrangement on post-service outside work set out in Civil Service Bureau (CSB) Circular No. 7/2011, a case record on each post-service outside work application which is approved by the authority and taken up by the applicant is placed on a register uploaded on the CSB website. The case record is kept on the register until expiry of the periods of restriction applicable to the applicant, or after CSB's receipt of his/her notification of cessation of the outside work, whichever occurs earlier.

註譯1: 根據公務員事務局通告第7/2011號規定有關在停止職務後從事外間工作的政策及安排，每宗獲當局批准而申請人已經從事外間工作的申請個案資料會載列於登記冊內，並上載至公務員事務局網頁。這些資料將一直載列於登記冊內，直至申請人的管制期屆滿，或其通知公務員事務局已停止從事該項工作為止（兩者以較早者為準）。

Note2: The information on the approved outside work is provided in accordance with the language used by the applicant in the application form / case record.

註譯2: 獲批准外間工作的資料乃依照申請人在申請表格/個案資料上提供之語言。

Note3: Under the standard conditions, the directorate civil servant will not -
(a) directly or indirectly be involved in the bidding for any government land, property, projects, contracts or franchises;
(b) directly or indirectly undertake or represent any person in any work including any litigation or lobbying activities that are connected in any way with the formulation of any policy or decisions, sensitive information, contractual or legal dealings, assignments or projects, and enforcement or regulatory duties in which he/she had been involved or to which he/she had access during his/her last three years of service; and
(c) directly or indirectly engage in any activities which will cause embarrassment to the Government or bring disgrace to the Civil Service.

註譯3: 根據劃一限制，首長級公務員不得：
(a) 直接或間接參與競投任何政府土地、物業、計劃、合約或專營權；
(b) 直接或間接擔任或代表任何人擔任工作(包括訴訟或游說活動)，而該等工作與其任職政府最後三年期間涉及政策制訂或決策工作、敏感性資料、合約或法律事務、工作或計劃項目，以及執法或規管職務有關；以及
(c) 直接或間接參與任何會令政府尷尬或有損公務員隊伍聲譽的活動。

Register¹ of Approved Post-service Outside Work Taken up by Directorate Civil Servants Subject to the Control Regime in Civil Service Bureau Circular No. 7/2011

受公務員事務局通告第7/2011號規管機制所管制的首長級公務員獲准停止職務後從事外間工作登記冊¹

Information on the Civil Servant 有關人員資料			Information on the Approved Outside Work 獲准擔任外間工作資料				Advice of the Advisory Committee on Post-service Employment of Civil Servants 離職公務員就業申請諮詢委員會的意見	Decision of the Authority 當局的決定
Name 姓名	Last Government Post Title 任職政府最後職位	Date of Cessation of Active Duty (yyyy/mm/dd) 停止政府職務 日期(年/月/日)	Name of Employer or Self-employed or Own Company 受聘僱主或自僱	Position / Title 職位 / 職銜	Commencement Date of Work (yyyy/mm/dd) 開始擔任 工作日期 (年/月/日)	Brief Description of Main Duties ² 主要職務簡述 ²		
Tsang Wai-hung 曾偉雄	Commissioner of Police, Hong Kong Police Force (HKPF) 香港警務處處長	2015/05/04	The Chen Hsong Group (Chen Hsong) 震雄集團	Chief-Group Corporate Strategy 集團戰略官	2016/09/19	To be responsible for (a) strategic planning; (b) organisation review; (c) business process; (d) leadership training and team building; (e) tendering personal advice to the Chief Executive Officer and President of Manufacturing; and (f) providing other consultancy services to be specified by the Company. 在受僱於準僱主期間，如香港警務處對其準 僱主、準僱主附屬公司及其客戶進行調查、 檢控或其他執法工作，申請人均不得參與其 中；及[譯本] (d) The applicant will not deal directly or indirectly with HKPF in any matters in the course of undertaking his applied-for work, except where the Police deems it necessary. 除非香港警務處認為有需要，否則申請人在 從事申請擔任的工作過程中，不得就任何事 宜直接或間接與香港警務處聯絡。[譯本]	(following the previous page) (接續前頁) (c) The applicant will not deal with matters concerning any possible investigation, prosecution or other law enforcement work that might be carried out by HKPF involving his prospective employer as well as its subsidiaries and clients in the course of his prospective employment; and 在受僱於準僱主期間，如香港警務處對其準 僱主、準僱主附屬公司及其客戶進行調查、 檢控或其他執法工作，曾先生均不得參與其 中；及[譯本] (d) Mr Tsang will not deal directly or indirectly with the Police in any matters in the course of undertaking his applied-for work, except where the Police deems it necessary. 除非香港警務處認為有需要，否則曾先生在 從事申請擔任的工作過程中，不得就任何事 宜直接或間接與香港警務處聯絡。[譯本]	(following the previous page) (接續前頁)

Note1: Under the policy and arrangement on post-service outside work set out in Civil Service Bureau (CSB) Circular No. 7/2011, a case record on each post-service outside work application which is approved by the authority and taken up by the applicant is placed on a register uploaded on the CSB website. The case record is kept on the register until expiry of the periods of restriction applicable to the applicant, or after CSB's receipt of his/her notification of cessation of the outside work, whichever occurs earlier.

註譯1: 根據公務員事務局通告第7/2011號規定有關在停止職務後從事外間工作的政策及安排，每宗獲當局批准而申請人已經從事外間工作的申請個案資料會載列於登記冊內，並上載至公務員事務局網頁。這些資料將一直載列於登記冊內，直至申請人的管制期屆滿，或其通知公務員事務局已停止從事該項工作為止（兩者以較早者為準）。

Note2: The information on the approved outside work is provided in accordance with the language used by the applicant in the application

註譯2: 獲批准外間工作的資料乃依照申請人在申請表格/個案資料上提供之語言。

Note3: Under the standard conditions, the directorate civil servant will not -

註譯3: 根據劃一限制，首長級公務員不得：

- (a) directly or indirectly be involved in the bidding for any government land, property, projects, contracts or franchises;
- (b) directly or indirectly undertake or represent any person in any work including any litigation or lobbying activities that are connected in any way with the formulation of any policy or decisions, sensitive information, contractual or legal dealings, assignments or projects, and enforcement or regulatory duties in which he/she had been involved or to which he/she had access during his/her last three years of service; and
- (c) directly or indirectly engage in any activities which will cause embarrassment to the Government or bring disgrace to

- (a) 直接或間接參與競投任何政府土地、物業、計劃、合約或專營權；
- (b) 直接或間接擔任或代表任何人擔任工作(包括訴訟或游說活動)，而該等工作與其任職政府最後三年期間涉及政策制訂或決策工作、敏感性資料、合約或法律事務、工作或計劃項目，以及執法或規管職務有關；以及
- (c) 直接或間接參與任何會令政府尷尬或有損公務員隊伍聲譽的活動。

Register¹ of Approved Post-service Outside Work Taken up by Directorate Civil Servants Subject to the Control Regime in Civil Service Bureau Circular No. 7/2011

受公務員事務局通告第7/2011號規管機制所管制的首長級公務員獲准停止職務後從事外間工作登記冊¹

Information on the Civil Servant 有關人員資料			Information on the Approved Outside Work 獲准擔任外間工作資料				Advice of the Advisory Committee on Post-service Employment of Civil Servants 離職公務員就業申請諮詢委員會的意見	Decision of the Authority 當局的決定
Name 姓名	Last Government Post Title 任職政府最後職位	Date of Cessation of Active Duty (yyyy/mm/dd) 停止政府職務日期 (年/月/日)	Name of Employer or Self-employed or Own Company 受聘僱主或自僱	Position / Title 職位 / 職銜	Commencement Date of Work (yyyy/mm/dd) 開始擔任工作日期 (年/月/日)	Brief Description of Main Duties ² 主要職務簡述 ²		
Wong Sean-ye, Anissa 王倩儀	Permanent Secretary for the Environment/ Director of Environmental Protection 環境局常任秘書長/環境保護署署長	2016/09/12	The University of Hong Kong (HKU) 香港大學	Adjunct Professor	2017/02/11	To teach at four sessions of the course of Environmental Policy to be held between January and March 2017, to contribute to the course development and to mark students' work.	- The application be approved, subject to the following conditions - 在下列條款下，批准申請 - [譯本] (a) The standard work restrictions ^{Note3} ; and 劃一工作限制 ^{註譯3} ；及[譯本] (b) The applicant will not use or disclose any classified or sensitive information acquired while she was in government service in the course of her appointment with the prospective employer. 在受僱於準備主期間，申請人不得使用或披露在政府任職期間所取得的任何機密或敏感資料。[譯本]	- The application be approved, subject to the following conditions - 在下列條款下，批准申請 - [譯本] (a) the work restrictions set out in Note3; and 註譯3載列的工作限制；及[譯本] (b) Ms Wong will not use or disclose any classified or sensitive information acquired while she was in government service in the course of her appointment with HKU. 在受僱於香港大學期間，王女士不得使用或披露在政府任職期間所取得的任何機密或敏感資料。[譯本]

Note1: Under the policy and arrangement on post-service outside work set out in Civil Service Bureau (CSB) Circular No. 7/2011, a case record on each post-service outside work application which is approved by the authority and taken up by the applicant is placed on a register uploaded on the CSB website. The case record is kept on the register until expiry of the periods of restriction applicable to the applicant, or after CSB's receipt of his/her notification of cessation of the outside work, whichever occurs earlier.

Note2: The information on the approved outside work is provided in accordance with the language used by the applicant in the application form / case record.

Note3: Under the standard conditions, the directorate civil servant will not -
(a) directly or indirectly be involved in the bidding for any government land, property, projects, contracts or franchises;
(b) directly or indirectly undertake or represent any person in any work including any litigation or lobbying activities that are connected in any way with the formulation of any policy or decisions, sensitive information, contractual or legal dealings, assignments or projects, and enforcement or regulatory duties in which he/she had been involved or to which he/she had access during his/her last three years of service; and
(c) directly or indirectly engage in any activities which will cause embarrassment to the Government or bring disgrace to the Civil Service.

註譯1: 根據公務員事務局通告第7/2011號規定有關在停止職務後從事外間工作的政策及安排，每宗獲當局批准而申請人已從事外間工作的申請個案資料會載列於登記冊內，並上載至公務員事務局網頁。這些資料將一直載列於登記冊內，直至申請人的管制期屆滿，或其通知公務員事務局已停止從事該項工作為止（兩者以較早者為準）。

註譯2: 獲批准外間工作的資料乃依照申請人在申請表格/個案資料上提供之語言。

註譯3: 根據劃一限制，首長級公務員不得：
(a) 直接或間接參與競投任何政府土地、物業、計劃、合約或專營權；
(b) 直接或間接擔任或代表任何人擔任工作(包括訴訟或游說活動)，而該等工作與其任職政府最後三年期間涉及政策制訂或決策工作、敏感性資料、合約或法律事務、工作或計劃項目，以及執法或規管職務有關；以及
(c) 直接或間接參與任何會令政府尷尬或有損公務員隊伍聲譽的活動。

Register¹ of Approved Post-service Outside Work Taken up by Directorate Civil Servants Subject to the Control Regime in Civil Service Bureau Circular No. 7/2011

受公務員事務局通告第7/2011號規管機制所管制的首長級公務員獲准停止職務後從事外間工作登記冊¹

Information on the Civil Servant 有關人員資料			Information on the Approved Outside Work 獲准擔任外間工作資料				Advice of the Advisory Committee on Post-service Employment of Civil Servants 離職公務員就業申請諮詢委員會的意見	Decision of the Authority 當局的決定
Name 姓名	Last Government Post Title 任職政府最後職位	Date of Cessation of Active Duty (yyyy/mm/dd) 停止政府職務 日期(年/月/日)	Name of Employer or Self- employed or Own Company 受聘僱主或自僱	Position / Title 職位 / 職銜	Commencement Date of Work (yyyy/mm/dd) 開始擔任 工作日期 (年/月/日)	Brief Description of Main Duties ² 主要職務簡述 ²		
Wong Hok-ning 汪學寧	Head of Geotechnical Engineering Office, Civil Engineering and Development Department 土木工程拓展署土力 工程處處長	2017/01/02	The Hong Kong University of Science and Technology (HKUST) School of Engineering 香港科技大學工學 院	Part-time Lecturer	2017/03/06	To be responsible for lecturing in the Slope Engineering and Management course, which is one of the modules of Master for Science in the School of Engineering of HKUST; to act as the course co-ordinator and review and improve the course content.	- The application be approved, subject to the following conditions - 在下列條款下，批准申請 - [譯本] (a) The standard work restrictions ^{Note3} ; and 劃一工作限制 ^{註譯3} ；及[譯本] (b) The applicant will not use or disclose any classified or sensitive information acquired while he was in government service in the course of his appointment with the prospective employer. 在受僱於準備主期間，申請人不得使用或 披露在政府任職期間所取得的任何機密或 敏感資料。[譯本]	- The application be approved, subject to the following conditions - 在下列條款下，批准申請 - [譯本] (a) the work restrictions set out in Note3; and 註譯3載列的工作限制；及[譯本] (b) Mr Wong will not use or disclose any classified or sensitive information acquired while he was in government service in the course of his appointment with HKUST. 在受僱於香港科技大學期間，汪先生不得 使用或披露在政府任職期間所取得的任何 機密或敏感資料。[譯本]

Note1: Under the policy and arrangement on post-service outside work set out in Civil Service Bureau (CSB) Circular No. 7/2011, a case record on each post-service outside work application which is approved by the authority and taken up by the applicant is placed on a register uploaded on the CSB website. The case record is kept on the register until expiry of the periods of restriction applicable to the applicant, or after CSB's receipt of his/her notification of cessation of the outside work, whichever occurs earlier.

Note2: The information on the approved outside work is provided in accordance with the language used by the applicant in the application form / case record.

Note3: Under the standard conditions, the directorate civil servant will not -
(a) directly or indirectly be involved in the bidding for any government land, property, projects, contracts or franchises;
(b) directly or indirectly undertake or represent any person in any work including any litigation or lobbying activities that are connected in any way with the formulation of any policy or decisions, sensitive information, contractual or legal dealings, assignments or projects, and enforcement or regulatory duties in which he/she had been involved or to which he/she had access during his/her last three years of service; and
(c) directly or indirectly engage in any activities which will cause embarrassment to the Government or bring disgrace to the Civil Service.

註譯1: 根據公務員事務局通告第7/2011號規定有關在停止職務後從事外間工作的政策及安排，每宗獲當局批准而申請人已經從事外間工作的申請個案資料會載列於登記冊內，並上載至公務員事務局網頁。這些資料將一直載列於登記冊內，直至申請人的管制期屆滿，或其通知公務員事務局已停止從事該項工作為止（兩者以較早者為準）。

註譯2: 獲批准外間工作的資料乃依照申請人在申請表格/個案資料上提供之語言。

註譯3: 根據劃一限制，首長級公務員不得：
(a) 直接或間接參與競投任何政府土地、物業、計劃、合約或專營權；
(b) 直接或間接擔任或代表任何人擔任工作(包括訴訟或游說活動)，而該等工作與其任職政府最後三年期間涉及政策制訂或決策工作、敏感性資料、合約或法律事務、工作或計劃項目，以及執法或規管職務有關；以及
(c) 直接或間接參與任何會令政府尷尬或有損公務員隊伍聲譽的活動。

Register¹ of Approved Post-service Outside Work Taken up by Directorate Civil Servants Subject to the Control Regime in Civil Service Bureau Circular No. 7/2011

受公務員事務局通告第7/2011號規管機制所管制的首長級公務員獲准停止職務後從事外間工作登記冊¹

Information on the Civil Servant 有關人員資料			Information on the Approved Outside Work 獲准擔任外間工作資料				Advice of the Advisory Committee on Post-service Employment of Civil Servants 離職公務員就業申請諮詢委員會的意見	Decision of the Authority 當局的決定
Name 姓名	Last Government Post Title 任職政府最後職位	Date of Cessation of Active Duty (yyyy/mm/dd) 停止政府職務 日期 (年/月/日)	Name of Employer or Self- employed or Own Company 受聘僱主或自僱	Position / Title 職位 / 職銜	Commencement Date of Work (yyyy/mm/dd) 開始擔任 工作日期 (年/月/日)	Brief Description of Main Duties ² 主要職務簡述 ²		
Lo Kwok-kong 羅國綱	Chief Civil Engineer / Public Works Programme, Housing Department 房屋署總土木工程師 (工務計劃)	2016/11/29	SDLN Ltd and SLOGO Ltd	Director	2017/03/08	To be responsible for (a) the company registration records; (b) general company administration; (c) cash flow control; and (d) accounting records of the company.	- The application be approved, subject to the following conditions - 在下列條款下，批准申請 - [譯本] (i) The standard work restrictions ^{Note3} ; and 劃一工作限制 ^{註譯3} ；及[譯本] (ii) If the companies are involved in any business beyond holding recreational club membership, the applicant will be required to apply for permission afresh. 如該兩公司涉及任何非持有娛樂俱樂部 會籍之業務，申請人須重新申請批准。[譯本]	- The application be approved, subject to the following conditions - 在下列條款下，批准申請 - [譯本] (i) the work restrictions set out in Note3; and 註譯3載列的工作限制；及[譯本] (ii) if SDLN Ltd and SLOGO Ltd are involved in any business beyond holding recreational club membership, Mr Lo will be required to apply for permission afresh. 如 SDLN Ltd 及 SLOGO Ltd 涉及任何非持 有娛樂俱樂部會籍之業務，羅先生須重新申 請批准。[譯本]

Note1: Under the policy and arrangement on post-service outside work set out in Civil Service Bureau (CSB) Circular No. 7/2011, a case record on each post-service outside work application which is approved by the authority and taken up by the applicant is placed on a register uploaded on the CSB website. The case record is kept on the register until expiry of the periods of restriction applicable to the applicant, or after CSB's receipt of his/her notification of cessation of the outside work, whichever occurs earlier.

註譯1: 根據公務員事務局通告第7/2011號規定有關在停止職務後從事外間工作的政策及安排，每宗獲當局批准而申請人已經從事外間工作的申請個案資料會載列於登記冊內，並上載至公務員事務局網頁。這些資料將一直載列於登記冊內，直至申請人的管制期屆滿，或其通知公務員事務局已停止從事該項工作為止（兩者以較早者為準）。

Note2: The information on the approved outside work is provided in accordance with the language used by the applicant in the application form / case record.

註譯2: 獲批准外間工作的資料乃依照申請人在申請表格/個案資料上提供之語言。

Note3: Under the standard conditions, the directorate civil servant will not -
(a) directly or indirectly be involved in the bidding for any government land, property, projects, contracts or franchises;
(b) directly or indirectly undertake or represent any person in any work including any litigation or lobbying activities that are connected in any way with the formulation of any policy or decisions, sensitive information, contractual or legal dealings, assignments or projects, and enforcement or regulatory duties in which he/she had been involved or to which he/she had access during his/her last three years of service; and
(c) directly or indirectly engage in any activities which will cause embarrassment to the Government or bring disgrace to the Civil Service.

註譯3: 根據劃一限制，首長級公務員不得：
(a) 直接或間接參與競投任何政府土地、物業、計劃、合約或專營權；
(b) 直接或間接擔任或代表任何人擔任工作(包括訴訟或游說活動)，而該等工作與其任職政府最後三年期間涉及政策制訂或決策工作、敏感性資料、合約或法律事務、工作或計劃項目，以及執法或規管職務有關；以及
(c) 直接或間接參與任何會令政府尷尬或有損公務員隊伍聲譽的活動。

Register¹ of Approved Post-service Outside Work Taken up by Directorate Civil Servants Subject to the Control Regime in Civil Service Bureau Circular No. 7/2011

受公務員事務局通告第7/2011號規管機制所管制的首長級公務員獲准停止職務後從事外間工作登記冊¹

Information on the Civil Servant 有關人員資料			Information on the Approved Outside Work 獲准擔任外間工作資料				Advice of the Advisory Committee on Post-service Employment of Civil Servants 離職公務員就業申請諮詢委員會的意見	Decision of the Authority 當局的決定
Name 姓名	Last Government Post Title 任職政府最後職位	Date of Cessation of Active Duty (yyyy/mm/dd) 停止政府職務 日期 (年/月/日)	Name of Employer or Self-employed or Own Company 受聘僱主或自僱	Position / Title 職位 / 職銜	Commencement Date of Work (yyyy/mm/dd) 開始擔任 工作日期 (年/月/日)	Brief Description of Main Duties ² 主要職務簡述 ²		
Chong Lap-chun 莊立村	Consultant, Department of Health 衛生署顧問醫生	2016/12/15	Hospital Authority 醫院管理局	Consultant Surgeon 外科顧問醫生	2017/06/01	To be responsible for (a) providing clinical consultations and care of complex or atypical diseases for citizens of Hong Kong; (b) providing technical support for difficult operative procedures where clinical experience is vital for patient safety; (c) making critical decision in exceptional clinical situation to save life and be accountable for decisions made; and (d) mastering and conducting coaching for junior health care workers and medical students.	- The application be approved, subject to the standard work restrictions ^{Note3} 在劃一工作限制 ^{註譯3} 下，批准申請。[譯本]	- The application be approved, subject to the work restrictions set out in Note3. 在註譯3載列的工作限制下，批准申請。[譯本]

Note1: Under the policy and arrangement on post-service outside work set out in Civil Service Bureau (CSB) Circular No. 7/2011, a case record on each post-service outside work application which is approved by the authority and taken up by the applicant is placed on a register uploaded on the CSB website. The case record is kept on the register until expiry of the periods of restriction applicable to the applicant, or after CSB's receipt of his/her notification of cessation of the outside work, whichever occurs earlier.

Note2: The information on the approved outside work is provided in accordance with the language used by the applicant in the application form / case record.

Note3: Under the standard conditions, the directorate civil servant will not -
(a) directly or indirectly be involved in the bidding for any government land, property, projects, contracts or franchises;
(b) directly or indirectly undertake or represent any person in any work including any litigation or lobbying activities that are connected in any way with the formulation of any policy or decisions, sensitive information, contractual or legal dealings, assignments or projects, and enforcement or regulatory duties in which he/she had been involved or to which he/she had access during his/her last three years of service; and
(c) directly or indirectly engage in any activities which will cause embarrassment to the Government or bring disgrace to the Civil Service.

註譯1: 根據公務員事務局通告第7/2011號規定有關在停止職務後從事外間工作的政策及安排，每宗獲當局批准而申請人已經從事外間工作的申請個案資料會載列於登記冊內，並上載至公務員事務局網頁。這些資料將一直載列於登記冊內，直至申請人的管制期屆滿，或其通知公務員事務局已停止從事該項工作為止（兩者以較早者為準）。

註譯2: 獲批准外間工作的資料乃依照申請人在申請表格/個案資料上提供之語言。

註譯3: 根據劃一限制，首長級公務員不得：
(a) 直接或間接參與競投任何政府土地、物業、計劃、合約或專營權；
(b) 直接或間接擔任或代表任何人擔任工作(包括訴訟或游說活動)，而該等工作與其任職政府最後三年期間涉及政策制訂或決策工作、敏感性資料、合約或法律事務、工作或計劃項目，以及執法或規管職務有關；以及
(c) 直接或間接參與任何會令政府尷尬或有損公務員隊伍聲譽的活動。

Register¹ of Approved Post-service Outside Work Taken up by Directorate Civil Servants Subject to the Control Regime in Civil Service Bureau Circular No. 7/2011

受公務員事務局通告第7/2011號規管機制所管制的首長級公務員獲准停止職務後從事外間工作登記冊¹

Information on the Civil Servant 有關人員資料			Information on the Approved Outside Work 獲准擔任外間工作資料				Advice of the Advisory Committee on Post-service Employment of Civil Servants 離職公務員就業申請諮詢委員會的意見	Decision of the Authority 當局的決定
Name 姓名	Last Government Post Title 任職政府最後職位	Date of Cessation of Active Duty (yyyy/mm/dd) 停止政府職務 日期(年/月/日)	Name of Employer or Self-employed or Own Company 受聘僱主或自僱	Position / Title 職位 / 職銜	Commencement Date of Work (yyyy/mm/dd) 開始擔任 工作日期 (年/月/日)	Brief Description of Main Duties ² 主要職務簡述 ²		
Leung Ting-hung 梁挺雄	Controller, Centre for Health Protection, Department of Health 衛生署衛生防護中心總 監	2016/11/08	The Chinese University of Hong Kong (CUHK) 香港中文大學	Professor of Practice in Health Services Management, School of Chinese Medicine and School of Public Health and Primary Care	2017/08/01	To be responsible for (a) advancing collaboration between Chinese medicine and Western medicine; (b) teaching and assisting in curriculum review; (c) promoting research; and (d) promoting collaboration with local, Mainland and international partners.	- The application be approved, subject to the following conditions - 在下列條款下，批准申請 - [譯本] (a) The standard work restrictions ^{Note3} ; and 劃一工作限制 ^{註譯3} ；及[譯本] (b) The applicant will not use or disclose any classified or sensitive information acquired while he was in government service in the course of his appointment with the prospective employer. 在受僱於準備主期間，申請人不得使用或披露 在政府任職期間所取得的任何機密或敏感資 料。[譯本]	- The application be approved, subject to the following conditions - 在下列條款下，批准申請 - [譯本] (a) the work restrictions set out in Note3; and 在註譯3 載列的工作限制；及[譯本] (b) Dr Leung will not use or disclose any classified or sensitive information acquired while he was in government service in the course of his appointment with CUHK. 在受僱於香港中文大學期間，梁醫生不得使用 或披露在政府任職期間所取得的任何機密或敏 感資料。[譯本]

Note1: Under the policy and arrangement on post-service outside work set out in Civil Service Bureau (CSB) Circular No. 7/2011, a case record on each post-service outside work application which is approved by the authority and taken up by the applicant is placed on a register uploaded on the CSB website. The case record is kept on the register until expiry of the periods of restriction applicable to the applicant, or after CSB's receipt of his/her notification of cessation of the outside work, whichever occurs earlier.

Note2: The information on the approved outside work is provided in accordance with the language used by the applicant in the application form / case record.

Note3: Under the standard conditions, the directorate civil servant will not -
(a) directly or indirectly be involved in the bidding for any government land, property, projects, contracts or franchises;
(b) directly or indirectly undertake or represent any person in any work including any litigation or lobbying activities that are connected in any way with the formulation of any policy or decisions, sensitive information, contractual or legal dealings, assignments or projects, and enforcement or regulatory duties in which he/she had been involved or to which he/she had access during his/her last three years of service; and
(c) directly or indirectly engage in any activities which will cause embarrassment to the Government or bring disgrace to the Civil Service.

註譯1: 根據公務員事務局通告第7/2011號規定有關在停止職務後從事外間工作的政策及安排，每宗獲當局批准而申請人已經從事外間工作的申請個案資料會載列於登記冊內，並上載至公務員事務局網頁。這些資料將一直載列於登記冊內，直至申請人的管制期屆滿，或其通知公務員事務局已停止從事該項工作為止（兩者以較早者為準）。

註譯2: 獲批准外間工作的資料乃依照申請人在申請表格/個案資料上提供之語言。

註譯3: 根據劃一限制，首長級公務員不得：
(a) 直接或間接參與競投任何政府土地、物業、計劃、合約或專營權；
(b) 直接或間接擔任或代表任何人擔任工作(包括訴訟或游說活動)，而該等工作與其任職政府最後三年期間涉及政策制訂或決策工作、敏感性資料、合約或法律事務、工作或計劃項目，以及執法或規管職務有關；以及
(c) 直接或間接參與任何會令政府尷尬或有損公務員隊伍聲譽的活動。

Register¹ of Approved Post-service Outside Work Taken up by Directorate Civil Servants Subject to the Control Regime in Civil Service Bureau Circular No. 7/2011

受公務員事務局通告第7/2011號規管機制所管制的首長級公務員獲准停止職務後從事外間工作登記冊¹

Information on the Civil Servant 有關人員資料			Information on the Approved Outside Work 獲准擔任外間工作資料				Advice of the Advisory Committee on Post-service Employment of Civil Servants 離職公務員就業申請諮詢委員會的意見	Decision of the Authority 當局的決定
Name 姓名	Last Government Post Title 任職政府最後職位	Date of Cessation of Active Duty (yyyy/mm/dd) 停止政府職務 日期(年/月/日)	Name of Employer or Self-employed or Own Company 受聘僱主或自僱	Position / Title 職位 / 職銜	Commencement Date of Work (yyyy/mm/dd) 開始擔任 工作日期 (年/月/日)	Brief Description of Main Duties ² 主要職務簡述 ²		
Ng Kwok-keung, Byron 吳國強	Deputy Commissioner for Labour (Labour Administration), Labour Department 勞工處副處長(勞工事 務行政)	2017/01/03	Employees Retraining Board (ERB) 僱員再培訓局	Executive Director 行政總監	2017/08/02	To be responsible for (a) initiating, developing and implementing ERB's policies and strategies; (b) promoting and implementing the Manpower Development Scheme; (c) directing, coordinating and monitoring funding and service delivery; and (d) administering and managing the Employees Retraining Fund.	- The application be approved, subject to the following conditions - 在下列條款下，批准申請 - [譯本] (a) The applicant may only take up the proposed appointment after expiry of his final leave; 申請人須在離職前休假期屆滿後，才可從 事申請擔任的工作；[譯本] (b) A six-month sanitisation period counting from cessation of active service (i.e. up to and including 1 July 2017); 一個為期6個月的禁制期，由停止政府職務 當日起計，即截至並包括2017年7月1日；[譯本] (c) The standard work restrictions ^{Note3} ; and 劃一工作限制 ^{註譯3} ；及[譯本] (d) The applicant will not use or disclose any classified or sensitive information acquired while he was in government service in the course of his appointment with the prospective employer. 在受僱於僱主期間，申請人不得使用或 披露在政府任職期間所取得的任何機密或 敏感資料。[譯本]	- The application be approved, subject to the following conditions - 在下列條款下，批准申請 - [譯本] (a) Mr Ng may only take up the proposed appointment after expiry of his final leave; 吳先生須在離職前休假期屆滿後，才可從 事申請擔任的工作；[譯本] (b) a six-month sanitisation period counting from cessation of active service; (i.e. up to and including 1 July 2017); 一個為期6個月的禁制期，由停止政府職 務當日起計，即截至並包括2017年7月1 日；[譯本] (c) the work restrictions set out in Note3; and 在註譯3 載列的工作限制；及[譯本] (d) Mr Ng will not use or disclose any classified or sensitive information acquired while he was in government service in the course of his appointment with ERB. 在受僱於僱員再培訓局期間，吳先生不得 使用或披露在政府任職期間所取得的任何 機密或敏感資料。[譯本]

Note1: Under the policy and arrangement on post-service outside work set out in Civil Service Bureau (CSB) Circular No. 7/2011, a case record on each post-service outside work application which is approved by the authority and taken up by the applicant is placed on a register uploaded on the CSB website. The case record is kept on the register until expiry of the periods of restriction applicable to the applicant, or after CSB's receipt of his/her notification of cessation of the outside work, whichever occurs earlier.

Note2: The information on the approved outside work is provided in accordance with the language used by the applicant in the application form / case record.

Note3: Under the standard conditions, the directorate civil servant will not -
(a) directly or indirectly be involved in the bidding for any government land, property, projects, contracts or franchises;
(b) directly or indirectly undertake or represent any person in any work including any litigation or lobbying activities that are connected in any way with the formulation of any policy or decisions, sensitive information, contractual or legal dealings, assignments or projects, and enforcement or regulatory duties in which he/she had been involved or to which he/she had access during his/her last three years of service; and
(c) directly or indirectly engage in any activities which will cause embarrassment to the Government or bring disgrace to the Civil Service.

註譯1: 根據公務員事務局通告第7/2011號規定有關在停止職務後從事外間工作的政策及安排，每宗獲當局批准而申請人已經從事外間工作的申請個案資料會載列於登記冊內，並上載至公務員事務局網頁。這些資料將一直載列於登記冊內，直至申請人的管制期屆滿，或其通知公務員事務局已停止從事該項工作為止（兩者以較早者為準）。

註譯2: 獲批准外間工作的資料乃依照申請人在申請表格/個案資料上提供之語言。

註譯3: 根據劃一限制，首長級公務員不得：
(a) 直接或間接參與競投任何政府土地、物業、計劃、合約或專營權；
(b) 直接或間接擔任或代表任何人擔任工作(包括訴訟或游說活動)，而該等工作與其任職政府最後三年期間涉及的政策制訂或決策工作、敏感性資料、合約或法律事務、工作或計劃項目，以及執法或規管職務有關；以及
(c) 直接或間接參與任何會令政府尷尬或有損公務員隊伍聲譽的活動。

Register¹ of Approved Post-service Outside Work Taken up by Directorate Civil Servants Subject to the Control Regime in Civil Service Bureau Circular No. 7/2011

受公務員事務局通告第7/2011號規管機制所管制的首長級公務員獲准停止職務後從事外間工作登記冊¹

Information on the Civil Servant 有關人員資料			Information on the Approved Outside Work 獲准擔任外間工作資料				Advice of the Advisory Committee on Post-service Employment of Civil Servants 離職公務員就業申請諮詢委員會的意見	Decision of the Authority 當局的決定
Name 姓名	Last Government Post Title 任職政府最後職位	Date of Cessation of Active Duty (yyyy/mm/dd) 停止政府職務 日期 (年/月/日)	Name of Employer or Self-employed or Own Company 受聘僱主或自僱	Position / Title 職位 / 職銜	Commencement Date of Work (yyyy/mm/dd) 開始擔任 工作日期 (年/月/日)	Brief Description of Main Duties ² 主要職務簡述 ²		
Cheng Chi-fung 鄭子豐	Consultant Oral Maxillofacial Surgeon, Department of Health 衛生署口腔頰面外科 顧問醫生	2017/07/29	Faculty of Dentistry, The University of Hong Kong (HKU) 香港大學牙科醫學院	Part-time Clinical Lecturer 兼職臨牀講師	2017/09/01	To be responsible for (a) teaching and guiding students in clinical work; (b) supervising and examining students in key skills tests; (c) conducting discussions in briefing and debriefing tutorials; and (d) facilitating discussions in problem based learning tutorials.	- The application be approved, subject to the following conditions - 在下列條款下，批准申請 - [譯本] (a) The standard work restrictions ^{Note3} ; and 劃一工作限制 ^{註譯3} ；及[譯本] (b) The applicant will not use or disclose any classified or sensitive information acquired while he was in government service in the course of his appointment with the prospective employer. 在受僱於僱主期間，申請人不得使用或 披露在政府任職期間所取得的任何機密或 敏感資料。[譯本]	- The application be approved, subject to the following conditions - 在下列條款下，批准申請 - [譯本] (a) the work restrictions set out in Note3; and 在註譯3 載列的工作限制；及[譯本] (b) Dr Cheng will not use or disclose any classified or sensitive information acquired while he was in government service in the course of his appointment with HKU. 在受僱於香港大學期間，鄭醫生不得使用 或披露在政府任職期間所取得的任何機密 或敏感資料。[譯本]

Note1: Under the policy and arrangement on post-service outside work set out in Civil Service Bureau (CSB) Circular No. 7/2011, a case record on each post-service outside work application which is approved by the authority and taken up by the applicant is placed on a register uploaded on the CSB website. The case record is kept on the register until expiry of the periods of restriction applicable to the applicant, or after CSB's receipt of his/her notification of cessation of the outside work, whichever occurs earlier.

註譯1: 根據公務員事務局通告第7/2011號規定有關在停止職務後從事外間工作的政策及安排，每宗獲當局批准而申請人已經從事外間工作的申請個案資料會載列於登記冊內，並上載至公務員事務局網頁。這些資料將一直載列於登記冊內，直至申請人的管制期屆滿，或其通知公務員事務局已停止從事該項工作為止（兩者以較早者為準）。

Note2: The information on the approved outside work is provided in accordance with the language used by the applicant in the application form / case record.

註譯2: 獲批准外間工作的資料乃依照申請人在申請表格/個案資料上提供之語言。

Note3: Under the standard conditions, the directorate civil servant will not -
(a) directly or indirectly be involved in the bidding for any government land, property, projects, contracts or franchises;
(b) directly or indirectly undertake or represent any person in any work including any litigation or lobbying activities that are connected in any way with the formulation of any policy or decisions, sensitive information, contractual or legal dealings, assignments or projects, and enforcement or regulatory duties in which he/she had been involved or to which he/she had access during his/her last three years of service; and
(c) directly or indirectly engage in any activities which will cause embarrassment to the Government or bring disgrace to the Civil Service.

註譯3: 根據劃一限制，首長級公務員不得：
(a) 直接或間接參與競投任何政府土地、物業、計劃、合約或專營權；
(b) 直接或間接擔任或代表任何人擔任工作(包括訴訟或游說活動)，而該等工作與其任職政府最後三年期間涉及的政策制訂或決策工作、敏感性資料、合約或法律事務、工作或計劃項目，以及執法或規管職務有關；以及
(c) 直接或間接參與任何會令政府尷尬或有損公務員隊伍聲譽的活動。

Register¹ of Approved Post-service Outside Work Taken up by Directorate Civil Servants Subject to the Control Regime in Civil Service Bureau Circular No. 7/2011

受公務員事務局通告第7/2011號規管機制所管制的首長級公務員獲准停止職務後從事外間工作登記冊¹

Information on the Civil Servant 有關人員資料			Information on the Approved Outside Work 獲准擔任外間工作資料				Advice of the Advisory Committee on Post-service Employment of Civil Servants 離職公務員就業申請諮詢委員會的意見	Decision of the Authority 當局的決定
Name 姓名	Last Government Post Title 任職政府最後職位	Date of Cessation of Active Duty (yyyy/mm/dd) 停止政府職務日期(年/月/日)	Name of Employer or Self-employed or Own Company 受聘僱主或自僱	Position / Title 職位 / 職銜	Commencement Date of Work (yyyy/mm/dd) 開始擔任工作日期(年/月/日)	Brief Description of Main Duties ² 主要職務簡述 ²		
WONG Man-ha, Monica 王曼霞	Head, Primary Care Office, Department of Health 衛生署基層醫療統籌處處長	2017/07/23	Hospital Authority (HA) 香港醫院管理局	Part-time Senior Service Doctor	2017/09/04	To be responsible for treating patients on out-patient basis.	- The application be approved, subject to the following conditions – 在下列條款下，批准申請 - [譯本] (a) The standard work restrictions ^{Note3} ; and 劃一工作限制 ^{註譯3} ；及[譯本] (b) The applicant will not use or disclose any classified or sensitive information acquired while she was in government service in the course of her appointment with the prospective employer. 在受僱於僱主期間，申請人不得使用或披露在政府任職期間所取得的任何機密或敏感資料。[譯本]	- The application be approved, subject to the following conditions – 在下列條款下，批准申請 - [譯本] (a) the work restrictions set out in Note3; and 在註譯3載列的工作限制；及[譯本] (b) Dr Wong will not use or disclose any classified or sensitive information acquired while she was in government service in the course of her appointment with HA. 在受僱於香港醫院管理局期間，黃醫生不得使用或披露在政府任職期間所取得的任何機密或敏感資料。[譯本]

Note1: Under the policy and arrangement on post-service outside work set out in Civil Service Bureau (CSB) Circular No. 7/2011, a case record on each post-service outside work application which is approved by the authority and taken up by the applicant is placed on a register uploaded on the CSB website. The case record is kept on the register until expiry of the periods of restriction applicable to the applicant, or after CSB's receipt of his/her notification of cessation of the outside work, whichever occurs earlier.

Note2: The information on the approved outside work is provided in accordance with the language used by the applicant in the application form / case record.

Note3: Under the standard conditions, the directorate civil servant will not -
(a) directly or indirectly be involved in the bidding for any government land, property, projects, contracts or franchises;
(b) directly or indirectly undertake or represent any person in any work including any litigation or lobbying activities that are connected in any way with the formulation of any policy or decisions, sensitive information, contractual or legal dealings, assignments or projects, and enforcement or regulatory duties in which he/she had been involved or to which he/she had access during his/her last three years of service; and
(c) directly or indirectly engage in any activities which will cause embarrassment to the Government or bring disgrace to the Civil Service.

註譯1: 根據公務員事務局通告第7/2011號規定有關在停止職務後從事外間工作的政策及安排，每宗獲當局批准而申請人已經從事外間工作的申請個案資料會載列於登記冊內，並上載至公務員事務局網頁。這些資料將一直載列於登記冊內，直至申請人的管制期屆滿，或其通知公務員事務局已停止從事該項工作為止（兩者以較早者為準）。

註譯2: 獲批准外間工作的資料乃依照申請人在申請表格/個案資料上提供之語言。

註譯3: 根據劃一限制，首長級公務員不得：
(a) 直接或間接參與競投任何政府土地、物業、計劃、合約或專營權；
(b) 直接或間接擔任或代表任何人擔任工作(包括訴訟或游說活動)，而該等工作與其任職政府最後三年期間涉及政策制訂或決策工作、敏感性資料、合約或法律事務、工作或計劃項目，以及執法或規管職務有關；以及
(c) 直接或間接參與任何會令政府尷尬或有損公務員隊伍聲譽的活動。

Register¹ of Approved Post-service Outside Work Taken up by Directorate Civil Servants Subject to the Control Regime in Civil Service Bureau Circular No. 7/2011

受公務員事務局通告第7/2011號規管機制所管制的首長級公務員獲准停止職務後從事外間工作登記冊¹

Information on the Civil Servant 有關人員資料			Information on the Approved Outside Work 獲准擔任外間工作資料				Advice of the Advisory Committee on Post-service Employment of Civil Servants 離職公務員就業申請諮詢委員會的意見	Decision of the Authority 當局的決定
Name 姓名	Last Government Post Title 任職政府最後職位	Date of Cessation of Active Duty (yyyy/mm/dd) 停止政府職務日期(年/月/日)	Name of Employer or Self-employed or Own Company 受聘僱主或自僱	Position / Title 職位 / 職銜	Commencement Date of Work (yyyy/mm/dd) 開始擔任工作日期(年/月/日)	Brief Description of Main Duties ² 主要職務簡述 ²		
TAM Kam-lan, Annie 譚贛蘭	Permanent Secretary for Labour and Welfare, Labour and Welfare Bureau 勞工及福利局常任秘書長	2017/04/12	The University of Hong Kong (HKU) 香港大學	Adjunct Professor 客席教授	2017/09/08	To teach two courses, i.e. "Capstone in Nonprofit Management" (from 8 September 2017 to 15 April 2018) and a joint course offered to students of Master of Social Science programme in the fields of gerontology, social work management, social work (youth stream) and mental health (from 18 January 2018 to 15 March 2018).	- The application be approved, subject to the following conditions – 在下列條款下，批准申請 - [譯本] (a) The standard work restrictions ^{Note3} ; and 劃一工作限制 ^{註譯3} ；及[譯本] (b) The applicant will not use or disclose any classified or sensitive information acquired while she was in government service in the course of her appointment with the prospective employer. 在受僱於準僱主期間，申請人不得使用或披露在政府任職期間所取得的任何機密或敏感資料。[譯本]	- The application be approved, subject to the following conditions – 在下列條款下，批准申請 - [譯本] (a) the work restrictions set out in Note3; and 在註譯3載列的工作限制；及[譯本] (b) Miss Tam will not use or disclose any classified or sensitive information acquired while she was in government service in the course of her appointment with HKU. 在受僱於香港大學期間，譚小姐不得使用或披露在政府任職期間所取得的任何機密或敏感資料。[譯本]

Note1: Under the policy and arrangement on post-service outside work set out in Civil Service Bureau (CSB) Circular No. 7/2011, a case record on each post-service outside work application which is approved by the authority and taken up by the applicant is placed on a register uploaded on the CSB website. The case record is kept on the register until expiry of the periods of restriction applicable to the applicant, or after CSB's receipt of his/her notification of cessation of the outside work, whichever occurs earlier.

Note2: The information on the approved outside work is provided in accordance with the language used by the applicant in the application form / case record.

Note3: Under the standard conditions, the directorate civil servant will not -
(a) directly or indirectly be involved in the bidding for any government land, property, projects, contracts or franchises;
(b) directly or indirectly undertake or represent any person in any work including any litigation or lobbying activities that are connected in any way with the formulation of any policy or decisions, sensitive information, contractual or legal dealings, assignments or projects, and enforcement or regulatory duties in which he/she had been involved or to which he/she had access during his/her last three years of service; and
(c) directly or indirectly engage in any activities which will cause embarrassment to the Government or bring disgrace to the Civil Service.

註譯1: 根據公務員事務局通告第7/2011號規定有關在停止職務後從事外間工作的政策及安排，每宗獲當局批准而申請人已經從事外間工作的申請個案資料會載列於登記冊內，並上載至公務員事務局網頁。這些資料將一直載列於登記冊內，直至申請人的管制期屆滿，或其通知公務員事務局已停止從事該項工作為止（兩者以較早者為準）。

註譯2: 獲批准外間工作的資料乃依照申請人在申請表格/個案資料上提供之語言。

註譯3: 根據劃一限制，首長級公務員不得：
(a) 直接或間接參與競投任何政府土地、物業、計劃、合約或專營權；
(b) 直接或間接擔任或代表任何人擔任工作(包括訴訟或游說活動)，而該等工作與其任職政府最後三年期間涉及政策制訂或決策工作、敏感性資料、合約或法律事務、工作或計劃項目，以及執法或規管職務有關；以及
(c) 直接或間接參與任何會令政府尷尬或有損公務員隊伍聲譽的活動。

Register¹ of Approved Post-service Outside Work Taken up by Directorate Civil Servants Subject to the Control Regime in Civil Service Bureau Circular No. 7/2011

受公務員事務局通告第7/2011號規管機制所管制的首長級公務員獲准停止職務後從事外間工作登記冊¹

Information on the Civil Servant 有關人員資料			Information on the Approved Outside Work 獲准擔任外間工作資料				Advice of the Advisory Committee on Post-service Employment of Civil Servants 離職公務員就業申請諮詢委員會的意見	Decision of the Authority 當局的決定
Name 姓名	Last Government Post Title 任職政府最後職位	Date of Cessation of Active Duty (yyyy/mm/dd) 停止政府職務日期 (年/月/日)	Name of Employer or Self-employed or Own Company 受聘僱主或自僱	Position / Title 職位 / 職銜	Commencement Date of Work (yyyy/mm/dd) 開始擔任工作日期 (年/月/日)	Brief Description of Main Duties ² 主要職務簡述 ²		
Wong Hok-ning 汪學寧	Head of Geotechnical Engineering Office, Civil Engineering and Development Department 土木工程拓展署土力工程處處長	2017/01/02	The University of Hong Kong (HKU) 香港大學	Adjunct Professor	2017/11/14	To deliver lectures for the course of "Site Investigation and Laboratory Testing"	- The application be approved, subject to the following conditions - 在下列條款下，批准申請 - [譯本] (a) the standard work restrictions ^{Note3} ; and 劃一工作限制 ^{註譯3} ；及[譯本] (b) the applicant will not use or disclose any classified or sensitive information acquired while he was in government service in the course of his appointment with the prospective employer. 在受僱於僱主期間，申請人不得使用或披露在政府任職期間所取得的任何機密或敏感資料。[譯本]	- The application be approved, subject to the following conditions - 在下列條款下，批准申請 - [譯本] (a) the work restrictions set out in Note3; and 註譯3載列的工作限制；及[譯本] (b) Mr Wong will not use or disclose any classified or sensitive information acquired while he was in government service in the course of his appointment with HKU. 在受僱於香港大學期間，汪先生不得使用或披露在政府任職期間所取得的任何機密或敏感資料。[譯本]

Note1: Under the policy and arrangement on post-service outside work set out in Civil Service Bureau (CSB) Circular No. 7/2011, a case record on each post-service outside work application which is approved by the authority and taken up by the applicant is placed on a register uploaded on the CSB website. The case record is kept on the register until expiry of the periods of restriction applicable to the applicant, or after CSB's receipt of his/her notification of cessation of the outside work, whichever occurs earlier.

Note2: The information on the approved outside work is provided in accordance with the language used by the applicant in the application form / case record.

Note3: Under the standard conditions, the directorate civil servant will not -
(a) directly or indirectly be involved in the bidding for any government land, property, projects, contracts or franchises;
(b) directly or indirectly undertake or represent any person in any work including any litigation or lobbying activities that are connected in any way with the formulation of any policy or decisions, sensitive information, contractual or legal dealings, assignments or projects, and enforcement or regulatory duties in which he/she had been involved or to which he/she had access during his/her last three years of service; and
(c) directly or indirectly engage in any activities which will cause embarrassment to the Government or bring disgrace to the Civil Service.

註譯1: 根據公務員事務局通告第7/2011號規定有關在停止職務後從事外間工作的政策及安排，每宗獲當局批准而申請人已經從事外間工作的申請個案資料會載列於登記冊內，並上載至公務員事務局網頁。這些資料將一直載列於登記冊內，直至申請人的管制期屆滿，或其通知公務員事務局已停止從事該項工作為止（兩者以較早者為準）。

註譯2: 獲批准外間工作的資料乃依照申請人在申請表格/個案資料上提供之語言。

註譯3: 根據劃一限制，首長級公務員不得：
(a) 直接或間接參與競投任何政府土地、物業、計劃、合約或專營權；
(b) 直接或間接擔任或代表任何人擔任工作(包括訴訟或游說活動)，而該等工作與其任職政府最後三年期間涉及政策制訂或決策工作、敏感性資料、合約或法律事務、工作或計劃項目，以及執法或規管職務有關；以及
(c) 直接或間接參與任何會令政府尷尬或有損公務員隊伍聲譽的活動。

Register¹ of Approved Post-service Outside Work Taken up by Directorate Civil Servants Subject to the Control Regime in Civil Service Bureau Circular No. 7/2011

受公務員事務局通告第7/2011號規管機制所管制的首長級公務員獲准停止職務後從事外間工作登記冊¹

Information on the Civil Servant 有關人員資料			Information on the Approved Outside Work 獲准擔任外間工作資料				Advice of the Advisory Committee on Post-service Employment of Civil Servants 離職公務員就業申請諮詢委員會的意見	Decision of the Authority 當局的決定
Name 姓名	Last Government Post Title 任職政府最後職位	Date of Cessation of Active Duty (yyyy/mm/dd) 停止政府職務日期 (年/月/日)	Name of Employer or Self-employed or Own Company 受聘僱主或自僱	Position / Title 職位 / 職銜	Commencement Date of Work (yyyy/mm/dd) 開始擔任工作日期 (年/月/日)	Brief Description of Main Duties ² 主要職務簡述 ²		
Ling Kar-kan 凌嘉勤	Director of Planning, Planning Department 規劃署署長	2016/11/22	Hong Kong Housing Society (HKHS) 香港房屋協會	Member 委員	2017/11/22	To be responsible for (a) sitting at the Annual General Meeting to vote for election of Members of HKHS; (b) providing advice to sub-committee meetings of HKHS if being nominated by the respective Chairmen as Members.	- The application be approved, subject to the following conditions - 在下列條款下，批准申請 - [譯本] (a) the applicant may only take up the applied-for outside work on or after 22 November 2017, i.e. after the expiry of his final leave period and a 12-month sanitisation period counting from cessation of active service; 申請人須在2017年11月22日或以後(即其離職前休假期及為期12個月的禁制期屆滿後)才可從事有關工作；[譯本] (b) the standard work restrictions ^{Note3} ; and 劃一工作限制 ^{註譯3} ；及[譯本] (c) the applicant will not use or disclose any classified or sensitive information acquired while he was in government service in the course of his appointment with the prospective employer. 在擔任香港房屋協會委員期間，申請人不得使用或披露在政府任職期間所取得的任何機密或敏感資料。[譯本]	- The application be approved, subject to the following conditions - 在下列條款下，批准申請 - [譯本] (a) Mr Ling may only take up the applied-for outside work on or after 22 November 2017, i.e. after the expiry of his final leave period and a 12-month sanitisation period counting from cessation of active service; 凌先生須在2017年11月22日或以後(即其離職前休假期及為期12個月的禁制期屆滿後)才可從事有關工作；[譯本] (b) the work restrictions set out in Note3; and 在註譯3 載列的工作限制；及[譯本] (c) Mr Ling will not use or disclose any classified or sensitive information acquired while he was in government service in the course of his appointment with HKHS. 在擔任香港房屋協會委員期間，凌先生不得使用或披露在政府任職期間所取得的任何機密或敏感資料。[譯本]

Note1: Under the policy and arrangement on post-service outside work set out in Civil Service Bureau (CSB) Circular No. 7/2011, a case record on each post-service outside work application which is approved by the authority and taken up by the applicant is placed on a register uploaded on the CSB website. The case record is kept on the register until expiry of the periods of restriction applicable to the applicant, or after CSB's receipt of his/her notification of cessation of the outside work, whichever occurs earlier.

Note2: The information on the approved outside work is provided in accordance with the language used by the applicant in the application form / case record.

Note3: Under the standard conditions, the directorate civil servant will not -
(a) directly or indirectly be involved in the bidding for any government land, property, projects, contracts or franchises;
(b) directly or indirectly undertake or represent any person in any work including any litigation or lobbying activities that are connected in any way with the formulation of any policy or decisions, sensitive information, contractual or legal dealings, assignments or projects, and enforcement or regulatory duties in which he/she had been involved or to which he/she had access during his/her last three years of service; and
(c) directly or indirectly engage in any activities which will cause embarrassment to the Government or bring disgrace to the Civil Service.

註譯1: 根據公務員事務局通告第7/2011號規定有關在停止職務後從事外間工作的政策及安排，每宗獲當局批准而申請人已經從事外間工作的申請個案資料會載列於登記冊內，並上載至公務員事務局網頁。這些資料將一直載列於登記冊內，直至申請人的管制期屆滿，或其通知公務員事務局已停止從事該項工作為止（兩者以較早者為準）。

註譯2: 獲批准外間工作的資料乃依照申請人在申請表格/個案資料上提供之語言。

註譯3: 根據劃一限制，首長級公務員不得：
(a) 直接或間接參與競投任何政府土地、物業、計劃、合約或專營權；
(b) 直接或間接擔任或代表任何人擔任工作(包括訴訟或游說活動)，而該等工作與其任職政府最後三年期間涉及的政策制訂或決策工作、敏感性資料、合約或法律事務、工作或計劃項目，以及執法或規管職務有關；以及
(c) 直接或間接參與任何會令政府尷尬或有損公務員隊伍聲譽的活動。

Register¹ of Approved Post-service Outside Work Taken up by Directorate Civil Servants Subject to the Control Regime in Civil Service Bureau Circular No. 7/2011

受公務員事務局通告第7/2011號規管機制所管制的首長級公務員獲准停止職務後從事外間工作登記冊¹

Information on the Civil Servant 有關人員資料			Information on the Approved Outside Work 獲准擔任外間工作資料				Advice of the Advisory Committee on Post-service Employment of Civil Servants 離職公務員就業申請諮詢委員會的意見	Decision of the Authority 當局的決定
Name 姓名	Last Government Post Title 任職政府最後職位	Date of Cessation of Active Duty (yyyy/mm/dd) 停止政府職務日期 (年/月/日)	Name of Employer or Self-employed or Own Company 受聘僱主或自僱	Position / Title 職位 / 職銜	Commencement Date of Work (yyyy/mm/dd) 開始擔任工作日期 (年/月/日)	Brief Description of Main Duties ² 主要職務簡述 ²		
Ling Kar-kan 凌嘉勤	Director of Planning, Planning Department 規劃署署長	2016/11/22	The Hong Kong Polytechnic University (PolyU) 香港理工大學	Director of Design Institute for Social Innovation (DISI)	2017/12/01	Specific responsibilities include - (a) to steer and manage interdisciplinary projects on social innovation; producing high impact outcomes which may result in changes, development or formulation of related social policies; (b) to plan and manage all aspects of the operation of DISI, including but not limited to resources and performance management; (c) to cultivate close network and active identification of collaboration opportunities with internal academic departments, external partners in the public and private sectors, and local and international stakeholders; (d) to safeguard the internal quality and effective execution of various activities to be launched by DISI; and (e) to perform any other duties as assigned by the Senior Management of PolyU from time to time.	- The application be approved, subject to the following conditions - 在下列條款下，批准申請 - [譯本] (a) the standard work restrictions ^{Note3} ; and 劃一工作限制 ^{註譯3} ；及[譯本] (b) the applicant will not use or disclose any classified or sensitive information acquired while he was in government service in the course of his appointment with the prospective employer. 在受僱於準僱主期間，申請人不得使用或披露在政府任職期間所取得的任何機密或敏感資料。[譯本]	- The application be approved, subject to the following conditions - 在下列條款下，批准申請 - [譯本] (a) the work restrictions set out in Note3; and 在註譯3 載列的工作限制；及[譯本] (b) Mr Ling will not use or disclose any classified or sensitive information acquired while he was in government service in the course of his appointment with PolyU. 在受僱於香港理工大學期間，凌先生不得使用或披露在政府任職期間所取得的任何機密或敏感資料。[譯本]

Note1: Under the policy and arrangement on post-service outside work set out in Civil Service Bureau (CSB) Circular No. 7/2011, a case record on each post-service outside work application which is approved by the authority and taken up by the applicant is placed on a register uploaded on the CSB website. The case record is kept on the register until expiry of the periods of restriction applicable to the applicant, or after CSB's receipt of his/her notification of cessation of the outside work, whichever occurs earlier.

註譯1: 根據公務員事務局通告第7/2011號規定有關在停止職務後從事外間工作的政策及安排，每宗獲當局批准而申請人已經從事外間工作的申請個案資料會載列於登記冊內，並上載至公務員事務局網頁。這些資料將一直載列於登記冊內，直至申請人的管制期屆滿，或其通知公務員事務局已停止從事該項工作為止（兩者以較早者為準）。

Note2: The information on the approved outside work is provided in accordance with the language used by the applicant in the application form / case record.

註譯2: 獲批准外間工作的資料乃依照申請人在申請表格/個案資料上提供之語言。

Note3: Under the standard conditions, the directorate civil servant will not -
(a) directly or indirectly be involved in the bidding for any government land, property, projects, contracts or franchises;
(b) directly or indirectly undertake or represent any person in any work including any litigation or lobbying activities that are connected in any way with the formulation of any policy or decisions, sensitive information, contractual or legal dealings, assignments or projects, and enforcement or regulatory duties in which he/she had been involved or to which he/she had access during his/her last three years of service; and
(c) directly or indirectly engage in any activities which will cause embarrassment to the Government or bring disgrace to the Civil Service.

註譯3: 根據劃一限制，首長級公務員不得：
(a) 直接或間接參與競投任何政府土地、物業、計劃、合約或專營權；
(b) 直接或間接擔任或代表任何人擔任工作(包括訴訟或游說活動)，而該等工作與其任職政府最後三年期間涉及的政策制訂或決策工作、敏感性資料、合約或法律事務、工作或計劃項目，以及執法或規管職務有關；以及
(c) 直接或間接參與任何會令政府尷尬或有損公務員隊伍聲譽的活動。

Register¹ of Approved Post-service Outside Work Taken up by Directorate Civil Servants Subject to the Control Regime in Civil Service Bureau Circular No. 7/2011

受公務員事務局通告第7/2011號規管機制所管制的首長級公務員獲准停止職務後從事外間工作登記冊¹

Information on the Civil Servant 有關人員資料			Information on the Approved Outside Work 獲准擔任外間工作資料				Advice of the Advisory Committee on Post-service Employment of Civil Servants 離職公務員就業申請諮詢委員會的意見	Decision of the Authority 當局的決定
Name 姓名	Last Government Post Title 任職政府最後職位	Date of Cessation of Active Duty (yyyy/mm/dd) 停止政府職務日期 (年/月/日)	Name of Employer or Self-employed or Own Company 受聘僱主或自僱	Position / Title 職位 / 職銜	Commencement Date of Work (yyyy/mm/dd) 開始擔任工作日期 (年/月/日)	Brief Description of Main Duties ² 主要職務簡述 ²		
Lam Man-wing 林文榮	Assistant Commissioner of Police (Information Systems Wing), Hong Kong Police Force (HKPF) 警務處助理處長(資訊系統部)	2017/01/09	Hong Chi Association 匡智會	General Secretary 總幹事	2017/12/04	To be responsible for (a) managing the daily business of Hong Chi Association; (b) reporting to the Council of Management; (c) leading members of senior management to achieve the organisation's Mission and Vision; and (d) liaising with different stakeholders, including council and committee members, sponsors and funders, volunteers and parents, government departments, corporations, press and media.	- The application be approved, subject to the following conditions - 在下列條款下，批准申請 - [譯本] (a) the standard work restrictions ^{Note3} ; 劃一工作限制 ^{註譯3} ；[譯本] (b) the applicant will not use or disclose any classified or sensitive information acquired while he was in government service in the course of undertaking his applied-for outside work; and 申請人不得在從事申請擔任的工作過程中，使用或披露在政府任職期間所取得的任何機密或敏感資料；及[譯本] (c) the applicant will not deal directly or indirectly with HKPF in any matters in the course of undertaking his applied-for work, except where HKPF deems it necessary. 除非香港警務處認為有需要，否則申請人在從事申請擔任的工作過程中，不得就任何事宜直接或間接與香港警務處聯絡。[譯本]	- The application be approved, subject to the following conditions - 在下列條款下，批准申請 - [譯本] (a) the work restrictions set out in Note3; 在註譯3 載列的工作限制；[譯本] (b) Mr Lam will not use or disclose any classified or sensitive information acquired while he was in government service in the course of undertaking his applied-for outside work; and 林先生不得在從事申請擔任的工作過程中，使用或披露在政府任職期間所取得的任何機密或敏感資料；及[譯本] (c) Mr Lam will not deal directly or indirectly with HKPF in any matters in the course of undertaking his applied-for work, except where HKPF deems it necessary. 除非香港警務處認為有需要，否則林先生在從事申請擔任的工作過程中，不得就任何事宜直接或間接與香港警務處聯絡。[譯本]

Note1: Under the policy and arrangement on post-service outside work set out in Civil Service Bureau (CSB) Circular No. 7/2011, a case record on each post-service outside work application which is approved by the authority and taken up by the applicant is placed on a register uploaded on the CSB website. The case record is kept on the register until expiry of the periods of restriction applicable to the applicant, or after CSB's receipt of his/her notification of cessation of the outside work, whichever occurs earlier.

Note2: The information on the approved outside work is provided in accordance with the language used by the applicant in the application form / case record.

Note3: Under the standard conditions, the directorate civil servant will not -
(a) directly or indirectly be involved in the bidding for any government land, property, projects, contracts or franchises;
(b) directly or indirectly undertake or represent any person in any work including any litigation or lobbying activities that are connected in any way with the formulation of any policy or decisions, sensitive information, contractual or legal dealings, assignments or projects, and enforcement or regulatory duties in which he/she had been involved or to which he/she had access during his/her last three years of service; and
(c) directly or indirectly engage in any activities which will cause embarrassment to the Government or bring disgrace to the Civil Service.

註譯1: 根據公務員事務局通告第7/2011號規定有關在停止職務後從事外間工作的政策及安排，每宗獲當局批准而申請人已經從事外間工作的申請個案資料會載列於登記冊內，並上載至公務員事務局網頁。這些資料將一直載列於登記冊內，直至申請人的管制期屆滿，或其通知公務員事務局已停止從事該項工作為止（兩者以較早者為準）。

註譯2: 獲批准外間工作的資料乃依照申請人在申請表格/個案資料上提供之語言。

註譯3: 根據劃一限制，首長級公務員不得：
(a) 直接或間接參與競投任何政府土地、物業、計劃、合約或專營權；
(b) 直接或間接擔任或代表任何人擔任工作(包括訴訟或游說活動)，而該等工作與其任職政府最後三年期間涉及的政策制訂或決策工作、敏感性資料、合約或法律事務、工作或計劃項目，以及執法或規管職務有關；以及
(c) 直接或間接參與任何會令政府尷尬或有損公務員隊伍聲譽的活動。

Register¹ of Approved Post-service Outside Work Taken up by Directorate Civil Servants Subject to the Control Regime in Civil Service Bureau Circular No. 7/2011

受公務員事務局通告第7/2011號規管機制所管制的首長級公務員獲准停止職務後從事外間工作登記冊¹

Information on the Civil Servant 有關人員資料			Information on the Approved Outside Work 獲准擔任外間工作資料				Advice of the Advisory Committee on Post-service Employment of Civil Servants 離職公務員就業申請諮詢委員會的意見	Decision of the Authority 當局的決定
Name 姓名	Last Government Post Title 任職政府最後職位	Date of Cessation of Active Duty (yyyy/mm/dd) 停止政府職務 日期(年/月/日)	Name of Employer or Self-employed or Own Company 受聘僱主或自僱	Position / Title 職位 / 職銜	Commencement Date of Work (yyyy/mm/dd) 開始擔任 工作日期 (年/月/日)	Brief Description of Main Duties ² 主要職務簡述 ²		
Tsang Wai-hung 曾偉雄	Commissioner of Police, Hong Kong Police Force (HKPF) 香港警務處處長	2015/05/04	(a) Transport International Holdings Limited (TIH); 載通國際控股有限公司; (b) The Kowloon Motor Bus Company (1933) Limited; and 九龍巴士(一九三三)有限公司; 及 (c) Long Win Bus Company Limited 龍運巴士有限公司	Independent Non-Executive Director 獨立非執行董事	2018/01/01	To be responsible for (a) serving as a Member of the Audit and Risk Management Committee of TIH; (b) participating in board meetings to bring an independent judgment to bear on issues of strategy, policy, performance, accountability, resources, key appointments and standard of conduct; (c) scrutinising the issuer's performance in achieving agreed corporate goals and objectives, and monitoring performance reporting; and (d) other duties and responsibilities as laid out in Appendix 14 of the Hong Kong Listing Rules.	- The application be approved, subject to the following conditions - 在下列條款下, 批准申請 - [譯本] (a) The standard work restrictions ^{Note3} ; 劃一工作限制 ^{註譯3} ; [譯本] (b) The applicant will not use or disclose any information (whether classified or unclassified) relating to Police work (including Police strategies, investigations and operations) acquired while he was in government service in the course of undertaking his applied-for outside work; 申請人不得在從事申請擔任的工作過程中, 使用或披露在政府任職期間所取得的任何與警方工作相關的機密或非機密資料, 包括與警方策略、調查和行動有關的資料; [譯本]	- The application be approved, subject to the following conditions - 在下列條款下, 批准申請 - [譯本] (a) The work restrictions set out in Note3; 註譯3載列的工作限制; [譯本] (b) Mr Tsang will not use or disclose any information (whether classified or unclassified) relating to Police work (including Police strategies, investigations and operations) acquired while he was in government service in the course of undertaking his applied-for outside work; 曾先生不得在從事申請擔任的工作過程中, 使用或披露在政府任職期間所取得的任何與警方工作相關的機密或非機密資料, 包括與警方策略、調查和行動有關的資料; [譯本]
							(to be continued in next page) (後頁待續)	(to be continued in next page) (後頁待續)

Note1: Under the policy and arrangement on post-service outside work set out in Civil Service Bureau (CSB) Circular No. 7/2011, a case record on each post-service outside work application which is approved by the authority and taken up by the applicant is placed on a register uploaded on the CSB website. The case record is kept on the register until expiry of the periods of restriction applicable to the applicant, or after CSB's receipt of his/her notification of cessation of the outside work, whichever occurs earlier.

註譯1: 根據公務員事務局通告第7/2011號規定有關在停止職務後從事外間工作的政策及安排, 每宗獲當局批准而申請人已經從事外間工作的申請個案資料會載列於登記冊內, 並上載至公務員事務局網頁。這些資料將一直載列於登記冊內, 直至申請人的管制期屆滿, 或其通知公務員事務局已停止從事該項工作為止(兩者以較早者為準)。

Note2: The information on the approved outside work is provided in accordance with the language used by the applicant in the application form / case record.

註譯2: 獲批准外間工作的資料乃依照申請人在申請表格/個案資料上提供之語言。

Note3: Under the standard conditions, the directorate civil servant will not -
(a) directly or indirectly be involved in the bidding for any government land, property, projects, contracts or franchises;
(b) directly or indirectly undertake or represent any person in any work including any litigation or lobbying activities that are connected in any way with the formulation of any policy or decisions, sensitive information, contractual or legal dealings, assignments or projects, and enforcement or regulatory duties in which he/she had been involved or to which he/she had access during his/her last three years of service; and
(c) directly or indirectly engage in any activities which will cause embarrassment to the Government or bring disgrace to the Civil Service.

註譯3: 根據劃一限制, 首長級公務員不得:
(a) 直接或間接參與競投任何政府土地、物業、計劃、合約或專營權;
(b) 直接或間接擔任或代表任何人擔任工作(包括訴訟或游說活動), 而該等工作與其任職政府最後三年期間涉及政策制訂或決策工作、敏感性資料、合約或法律事務、工作或計劃項目, 以及執法或規管職務有關; 以及
(c) 直接或間接參與任何會令政府尷尬或有損公務員隊伍聲譽的活動。

Register¹ of Approved Post-service Outside Work Taken up by Directorate Civil Servants Subject to the Control Regime in Civil Service Bureau Circular No. 7/2011

受公務員事務局通告第7/2011號規管機制所管制的首長級公務員獲准停止職務後從事外間工作登記冊¹

Information on the Civil Servant 有關人員資料			Information on the Approved Outside Work 獲准擔任外間工作資料				Advice of the Advisory Committee on Post-service Employment of Civil Servants 離職公務員就業申請諮詢委員會的意見	Decision of the Authority 當局的決定
Name 姓名	Last Government Post Title 任職政府最後職位	Date of Cessation of Active Duty (yyyy/mm/dd) 停止政府職務 日期(年/月/日)	Name of Employer or Self-employed or Own Company 受聘僱主或自僱	Position / Title 職位 / 職銜	Commencement Date of Work (yyyy/mm/dd) 開始擔任 工作日期 (年/月/日)	Brief Description of Main Duties ² 主要職務簡述 ²		
Tsang Wai-hung 曾偉雄	Commissioner of Police, Hong Kong Police Force (HKPF) 香港警務處處長	2015/05/04	(a) Transport International Holdings Limited (TIH); 載通國際控股有限公司; (b) The Kowloon Motor Bus Company (1933) Limited; and 九龍巴士(一九三三)有限公司; 及 (c) Long Win Bus Company Limited 龍運巴士有限公司	Independent Non-Executive Director 獨立非執行董事	2018/01/01	To be responsible for (a) serving as a Member of the Audit and Risk Management Committee of TIH; (b) participating in board meetings to bring an independent judgment to bear on issues of strategy, policy, performance, accountability, resources, key appointments and standard of conduct; (c) scrutinising the issuer's performance in achieving agreed corporate goals and objectives, and monitoring performance reporting; and (d) other duties and responsibilities as laid out in Appendix 14 of the Hong Kong Listing Rules.	(following the previous page) (接續前頁) (c) The applicant will not deal with matters concerning any possible investigation, prosecution or other law enforcement work that might be carried out by HKPF involving his prospective employer as well as its subsidiaries and clients in the course of his prospective employment; and 在受僱於準備主期間，如香港警務處對其準備主、準備主附屬公司及其客戶進行調查、檢控或其他執法工作，申請人均不得參與其中；及[譯本] (d) The applicant will not deal directly or indirectly with HKPF in any matters in the course of undertaking his applied-for work, except where HKPF deems it necessary. 除非香港警務處認為有需要，否則申請人在從事申請擔任的工作過程中，不得就任何事宜直接或間接與香港警務處聯絡。[譯本]	(following the previous page) (接續前頁) (c) Mr Tsang will not deal with matters concerning any possible investigation, prosecution or other law enforcement work that might be carried out by HKPF involving his prospective employer as well as its subsidiaries and clients in the course of his prospective employment; and 在受僱於準備主期間，如香港警務處對其準備主、準備主附屬公司及其客戶進行調查、檢控或其他執法工作，曾先生均不得參與其中；及[譯本] (d) Mr Tsang will not deal directly or indirectly with HKPF in any matters in the course of undertaking his applied-for work, except where HKPF deems it necessary. 除非香港警務處認為有需要，否則曾先生在從事申請擔任的工作過程中，不得就任何事宜直接或間接與香港警務處聯絡。[譯本]

Note1: Under the policy and arrangement on post-service outside work set out in Civil Service Bureau (CSB) Circular No. 7/2011, a case record on each post-service outside work application which is approved by the authority and taken up by the applicant is placed on a register uploaded on the CSB website. The case record is kept on the register until expiry of the periods of restriction applicable to the applicant, or after CSB's receipt of his/her notification of cessation of the outside work, whichever occurs earlier.

Note2: The information on the approved outside work is provided in accordance with the language used by the applicant in the application

Note3: Under the standard conditions, the directorate civil servant will not -
(a) directly or indirectly be involved in the bidding for any government land, property, projects, contracts or franchises;
(b) directly or indirectly undertake or represent any person in any work including any litigation or lobbying activities that are connected in any way with the formulation of any policy or decisions, sensitive information, contractual or legal dealings, assignments or projects, and enforcement or regulatory duties in which he/she had been involved or to which he/she had access during his/her last three years of service; and
(c) directly or indirectly engage in any activities which will cause embarrassment to the Government or bring disgrace to

註譯1: 根據公務員事務局通告第7/2011號規定有關在停止職務後從事外間工作的政策及安排，每宗獲當局批准而申請人已經從事外間工作的申請個案資料會載列於登記冊內，並上載至公務員事務局網頁。這些資料將一直載列於登記冊內，直至申請人的管制期屆滿，或其通知公務員事務局已停止從事該項工作為止（兩者以較早者為準）。

註譯2: 獲批准外間工作的資料乃依照申請人在申請表格/個案資料上提供之語言。

註譯3: 根據劃一限制，首長級公務員不得：
(a) 直接或間接參與競投任何政府土地、物業、計劃、合約或專營權；
(b) 直接或間接擔任或代表任何人擔任工作(包括訴訟或游說活動)，而該等工作與其任職政府最後三年期間涉及政策制訂或決策工作、敏感性資料、合約或法律事務、工作或計劃項目，以及執法或規管職務有關；以及
(c) 直接或間接參與任何會令政府尷尬或有損公務員隊伍聲譽的活動。

Register¹ of Approved Post-service Outside Work Taken up by Directorate Civil Servants Subject to the Control Regime in Civil Service Bureau Circular No. 7/2011

受公務員事務局通告第7/2011號規管機制所管制的首長級公務員獲准停止職務後從事外間工作登記冊¹

Information on the Civil Servant 有關人員資料			Information on the Approved Outside Work 獲准擔任外間工作資料				Advice of the Advisory Committee on Post-service Employment of Civil Servants 離職公務員就業申請諮詢委員會的意見	Decision of the Authority 當局的決定
Name 姓名	Last Government Post Title 任職政府最後職位	Date of Cessation of Active Duty (yyyy/mm/dd) 停止政府職務 日期(年/月/日)	Name of Employer or Self-employed or Own Company 受聘僱主或自僱	Position / Title 職位 / 職銜	Commencement Date of Work (yyyy/mm/dd) 開始擔任 工作日期 (年/月/日)	Brief Description of Main Duties ² 主要職務簡述 ²		
Cheng Chi-fung 鄭子豐	Consultant Oral Maxillofacial Surgeon, Department of Health 衛生署口腔顎面外科 顧問醫生	2017/07/29	The Prince Philip Dental Hospital (PPDH) 菲臘牙科醫院	Part-time Dental Officer 兼職牙科醫生	2018/01/10	To be responsible for (a) assisting Senior Dental Officer in planning a course on special care dentistry; (b) preparing course curriculum, teaching materials and timetable; (c) undertaking teaching activities, supervision of trainees in special care dentistry; and (d) providing professional support to PPDH.	- The application be approved, subject to the following conditions - 在下列條款下，批准申請 - [譯本] (a) the standard work restrictions ^{Note3} ; and 劃一工作限制 ^{註譯3} ；及[譯本] (b) the applicant will not use or disclose any classified or sensitive information acquired while he was in government service in the course of his appointment with the prospective employer. 在受僱於準備主期間，申請人不得使用或 披露在政府任職期間所取得的任何機密或 敏感資料。[譯本]	- The application be approved, subject to the following conditions - 在下列條款下，批准申請 - [譯本] (a) the work restrictions set out in Note3; and 在註譯3 載列的工作限制；及[譯本] (b) Dr Cheng will not use or disclose any classified or sensitive information acquired while he was in government service in the course of his appointment with PPDH. 在受僱於菲臘牙科醫院期間，鄭醫生不得 使用或披露在政府任職期間所取得的任何 機密或敏感資料。[譯本]

Note1: Under the policy and arrangement on post-service outside work set out in Civil Service Bureau (CSB) Circular No. 7/2011, a case record on each post-service outside work application which is approved by the authority and taken up by the applicant is placed on a register uploaded on the CSB website. The case record is kept on the register until expiry of the periods of restriction applicable to the applicant, or after CSB's receipt of his/her notification of cessation of the outside work, whichever occurs earlier.

Note2: The information on the approved outside work is provided in accordance with the language used by the applicant in the application form / case record.

Note3: Under the standard conditions, the directorate civil servant will not -
(a) directly or indirectly be involved in the bidding for any government land, property, projects, contracts or franchises;
(b) directly or indirectly undertake or represent any person in any work including any litigation or lobbying activities that are connected in any way with the formulation of any policy or decisions, sensitive information, contractual or legal dealings, assignments or projects, and enforcement or regulatory duties in which he/she had been involved or to which he/she had access during his/her last three years of service; and
(c) directly or indirectly engage in any activities which will cause embarrassment to the Government or bring disgrace to the Civil Service.

註譯1: 根據公務員事務局通告第7/2011號規定有關在停止職務後從事外間工作的政策及安排，每宗獲當局批准而申請人已經從事外間工作的申請個案資料會載列於登記冊內，並上載至公務員事務局網頁。這些資料將一直載列於登記冊內，直至申請人的管制期屆滿，或其通知公務員事務局已停止從事該項工作為止（兩者以較早者為準）。

註譯2: 獲批准外間工作的資料乃依照申請人在申請表格/個案資料上提供之語言。

註譯3: 根據劃一限制，首長級公務員不得：
(a) 直接或間接參與競投任何政府土地、物業、計劃、合約或專營權；
(b) 直接或間接擔任或代表任何人擔任工作(包括訴訟或游說活動)，而該等工作與其任職政府最後三年期間涉及的政策制訂或決策工作、敏感性資料、合約或法律事務、工作或計劃項目，以及執法或規管職務有關；以及
(c) 直接或間接參與任何會令政府尷尬或有損公務員隊伍聲譽的活動。

Register¹ of Approved Post-service Outside Work Taken up by Directorate Civil Servants Subject to the Control Regime in Civil Service Bureau Circular No. 7/2011

受公務員事務局通告第7/2011號規管機制所管制的首長級公務員獲准停止職務後從事外間工作登記冊¹

Information on the Civil Servant 有關人員資料			Information on the Approved Outside Work 獲准擔任外間工作資料				Advice of the Advisory Committee on Post-service Employment of Civil Servants 離職公務員就業申請諮詢委員會的意見	Decision of the Authority 當局的決定
Name 姓名	Last Government Post Title 任職政府最後職位	Date of Cessation of Active Duty (yyyy/mm/dd) 停止政府職務日期 (年/月/日)	Name of Employer or Self-employed or Own Company 受聘僱主或自僱	Position / Title 職位 / 職銜	Commencement Date of Work (yyyy/mm/dd) 開始擔任工作日期 (年/月/日)	Brief Description of Main Duties ² 主要職務簡述 ²		
Wong Hok-ning 汪學寧	Head of Geotechnical Engineering Office, Civil Engineering and Development Department 土木工程拓展署土力工程處處長	2017/01/02	The University of Hong Kong (HKU) 香港大學	Adjunct Professor	2018/01/16	To deliver lectures in the course of "Earth Retaining System"	- The application be approved, subject to the following conditions - 在下列條款下，批准申請 - [譯本] (a) the standard work restrictions ^{Note3} ; and 劃一工作限制 ^{註譯3} ；及[譯本] (b) the applicant will not use or disclose any classified or sensitive information acquired while he was in government service in the course of his appointment with the prospective employer. 在受僱於僱主期間，申請人不得使用或披露在政府任職期間所取得的任何機密或敏感資料。[譯本]	- The application be approved, subject to the following conditions - 在下列條款下，批准申請 - [譯本] (a) the work restrictions set out in Note3; and 註譯3載列的工作限制；及[譯本] (b) Mr Wong will not use or disclose any classified or sensitive information acquired while he was in government service in the course of his appointment with HKU. 在受僱於香港大學期間，汪先生不得使用或披露在政府任職期間所取得的任何機密或敏感資料。[譯本]

Note1: Under the policy and arrangement on post-service outside work set out in Civil Service Bureau (CSB) Circular No. 7/2011, a case record on each post-service outside work application which is approved by the authority and taken up by the applicant is placed on a register uploaded on the CSB website. The case record is kept on the register until expiry of the periods of restriction applicable to the applicant, or after CSB's receipt of his/her notification of cessation of the outside work, whichever occurs earlier.

Note2: The information on the approved outside work is provided in accordance with the language used by the applicant in the application form / case record.

Note3: Under the standard conditions, the directorate civil servant will not -
(a) directly or indirectly be involved in the bidding for any government land, property, projects, contracts or franchises;
(b) directly or indirectly undertake or represent any person in any work including any litigation or lobbying activities that are connected in any way with the formulation of any policy or decisions, sensitive information, contractual or legal dealings, assignments or projects, and enforcement or regulatory duties in which he/she had been involved or to which he/she had access during his/her last three years of service; and
(c) directly or indirectly engage in any activities which will cause embarrassment to the Government or bring disgrace to the Civil Service.

註譯1: 根據公務員事務局通告第7/2011號規定有關在停止職務後從事外間工作的政策及安排，每宗獲當局批准而申請人已經從事外間工作的申請個案資料會載列於登記冊內，並上載至公務員事務局網頁。這些資料將一直載列於登記冊內，直至申請人的管制期屆滿，或其通知公務員事務局已停止從事該項工作為止（兩者以較早者為準）。

註譯2: 獲批准外間工作的資料乃依照申請人在申請表格/個案資料上提供之語言。

註譯3: 根據劃一限制，首長級公務員不得：
(a) 直接或間接參與競投任何政府土地、物業、計劃、合約或專營權；
(b) 直接或間接擔任或代表任何人擔任工作(包括訴訟或游說活動)，而該等工作與其任職政府最後三年期間涉及政策制訂或決策工作、敏感性資料、合約或法律事務、工作或計劃項目，以及執法或規管職務有關；以及
(c) 直接或間接參與任何會令政府尷尬或有損公務員隊伍聲譽的活動。

Register¹ of Approved Post-service Outside Work Taken up by Directorate Civil Servants Subject to the Control Regime in Civil Service Bureau Circular No. 7/2011

受公務員事務局通告第7/2011號規管機制所管制的首長級公務員獲准停止職務後從事外間工作登記冊¹

Information on the Civil Servant 有關人員資料			Information on the Approved Outside Work 獲准擔任外間工作資料				Advice of the Advisory Committee on Post-service Employment of Civil Servants 離職公務員就業申請諮詢委員會的意見	Decision of the Authority 當局的決定
Name 姓名	Last Government Post Title 任職政府最後職位	Date of Cessation of Active Duty (yyyy/mm/dd) 停止政府職務 日期(年/月/日)	Name of Employer or Self-employed or Own Company 受聘僱主或自僱	Position / Title 職位 / 職銜	Commencement Date of Work (yyyy/mm/dd) 開始擔任 工作日期 (年/月/日)	Brief Description of Main Duties ² 主要職務簡述 ²		
Chan Kar-tung, Ronnie 陳家棟	Chief Land Surveyor/Urban Survey Division (Survey and Mapping Office/Headquarters), Lands Department 地政總署總土地測量 師/市區測量部(測繪 處總部)	2018/01/13	Vocational Training Council (VTC) 職業訓練局	External Examiner	2018/01/18	To be responsible for (a) verifying the programme (Diploma in Land Surveying) to be run in accordance with the specifications in the programme document; (b) vetting the examination papers and marking schemes; (c) checking the marking of the examination scripts, student projects and other assessment work; and (d) examining the module assessment schemes and attending Board of Examiners meetings.	The application be approved, subject to the following conditions - 在下列條款下，批准申請 - [譯本] (a) the standard work restrictions ^{Note3} ; and 劃一工作限制 ^{註譯3} ；及[譯本] (b) the applicant will not use or disclose any classified or sensitive information acquired while he was in government service in the course of his appointment with the prospective employer. 在受僱於僱主期間，申請人不得使用或 披露在政府任職期間所取得的任何機密或 敏感資料。[譯本]	The application be approved, subject to the following conditions - 在下列條款下，批准申請 - [譯本] (a) the work restrictions set out in Note3; and 在註譯3 載列的工作限制；及[譯本] (b) Mr Chan will not use or disclose any classified or sensitive information acquired while he was in government service in the course of his appointment with VTC. 在受僱於職業訓練局期間，陳先生不得使 用或披露在政府任職期間所取得的任何機 密或敏感資料。[譯本]

Note1: Under the policy and arrangement on post-service outside work set out in Civil Service Bureau (CSB) Circular No. 7/2011, a case record on each post-service outside work application which is approved by the authority and taken up by the applicant is placed on a register uploaded on the CSB website. The case record is kept on the register until expiry of the periods of restriction applicable to the applicant, or after CSB's receipt of his/her notification of cessation of the outside work, whichever occurs earlier.

註譯1: 根據公務員事務局通告第7/2011號規定有關在停止職務後從事外間工作的政策及安排，每宗獲當局批准而申請人已經從事外間工作的申請個案資料會載列於登記冊內，並上載至公務員事務局網頁。這些資料將一直載列於登記冊內，直至申請人的管制期屆滿，或其通知公務員事務局已停止從事該項工作為止（兩者以較早者為準）。

Note2: The information on the approved outside work is provided in accordance with the language used by the applicant in the application form / case record.

註譯2: 獲批准外間工作的資料乃依照申請人在申請表格/個案資料上提供之語言。

Note3: Under the standard conditions, the directorate civil servant will not -
(a) directly or indirectly be involved in the bidding for any government land, property, projects, contracts or franchises;
(b) directly or indirectly undertake or represent any person in any work including any litigation or lobbying activities that are connected in any way with the formulation of any policy or decisions, sensitive information, contractual or legal dealings, assignments or projects, and enforcement or regulatory duties in which he/she had been involved or to which he/she had access during his/her last three years of service; and
(c) directly or indirectly engage in any activities which will cause embarrassment to the Government or bring disgrace to the Civil Service.

註譯3: 根據劃一限制，首長級公務員不得：
(a) 直接或間接參與競投任何政府土地、物業、計劃、合約或專營權；
(b) 直接或間接擔任或代表任何人擔任工作(包括訴訟或游說活動)，而該等工作與其任職政府最後三年期間涉及的政策制訂或決策工作、敏感性資料、合約或法律事務、工作或計劃項目，以及執法或規管職務有關；以及
(c) 直接或間接參與任何會令政府尷尬或有損公務員隊伍聲譽的活動。

Register¹ of Approved Post-service Outside Work Taken up by Directorate Civil Servants Subject to the Control Regime in Civil Service Bureau Circular No. 7/2011

受公務員事務局通告第7/2011號規管機制所管制的首長級公務員獲准停止職務後從事外間工作登記冊¹

Information on the Civil Servant 有關人員資料			Information on the Approved Outside Work 獲准擔任外間工作資料				Advice of the Advisory Committee on Post-service Employment of Civil Servants 離職公務員就業申請諮詢委員會的意見	Decision of the Authority 當局的決定
Name 姓名	Last Government Post Title 任職政府最後職位	Date of Cessation of Active Duty (yyyy/mm/dd) 停止政府職務 日期(年/月/日)	Name of Employer or Self-employed or Own Company 受聘僱主或自僱	Position / Title 職位 / 職銜	Commencement Date of Work (yyyy/mm/dd) 開始擔任 工作日期 (年/月/日)	Brief Description of Main Duties ² 主要職務簡述 ²		
Chan Chak-bun 陳澤斌	Assistant Director (Architectural), Architectural Services Department (ArchSD) 建築署助理署長(建築 設計)	2017/07/18	Hospital Authority (HA) 醫院管理局	Senior Manager	2018/01/18	To be responsible for (a) leading a team of in-house project managers and external consultants in managing major capital works project under the Ten-year Hospital Development Plan; (b) managing the interface between the respective hospitals, government departments, contractors, professional consultants and other stakeholders; (c) applying effective project management to deliver the projects on time, within budget and to appropriate quality standards; (d) monitoring and appraising the performance of building contractors and professional consultants; (e) developing, managing and enhancing quality, safety, environmental performance and risk management measures of major capital works projects; and (f) reporting regularly to the Project Steering Committees on the work plan, schedule, progress, budget, quality, expenditure and cashflow of the respective projects.	The application be approved, subject to the following conditions - 在下列條款下，批准申請 - [譯本] (a) the applicant may only take up the applied-for outside work after 17 January 2018, i.e. after the expiry of his final leave period and a six- month sanitisation period counting from cessation of active service; 申請人須在2018年1月17日以後(即其離職 前休假期及為期6個月的禁制期屆滿後)才 可從事有關工作；[譯本] (b) the standard work restrictions ^{Note3} ; 劃一工作限制 ^{註譯3} ；[譯本] (c) the applicant will not use or disclose, directly or indirectly, any classified or sensitive information acquired while he was in government service in the course of his undertaking the applied-for outside work; and 申請人在從事申請擔任的工作過程中，不 得直接或間接使用或披露在政府任職期間 所取得的任何機密或敏感資料；及[譯本] (d) the applicant will not attend as the prospective employer's representative at any meetings of the Property Vetting Committee and the Project Quality and Design Vetting Committee of ArchSD. 申請人不得以準備主代表的身分出席建築 署轄下的產業檢審委員會和工程質量與設 計審核委員會(PQDVC)的任何會議。[譯 本]	- The application be approved, subject to the following conditions - 在下列條款下，批准申請 - [譯本] (a) Mr Chan may only take up the applied-for outside work after 17 January 2018, i.e. after the expiry of his final leave period and a six- month sanitisation period counting from cessation of active service; 陳先生須在2018年1月17日以後(即其離職 前休假期及為期6個月的禁制期屆滿後)才 可從事有關工作；[譯本] (b) the work restrictions set out in Note3; 在註譯3 載列的工作限制；[譯本] (c) Mr Chan will not use or disclose, directly or indirectly, any classified or sensitive information acquired while he was in government service in the course of his undertaking the applied-for outside work; and 陳先生在從事申請擔任的工作過程中，不 得直接或間接使用或披露在政府任職期間 所取得的任何機密或敏感資料；及[譯本] (d) Mr Chan will not attend as HA's representative at any meetings of the Property Vetting Committee and the Project Quality and Design Vetting Committee of ArchSD. 陳先生不得以醫院管理局代表的身分出席 建築署轄下的產業檢審委員會和工程質量 與設計審核委員會(PQDVC)的任何會議。 [譯本]

Note1: Under the policy and arrangement on post-service outside work set out in Civil Service Bureau (CSB) Circular No. 7/2011, a case record on each post-service outside work application which is approved by the authority and taken up by the applicant is placed on a register uploaded on the CSB website. The case record is kept on the register until expiry of the periods of restriction applicable to the applicant, or after CSB's receipt of his/her notification of cessation of the outside work, whichever occurs earlier.

Note2: The information on the approved outside work is provided in accordance with the language used by the applicant in the application form / case record.

Note3: Under the standard conditions, the directorate civil servant will not -
(a) directly or indirectly be involved in the bidding for any government land, property, projects, contracts or franchises;
(b) directly or indirectly undertake or represent any person in any work including any litigation or lobbying activities that are connected in any way with the formulation of any policy or decisions, sensitive information, contractual or legal dealings, assignments or projects, and enforcement or regulatory duties in which he/she had been involved or to which he/she had access during his/her last three years of service; and
(c) directly or indirectly engage in any activities which will cause embarrassment to the Government or bring disgrace to the Civil Service.

註譯1: 根據公務員事務局通告第7/2011號規定有關在停止職務後從事外間工作的政策及安排，每宗獲當局批准而申請人已經從事外間工作的申請個案資料會載列於登記冊內，並上載至公務員事務局網頁。這些資料將一直載列於登記冊內，直至申請人的管制期屆滿，或其通知公務員事務局已停止從事該項工作為止（兩者以較早者為準）。

註譯2: 獲批准外間工作的資料乃依照申請人在申請表格/個案資料上提供之語言。

註譯3: 根據劃一限制，首長級公務員不得：
(a) 直接或間接參與競投任何政府土地、物業、計劃、合約或專營權；
(b) 直接或間接擔任或代表任何人擔任工作(包括訴訟或游說活動)，而該等工作與其任職政府最後三年期間涉及的政策制訂或決策工作、敏感性資料、合約或法律事務、工作或計劃項目，以及執法或規管職務有關；以及
(c) 直接或間接參與任何會令政府尷尬或有損公務員隊伍聲譽的活動。

Register¹ of Approved Post-service Outside Work Taken up by Directorate Civil Servants Subject to the Control Regime in Civil Service Bureau Circular No. 7/2011

受公務員事務局通告第7/2011號規管機制所管制的首長級公務員獲准停止職務後從事外間工作登記冊¹

Information on the Civil Servant 有關人員資料			Information on the Approved Outside Work 獲准擔任外間工作資料				Advice of the Advisory Committee on Post-service Employment of Civil Servants 離職公務員就業申請諮詢委員會的意見	Decision of the Authority 當局的決定
Name 姓名	Last Government Post Title 任職政府最後職位	Date of Cessation of Active Duty (yyyy/mm/dd) 停止政府職務日期 (年/月/日)	Name of Employer or Self-employed or Own Company 受聘僱主或自僱	Position / Title 職位 / 職銜	Commencement Date of Work (yyyy/mm/dd) 開始擔任工作日期 (年/月/日)	Brief Description of Main Duties ² 主要職務簡述 ²		
Ling Kar-kan 凌嘉勤	Director of Planning, Planning Department 規劃署署長	2016/11/22	Hong Kong Housing Society (HKHS) 香港房屋協會	Executive Committee Member 執行委員會委員	2018/01/22	To be responsible for (a) attending meetings of the Executive Committee and giving advice on the governance and operation of HKHS; and (b) joining Sub-committee Meetings of HKHS and giving advice on their work if being nominated by the Chairman of HKHS.	- The application be approved, subject to the following conditions - 在下列條款下，批准申請 - [譯本] (a) the standard work restrictions ^{Note3} ; and 劃一工作限制 ^{註譯3} ；及[譯本] (b) the applicant will not use or disclose any classified or sensitive information acquired while he was in government service in the course of his appointment with the prospective employer. 在受僱於準僱主期間，申請人不得使用或披露在政府任職期間所取得的任何機密或敏感資料。[譯本]	- The application be approved, subject to the following conditions - 在下列條款下，批准申請 - [譯本] (a) the work restrictions set out in Note3; and 在註譯3 載列的工作限制；及[譯本] (b) Mr Ling will not use or disclose any classified or sensitive information acquired while he was in government service in the course of his appointment with HKHS. 在受僱於香港房屋協會期間，凌先生不得使用或披露在政府任職期間所取得的任何機密或敏感資料。[譯本]

Note1: Under the policy and arrangement on post-service outside work set out in Civil Service Bureau (CSB) Circular No. 7/2011, a case record on each post-service outside work application which is approved by the authority and taken up by the applicant is placed on a register uploaded on the CSB website. The case record is kept on the register until expiry of the periods of restriction applicable to the applicant, or after CSB's receipt of his/her notification of cessation of the outside work, whichever occurs earlier.

註譯1: 根據公務員事務局通告第7/2011號規定有關在停止職務後從事外間工作的政策及安排，每宗獲當局批准而申請人已經從事外間工作的申請個案資料會載列於登記冊內，並上載至公務員事務局網頁。這些資料將一直載列於登記冊內，直至申請人的管制期屆滿，或其通知公務員事務局已停止從事該項工作為止（兩者以較早者為準）。

Note2: The information on the approved outside work is provided in accordance with the language used by the applicant in the application form / case record.

註譯2: 獲批准外間工作的資料乃依照申請人在申請表格/個案資料上提供之語言。

Note3: Under the standard conditions, the directorate civil servant will not -
(a) directly or indirectly be involved in the bidding for any government land, property, projects, contracts or franchises;
(b) directly or indirectly undertake or represent any person in any work including any litigation or lobbying activities that are connected in any way with the formulation of any policy or decisions, sensitive information, contractual or legal dealings, assignments or projects, and enforcement or regulatory duties in which he/she had been involved or to which he/she had access during his/her last three years of service; and
(c) directly or indirectly engage in any activities which will cause embarrassment to the Government or bring disgrace to the Civil Service.

註譯3: 根據劃一限制，首長級公務員不得：
(a) 直接或間接參與競投任何政府土地、物業、計劃、合約或專營權；
(b) 直接或間接擔任或代表任何人擔任工作(包括訴訟或游說活動)，而該等工作與其任職政府最後三年期間涉及的政策制訂或決策工作、敏感性資料、合約或法律事務、工作或計劃項目，以及執法或規管職務有關；以及
(c) 直接或間接參與任何會令政府尷尬或有損公務員隊伍聲譽的活動。

Register¹ of Approved Post-service Outside Work Taken up by Directorate Civil Servants Subject to the Control Regime in Civil Service Bureau Circular No. 7/2011

受公務員事務局通告第7/2011號規管機制所管制的首長級公務員獲准停止職務後從事外間工作登記冊¹

Information on the Civil Servant 有關人員資料			Information on the Approved Outside Work 獲准擔任外間工作資料				Advice of the Advisory Committee on Post-service Employment of Civil Servants 離職公務員就業申請諮詢委員會的意見	Decision of the Authority 當局的決定
Name 姓名	Last Government Post Title 任職政府最後職位	Date of Cessation of Active Duty (yyyy/mm/dd) 停止政府職務 日期(年/月/日)	Name of Employer or Self-employed or Own Company 受聘僱主或自僱	Position / Title 職位 / 職銜	Commencement Date of Work (yyyy/mm/dd) 開始擔任 工作日期 (年/月/日)	Brief Description of Main Duties ² 主要職務簡述 ²		
Leung Koon-kee 梁冠基	Director of Architectural Services, Architectural Services Department 建築署署長	2017/12/10	The University of Hong Kong (HKU) 香港大學	Honorary Professor 榮譽教授	2018/02/01	To be responsible for part- time guest lecturing.	- The application be approved, subject to the following conditions - 在下列條款下，批准申請 - [譯本] (a) the standard work restrictions ^{Note3} ; 劃一工作限制 ^{註譯3} ; [譯本] (b) the applicant will not use or disclose any classified or sensitive information acquired while he was in government service in the course of his appointment with the prospective employer; and 在受僱於準僱主期間，申請人不得使用或披露 在政府任職期間所取得的任何機密或敏感資 料；及[譯本] (c) the applicant will not involve himself in any administrative work of the prospective employer. 申請人不得參與準僱主的任何行政工作。[譯 本]	- The application be approved, subject to the following conditions - 在下列條款下，批准申請 - [譯本] (a) the work restrictions set out in Note3; 在註譯3 載列的工作限制；[譯本] (b) Mr Leung will not use or disclose any classified or sensitive information acquired while he was in government service in the course of his appointment with HKU; and 在受僱於香港大學期間，梁先生不得使用或披露在政 府任職期間所取得的任何機密或敏感資料；及[譯本] (c) Mr Leung will not involve himself in any administrative work of HKU. 梁先生不得參與香港大學的任何行政工作。[譯本]

Note1: Under the policy and arrangement on post-service outside work set out in Civil Service Bureau (CSB) Circular No. 7/2011, a case record on each post-service outside work application which is approved by the authority and taken up by the applicant is placed on a register uploaded on the CSB website. The case record is kept on the register until expiry of the periods of restriction applicable to the applicant, or after CSB's receipt of his/her notification of cessation of the outside work, whichever occurs earlier.

Note2: The information on the approved outside work is provided in accordance with the language used by the applicant in the application form / case record.

Note3: Under the standard conditions, the directorate civil servant will not -
(a) directly or indirectly be involved in the bidding for any government land, property, projects, contracts or franchises;
(b) directly or indirectly undertake or represent any person in any work including any litigation or lobbying activities that are connected in any way with the formulation of any policy or decisions, sensitive information, contractual or legal dealings, assignments or projects, and enforcement or regulatory duties in which he/she had been involved or to which he/she had access during his/her last three years of service; and
(c) directly or indirectly engage in any activities which will cause embarrassment to the Government or bring disgrace to the Civil Service.

註譯1: 根據公務員事務局通告第7/2011號規定有關在停止職務後從事外間工作的政策及安排，每宗獲當局批准而申請人已經從事外間工作的申請個案資料會載列於登記冊內，並上載至公務員事務局網頁。這些資料將一直載列於登記冊內，直至申請人的管制期屆滿，或其通知公務員事務局已停止從事該項工作為止（兩者以較早者為準）。

註譯2: 獲批准外間工作的資料乃依照申請人在申請表格/個案資料上提供之語言。

註譯3: 根據劃一限制，首長級公務員不得：
(a) 直接或間接參與競投任何政府土地、物業、計劃、合約或專營權；
(b) 直接或間接擔任或代表任何人擔任工作(包括訴訟或游說活動)，而該等工作與其任職政府最後三年期間涉及政策制訂或決策工作、敏感性資料、合約或法律事務、工作或計劃項目，以及執法或規管職務有關；以及
(c) 直接或間接參與任何會令政府尷尬或有損公務員隊伍聲譽的活動。

Register¹ of Approved Post-service Outside Work Taken up by Directorate Civil Servants Subject to the Control Regime in Civil Service Bureau Circular No. 7/2011

受公務員事務局通告第7/2011號規管機制所管制的首長級公務員獲准停止職務後從事外間工作登記冊¹

Information on the Civil Servant 有關人員資料			Information on the Approved Outside Work 獲准擔任外間工作資料				Advice of the Advisory Committee on Post-service Employment of Civil Servants 離職公務員就業申請諮詢委員會的意見	Decision of the Authority 當局的決定
Name 姓名	Last Government Post Title 任職政府最後職位	Date of Cessation of Active Duty (yyyy/mm/dd) 停止政府職務日期 (年/月/日)	Name of Employer or Self-employed or Own Company 受聘僱主或自僱	Position / Title 職位 / 職銜	Commencement Date of Work (yyyy/mm/dd) 開始擔任工作日期 (年/月/日)	Brief Description of Main Duties ² 主要職務簡述 ²		
LAM Man-pang, Roger 林文鵬	Chief Engineer/New Territories East, Water Supplies Department 水務署總工程師/新界東區	2017/08/10	Ka Fung Property Agency Ltd 嘉峰地產代理有限公司	Managing Director 執行董事	2018/02/10	To be responsible for (a) personnel management; (b) finance control; (c) publicity; and (d) sales support of the company.	- The application be approved, subject to the following conditions - 在下列條款下，批准申請 - [譯本] (a) the applicant may only take up the applied-for outside work on or after 10 February 2018, i.e. after the expiry of his final leave period and a six-month sanitisation period counting from cessation of active service; 申請人須在2018年2月10日或以後(即其離職前休假期及為期6個月的禁制期屆滿後)才可從事有關工作；[譯本] (b) the standard work restrictions ^{Note3} , and 劃一工作限制 ^{註譯3} ；及[譯本] (c) the applicant will not use or disclose any classified or sensitive information acquired while he was in government service in the course of his appointment with the prospective employer. 在受僱於準僱主期間，申請人不得使用或披露在政府任職期間所取得的任何機密或敏感資料。[譯本]	The application be approved, subject to the following conditions - 在下列條款下，批准申請 - [譯本] (a) Mr Lam may only take up the applied-for outside work on or after 10 February 2018, i.e. after the expiry of his final leave period and a six-month sanitisation period counting from cessation of active service; 林先生須在2018年2月10日或以後(即其離職前休假期及為期6個月的禁制期屆滿後)才可從事有關工作；[譯本] (b) the work restrictions set out in Note3; and 在註譯3 載列的工作限制；及[譯本] (c) Mr Lam will not use or disclose any classified or sensitive information acquired while he was in government service in the course of his appointment with Ka Fung Property Agency Ltd. 在受僱於嘉峰地產代理有限公司期間，林先生不得使用或披露在政府任職期間所取得的任何機密或敏感資料。[譯本]

Note1: Under the policy and arrangement on post-service outside work set out in Civil Service Bureau (CSB) Circular No. 7/2011, a case record on each post-service outside work application which is approved by the authority and taken up by the applicant is placed on a register uploaded on the CSB website. The case record is kept on the register until expiry of the periods of restriction applicable to the applicant, or after CSB's receipt of his/her notification of cessation of the outside work, whichever occurs earlier.

Note2: The information on the approved outside work is provided in accordance with the language used by the applicant in the application form / case record.

Note3: Under the standard conditions, the directorate civil servant will not -

- (a) directly or indirectly be involved in the bidding for any government land, property, projects, contracts or franchises;
- (b) directly or indirectly undertake or represent any person in any work including any litigation or lobbying activities that are connected in any way with the formulation of any policy or decisions, sensitive information, contractual or legal dealings, assignments or projects, and enforcement or regulatory duties in which he/she had been involved or to which he/she had access during his/her last three years of service; and
- (c) directly or indirectly engage in any activities which will cause embarrassment to the Government or bring disgrace to the Civil Service.

註譯1: 根據公務員事務局通告第7/2011號規定有關在停止職務後從事外間工作的政策及安排，每宗獲當局批准而申請人已經從事外間工作的申請個案資料會載列於登記冊內，並上載至公務員事務局網頁。這些資料將一直載列於登記冊內，直至申請人的管制期屆滿，或其通知公務員事務局已停止從事該項工作為止（兩者以較早者為準）。

註譯2: 獲批准外間工作的資料乃依照申請人在申請表格/個案資料上提供之語言。

註譯3: 根據劃一限制，首長級公務員不得：

- (a) 直接或間接參與競投任何政府土地、物業、計劃、合約或專營權；
- (b) 直接或間接擔任或代表任何人擔任工作(包括訴訟或游說活動)，而該等工作與其任職政府最後三年期間涉及的政策制訂或決策工作、敏感性資料、合約或法律事務、工作或計劃項目，以及執法或規管職務有關；以及
- (c) 直接或間接參與任何會令政府尷尬或有損公務員隊伍聲譽的活動。

Register¹ of Approved Post-service Outside Work Taken up by Directorate Civil Servants Subject to the Control Regime in Civil Service Bureau Circular No. 7/2011

受公務員事務局通告第7/2011號規管機制所管制的首長級公務員獲准停止職務後從事外間工作登記冊¹

Information on the Civil Servant 有關人員資料			Information on the Approved Outside Work 獲准擔任外間工作資料				Advice of the Advisory Committee on Post-service Employment of Civil Servants 離職公務員就業申請諮詢委員會的意見	Decision of the Authority 當局的決定
Name 姓名	Last Government Post Title 任職政府最後職位	Date of Cessation of Active Duty (yyyy/mm/dd) 停止政府職務日期 (年/月/日)	Name of Employer or Self-employed or Own Company 受聘僱主或自僱	Position / Title 職位 / 職銜	Commencement Date of Work (yyyy/mm/dd) 開始擔任工作日期 (年/月/日)	Brief Description of Main Duties ² 主要職務簡述 ²		
Duncan Stuart McCosh 麥國兆	Regional Commander (Kowloon East), Hong Kong Police Force (HKPF) 香港警務處東九龍總區指揮官	2017/09/16	Aviation Security Company Limited (AVSECO) 機場保安有限公司	Assistant Executive Director (HR & Training)	2018/03/16	To be responsible for overseeing AVSECO's human resources matters, including recruitment, training and retention.	- The application be approved, subject to the following conditions - 在下列條款下，批准申請 - [譯本] (a) The applicant may only take up the applied-for outside work on or after 16 March 2018; 申請人須在2018年3月16日或以後才可從事有關工作；[譯本] (b) The standard work restrictions ^{Note3} ; and 劃一工作限制 ^{註譯3} ；及[譯本] (c) The applicant will not use or disclose any classified or sensitive information acquired while he was in government service in the course of his appointment with the prospective employer. 在受僱於準僱主期間，申請人不得使用或披露在政府任職期間所取得的任何機密或敏感資料。[譯本]	- The application be approved, subject to the following conditions - 在下列條款下，批准申請 - [譯本] (a) Mr McCosh may only take up the applied-for outside work on or after 16 March 2018; 麥先生須在2018年3月16日或以後才可從事有關工作；[譯本] (b) the work restrictions set out in Note3; and 在註譯3 載列的工作限制；及[譯本] (c) Mr McCosh will not use or disclose any classified or sensitive information acquired while he was in government service in the course of his appointment with AVSECO. 在受僱於機場保安有限公司期間，麥先生不得使用或披露在政府任職期間所取得的任何機密或敏感資料。[譯本]

Note1: Under the policy and arrangement on post-service outside work set out in Civil Service Bureau (CSB) Circular No. 7/2011, a case record on each post-service outside work application which is approved by the authority and taken up by the applicant is placed on a register uploaded on the CSB website. The case record is kept on the register until expiry of the periods of restriction applicable to the applicant, or after CSB's receipt of his/her notification of cessation of the outside work, whichever occurs earlier.

Note2: The information on the approved outside work is provided in accordance with the language used by the applicant in the application form / case record.

Note3: Under the standard conditions, the directorate civil servant will not -
 (a) directly or indirectly be involved in the bidding for any government land, property, projects, contracts or franchises;
 (b) directly or indirectly undertake or represent any person in any work including any litigation or lobbying activities that are connected in any way with the formulation of any policy or decisions, sensitive information, contractual or legal dealings, assignments or projects, and enforcement or regulatory duties in which he/she had been involved or to which he/she had access during his/her last three years of service; and
 (c) directly or indirectly engage in any activities which will cause embarrassment to the Government or bring disgrace to the Civil Service.

註譯1: 根據公務員事務局通告第7/2011號規定有關在停止職務後從事外間工作的政策及安排，每宗獲當局批准而申請人已經從事外間工作的申請個案資料會載列於登記冊內，並上載至公務員事務局網頁。這些資料將一直載列於登記冊內，直至申請人的管制期屆滿，或其通知公務員事務局已停止從事該項工作為止（兩者以較早者為準）。

註譯2: 獲批准外間工作的資料乃依照申請人在申請表格/個案資料上提供之語言。

註譯3: 根據劃一限制，首長級公務員不得：
 (a) 直接或間接參與競投任何政府土地、物業、計劃、合約或專營權；
 (b) 直接或間接擔任或代表任何人擔任工作(包括訴訟或游說活動)，而該等工作與其任職政府最後三年期間涉及的政策制訂或決策工作、敏感性資料、合約或法律事務、工作或計劃項目，以及執法或規管職務有關；以及
 (c) 直接或間接參與任何會令政府尷尬或有損公務員隊伍聲譽的活動。

Register¹ of Approved Post-service Outside Work Taken up by Directorate Civil Servants Subject to the Control Regime in Civil Service Bureau Circular No. 7/2011

受公務員事務局通告第7/2011號規管機制所管制的首長級公務員獲准停止職務後從事外間工作登記冊¹

Information on the Civil Servant 有關人員資料			Information on the Approved Outside Work 獲准擔任外間工作資料				Advice of the Advisory Committee on Post-service Employment of Civil Servants 離職公務員就業申請諮詢委員會的意見	Decision of the Authority 當局的決定
Name 姓名	Last Government Post Title 任職政府最後職位	Date of Cessation of Active Duty (yyyy/mm/dd) 停止政府職務日期 (年/月/日)	Name of Employer or Self-employed or Own Company 受聘僱主或自僱	Position / Title 職位 / 職銜	Commencement Date of Work (yyyy/mm/dd) 開始擔任工作日期 (年/月/日)	Brief Description of Main Duties ² 主要職務簡述 ²		
Heung Yuk-sai, Norman 向玉璽	Deputy Director of Civil Engineering and Development, Civil Engineering and Development Department (CEDD) 土木工程拓展署副署長	2017/08/18	West Kowloon Cultural District Authority (WKCD) 西九文化區管理局	Administrative Assistant to the Board Chairman of WKCD 西九文化區主席辦公室行政助理	2018/03/28	To be responsible for providing administrative support service to the WKCD Board Chairman in delivering WKCD's overall strategic objectives and realising the vision and mission of the West Kowloon Cultural District (WKCD) project.	- The application be approved, subject to the following conditions - 在下列條款下，批准申請 - [譯本] (a) The standard work restrictions ^{Note3} ; 劃一工作限制 ^{註譯3} ；[譯本] (b) The applicant will not use or disclose any classified or sensitive information acquired while he was in government service in the course of his appointment with the prospective employer; and 在受僱於僱主期間，申請人不得使用或披露在政府任職期間所取得的任何機密或敏感資料；及[譯本] (c) The applicant will not be involved directly or indirectly in the Government's entrusted works for the design and construction of the integrated basement and infrastructure works for the WKCD given to WKCD during his tenure as Project Manager (Kowloon) in CEDD. 申請人不得直接或間接參與政府在他任職土木工程拓展署轄下九龍拓展處處長期間，委託西九文化區管理局就西九文化區的綜合地庫及基礎建設進行的設計及建造工程。[譯本]	- The application be approved, subject to the following conditions - 在下列條款下，批准申請 - [譯本] (a) The work restrictions set out in Note3; 在註譯3 載列的工作限制；[譯本] (b) Mr Heung will not use or disclose any classified or sensitive information acquired while he was in government service in the course of his appointment with WKCD; and 在受僱於西九文化區管理局期間，向先生不得使用或披露在政府任職期間所取得的任何機密或敏感資料；及[譯本] (c) Mr Heung will not be involved directly or indirectly in the Government's entrusted works for the design and construction of the integrated basement and infrastructure works for the WKCD given to WKCD during his tenure as Project Manager (Kowloon) in CEDD. 向先生不得直接或間接參與政府在他任職土木工程拓展署轄下九龍拓展處處長期間，委託西九文化區管理局就西九文化區的綜合地庫及基礎建設進行的設計及建造工程。[譯本]

Note1: Under the policy and arrangement on post-service outside work set out in Civil Service Bureau (CSB) Circular No. 7/2011, a case record on each post-service outside work application which is approved by the authority and taken up by the applicant is placed on a register uploaded on the CSB website. The case record is kept on the register until expiry of the periods of restriction applicable to the applicant, or after CSB's receipt of his/her notification of cessation of the outside work, whichever occurs earlier.

Note2: The information on the approved outside work is provided in accordance with the language used by the applicant in the application form / case record.

Note3: Under the standard conditions, the directorate civil servant will not -
(a) directly or indirectly be involved in the bidding for any government land, property, projects, contracts or franchises;
(b) directly or indirectly undertake or represent any person in any work including any litigation or lobbying activities that are connected in any way with the formulation of any policy or decisions, sensitive information, contractual or legal dealings, assignments or projects, and enforcement or regulatory duties in which he/she had been involved or to which he/she had access during his/her last three years of service; and
(c) directly or indirectly engage in any activities which will cause embarrassment to the Government or bring disgrace to the Civil Service.

註譯1: 根據公務員事務局通告第7/2011號規定有關在停止職務後從事外間工作的政策及安排，每宗獲當局批准而申請人已經從事外間工作的申請個案資料會載列於登記冊內，並上載至公務員事務局網頁。這些資料將一直載列於登記冊內，直至申請人的管制期屆滿，或其通知公務員事務局已停止從事該項工作為止（兩者以較早者為準）。

註譯2: 獲批准外間工作的資料乃依照申請人在申請表格/個案資料上提供之語言。

註譯3: 根據劃一限制，首長級公務員不得：
(a) 直接或間接參與競投任何政府土地、物業、計劃、合約或專營權；
(b) 直接或間接擔任或代表任何人擔任工作(包括訴訟或游說活動)，而該等工作與其任職政府最後三年期間涉及的政策制訂或決策工作、敏感性資料、合約或法律事務、工作或計劃項目，以及執法或規管職務有關；以及
(c) 直接或間接參與任何會令政府尷尬或有損公務員隊伍聲譽的活動。

Register¹ of Approved Post-service Outside Work Taken up by Directorate Civil Servants Subject to the Control Regime in Civil Service Bureau Circular No. 7/2011

受公務員事務局通告第7/2011號規管機制所管制的首長級公務員獲准停止職務後從事外間工作登記冊¹

Information on the Civil Servant 有關人員資料			Information on the Approved Outside Work 獲准擔任外間工作資料				Advice of the Advisory Committee on Post-service Employment of Civil Servants 離職公務員就業申請諮詢委員會的意見	Decision of the Authority 當局的決定
Name 姓名	Last Government Post Title 任職政府最後職位	Date of Cessation of Active Duty (yyyy/mm/dd) 停止政府職務 日期 (年/月/日)	Name of Employer or Self-employed or Own Company 受聘僱主或自僱	Position / Title 職位 / 職銜	Commencement Date of Work (yyyy/mm/dd) 開始擔任 工作日期 (年/月/日)	Brief Description of Main Duties ² 主要職務簡述 ²		
Kwok Ho-ye, Anthony 郭浩儀	District Commander (Tsuen Wan), Hong Kong Police Force (HKPF) 香港警務處荃灣區 指揮官	2017/01/01	Sino Security Services Limited 信和護衛有限公司	Deputy General Manager 副總經理	2018/04/03	To be responsible for marketing the company's business and providing a high quality and professional customer orientated security service focused on excellence and continuous improvement.	- The application be approved, subject to the following conditions - 在下列條款下，批准申請 - [譯本] (a) the standard work restrictions ^{Note3} ; 劃一工作限制 ^{註譯3} ；[譯本] (b) the applicant will not use or disclose any classified or sensitive information acquired while he was in government service in the course of undertaking his applied-for outside work; and 申請人不得在從事申請擔任的工作過程中， 使用或披露在政府任職期間所取得的任何 機密或敏感資料；及[譯本] (c) the applicant will not deal directly or indirectly with HKPF in any matters in the course of undertaking his applied-for outside work, except where HKPF deems it necessary. 除非香港警務處認為有需要，否則申請人 在從事申請擔任的工作過程中，不得就任 何事宜直接或間接與香港警務處聯絡。[譯 本]	- The application be approved, subject to the following conditions - 在下列條款下，批准申請 - [譯本] (a) the work restrictions set out in Note3; 在註譯3 載列的工作限制；[譯本] (b) Mr Kwok will not use or disclose any classified or sensitive information acquired while he was in government service in the course of undertaking his applied-for outside work; and 郭先生不得在從事申請擔任的工作過程中，使 用或披露在政府任職期間所取得的任何機密或 敏感資料；及[譯本] (c) Mr Kwok will not deal directly or indirectly with HKPF in any matters in the course of undertaking his applied-for outside work, except where HKPF deems it necessary. 除非香港警務處認為有需要，否則郭先生在從 事申請擔任的工作過程中，不得就任何事宜直 接或間接與香港警務處聯絡。[譯本]

Note1: Under the policy and arrangement on post-service outside work set out in Civil Service Bureau (CSB) Circular No. 7/2011, a case record on each post-service outside work application which is approved by the authority and taken up by the applicant is placed on a register uploaded on the CSB website. The case record is kept on the register until expiry of the periods of restriction applicable to the applicant, or after CSB's receipt of his/her notification of cessation of the outside work, whichever occurs earlier.

註譯1: 根據公務員事務局通告第7/2011號規定有關在停止職務後從事外間工作的政策及安排，每宗獲當局批准而申請人已經從事外間工作的申請個案資料會載列於登記冊內，並上載至公務員事務局網頁。這些資料將一直載列於登記冊內，直至申請人的管制期屆滿，或其通知公務員事務局已停止從事該項工作為止（兩者以較早者為準）。

Note2: The information on the approved outside work is provided in accordance with the language used by the applicant in the application form / case record.

註譯2: 獲批准外間工作的資料乃依照申請人在申請表格/個案資料上提供之語言。

Note3: Under the standard conditions, the directorate civil servant will not -
(a) directly or indirectly be involved in the bidding for any government land, property, projects, contracts or franchises;
(b) directly or indirectly undertake or represent any person in any work including any litigation or lobbying activities that are connected in any way with the formulation of any policy or decisions, sensitive information, contractual or legal dealings, assignments or projects, and enforcement or regulatory duties in which he/she had been involved or to which he/she had access during his/her last three years of service; and
(c) directly or indirectly engage in any activities which will cause embarrassment to the Government or bring disgrace to the Civil Service.

註譯3: 根據劃一限制，首長級公務員不得：
(a) 直接或間接參與競投任何政府土地、物業、計劃、合約或專營權；
(b) 直接或間接擔任或代表任何人擔任工作(包括訴訟或游說活動)，而該等工作與其任職政府最後三年期間涉及的政策制訂或決策工作、敏感性資料、合約或法律事務、工作或計劃項目，以及執法或規管職務有關；以及
(c) 直接或間接參與任何會令政府尷尬或有損公務員隊伍聲譽的活動。

Register¹ of Approved Post-service Outside Work Taken up by Directorate Civil Servants Subject to the Control Regime in Civil Service Bureau Circular No. 7/2011

受公務員事務局通告第7/2011號規管機制所管制的首長級公務員獲准停止職務後從事外間工作登記冊¹

Information on the Civil Servant 有關人員資料			Information on the Approved Outside Work 獲准擔任外間工作資料				Advice of the Advisory Committee on Post-service Employment of Civil Servants 離職公務員就業申請諮詢委員會的意見	Decision of the Authority 當局的決定
Name 姓名	Last Government Post Title 任職政府最後職位	Date of Cessation of Active Duty (yyyy/mm/dd) 停止政府職務日期(年/月/日)	Name of Employer or Self-employed or Own Company 受聘僱主或自僱	Position / Title 職位 / 職銜	Commencement Date of Work (yyyy/mm/dd) 開始擔任工作日期(年/月/日)	Brief Description of Main Duties ² 主要職務簡述 ²		
Kong Suk-yi, Sheila 江淑儀	Principal Social Work Officer (Information Systems and Technology), Social Welfare Department 社會福利署首席社會工作主任(資訊系統及科技)	2016/12/19	The Pathways Foundation Ltd. (Pathways) 博思會	Project Director 項目總監	2018/04/16	To assist in steering and overseeing the development, implementation and management of four existing and new projects related to knowledge management, Sunday operation, donors management and fund raising management of Pathways.	- The application be approved, subject to the following conditions – 在下列條款下，批准申請 - [譯本] (a) the standard work restrictions ^{Note3} ; and 劃一工作限制 ^{註譯3} ；及[譯本] (b) the applicant will not use or disclose any classified or sensitive information acquired while she was in government service in the course of her appointment with the prospective employer. 在受僱於準備主期間，申請人不得使用或披露在政府任職期間所取得的任何機密或敏感資料。[譯本]	- The application be approved, subject to the following conditions – 在下列條款下，批准申請 - [譯本] (a) the work restrictions set out in Note3; and 在註譯3載列的工作限制；及[譯本] (b) Miss Kong will not use or disclose any classified or sensitive information acquired while she was in government service in the course of her appointment with Pathways. 在受僱於博思會期間，江小姐不得使用或披露在政府任職期間所取得的任何機密或敏感資料。[譯本]

Note1: Under the policy and arrangement on post-service outside work set out in Civil Service Bureau (CSB) Circular No. 7/2011, a case record on each post-service outside work application which is approved by the authority and taken up by the applicant is placed on a register uploaded on the CSB website. The case record is kept on the register until expiry of the periods of restriction applicable to the applicant, or after CSB's receipt of his/her notification of cessation of the outside work, whichever occurs earlier.

Note2: The information on the approved outside work is provided in accordance with the language used by the applicant in the application form / case record.

Note3: Under the standard conditions, the directorate civil servant will not -
(a) directly or indirectly be involved in the bidding for any government land, property, projects, contracts or franchises;
(b) directly or indirectly undertake or represent any person in any work including any litigation or lobbying activities that are connected in any way with the formulation of any policy or decisions, sensitive information, contractual or legal dealings, assignments or projects, and enforcement or regulatory duties in which he/she had been involved or to which he/she had access during his/her last three years of service; and
(c) directly or indirectly engage in any activities which will cause embarrassment to the Government or bring disgrace to the Civil Service.

註譯1: 根據公務員事務局通告第7/2011號規定有關在停止職務後從事外間工作的政策及安排，每宗獲當局批准而申請人已經從事外間工作的申請個案資料會載列於登記冊內，並上載至公務員事務局網頁。這些資料將一直載列於登記冊內，直至申請人的管制期屆滿，或其通知公務員事務局已停止從事該項工作為止（兩者以較早者為準）。

註譯2: 獲批准外間工作的資料乃依照申請人在申請表格/個案資料上提供之語言。

註譯3: 根據劃一限制，首長級公務員不得：
(a) 直接或間接參與競投任何政府土地、物業、計劃、合約或專營權；
(b) 直接或間接擔任或代表任何人擔任工作(包括訴訟或游說活動)，而該等工作與其任職政府最後三年期間涉及政策制訂或決策工作、敏感性資料、合約或法律事務、工作或計劃項目，以及執法或規管職務有關；以及
(c) 直接或間接參與任何會令政府尷尬或有損公務員隊伍聲譽的活動。

Register¹ of Approved Post-service Outside Work Taken up by Directorate Civil Servants Subject to the Control Regime in Civil Service Bureau Circular No. 7/2011

受公務員事務局通告第7/2011號規管機制所管制的首長級公務員獲准停止職務後從事外間工作登記冊¹

Information on the Civil Servant 有關人員資料			Information on the Approved Outside Work 獲准擔任外間工作資料				Advice of the Advisory Committee on Post-service Employment of Civil Servants 離職公務員就業申請諮詢委員會的意見	Decision of the Authority 當局的決定
Name 姓名	Last Government Post Title 任職政府最後職位	Date of Cessation of Active Duty (yyyy/mm/dd) 停止政府職務 日期(年/月/日)	Name of Employer or Self- employed or Own Company 受聘僱主或自僱	Position / Title 職位 / 職銜	Commencement Date of Work (yyyy/mm/dd) 開始擔任 工作日期 (年/月/日)	Brief Description of Main Duties ² 主要職務簡述 ²		
Wayne Patrick Walsh	Deputy Law Officer (Mutual Legal Assistance), Department of Justice (D of J) 律政司副國際法律專 員(司法互助)	2017/07/14	Self-employment	Barrister	2018/05/01	To be responsible for (a) appearing as Counsel in court; (b) legal advisory work; (c) other tribunal work; and (d) legal project work.	- The application be approved, subject to the following conditions - 在下列條款下，批准申請 - [譯本] (a) the standard work restrictions ^{Note3} ; 劃一工作限制 ^{註譯3} ; [譯本] (b) the applicant will not - (i) involve himself in or take up any work, cases or assignments; or (ii) accept any brief or instructions in any matter with which he has been concerned during his government service in D of J (including the cases with which he was previously involved in the Department or of which he was aware from his official dealings with professional colleagues or government departments). For the avoidance of doubt, this does not apply to cases where the Government wishes to engage his service; and 申請人不得就其於律政司擔任政府職務期間所涉及 的任何事宜(包括他之前任職律政司時曾參與處理的 案件，或因與專業職級同事或政府部門有公事往來而 留意到的案件) - (i) 參與或接受任何案件或工作；或 (ii) 接受任何委聘書或指示。 為免生疑問，如政府欲委聘他提供服務，則不在此 限；及[譯本] (c) the applicant will not use or disclose any classified or sensitive information acquired while he was in government service in the course of undertaking his applied-for work. 申請人不得在從事申請擔任的工作過程中，使用或 披露在政府任職期間所取得的任何機密或敏感資 料。[譯本]	- The application be approved, subject to the following conditions - 在下列條款下，批准申請 - [譯本] (a) The work restrictions set out in Note3; 在註譯3 載列的工作限制；[譯本] (b) Mr Walsh will not - (i) involve himself in or take up any work, cases or assignments; or (ii) accept any brief or instructions in any matter with which he has been concerned during his government service in D of J (including the cases with which he was previously involved in the Department or of which he was aware from his official dealings with professional colleagues or government departments). For the avoidance of doubt, this does not apply to cases where the Government wishes to engage his service; and Mr Walsh 不得就其於律政司擔任政府職務期間所涉 及的任何事宜(包括他之前任職律政司時曾參與處理 的案件，或因與專業職級同事或政府部門有公事往 來而留意到的案件) - (i) 參與或接受任何案件或工作；或 (ii) 接受任何委聘書或指示。 為免生疑問，如政府欲委聘他提供服務，則不在此 限；及[譯本] (c) Mr Walsh will not use or disclose any classified or sensitive information acquired while he was in government service in the course of undertaking his applied-for work. Mr Walsh 不得在從事申請擔任的工作過程中，使用 或披露在政府任職期間所取得的任何機密或敏感資 料。[譯本]

Note1: Under the policy and arrangement on post-service outside work set out in Civil Service Bureau (CSB) Circular No. 7/2011, a case record on each post-service outside work application which is approved by the authority and taken up by the applicant is placed on a register uploaded on the CSB website. The case record is kept on the register until expiry of the periods of restriction applicable to the applicant, or after CSB's receipt of his/her notification of cessation of the outside work, whichever occurs earlier.

註譯1: 根據公務員事務局通告第7/2011號規定有關在停止職務後從事外間工作的政策及安排，每宗獲當局批准而申請人已經從事外間工作的申請個案資料會載列於登記冊內，並上載至公務員事務局網頁。這些資料將一直載列於登記冊內，直至申請人的管制期屆滿，或其通知公務員事務局已停止從事該項工作為止（兩者以較早者為準）。

Note2: The information on the approved outside work is provided in accordance with the language used by the applicant in the application form / case record.

註譯2: 獲批准外間工作的資料乃依照申請人在申請表格/個案資料上提供之語言。

Note3: Under the standard conditions, the directorate civil servant will not -
(a) directly or indirectly be involved in the bidding for any government land, property, projects, contracts or franchises;
(b) directly or indirectly undertake or represent any person in any work including any litigation or lobbying activities that are connected in any way with the formulation of any policy or decisions, sensitive information, contractual or legal dealings, assignments or projects, and enforcement or regulatory duties in which he/she had been involved or to which he/she had access during his/her last three years of service;
and
(c) directly or indirectly engage in any activities which will cause embarrassment to the Government or bring disgrace to the Civil Service.

註譯3: 根據劃一限制，首長級公務員不得：
(a) 直接或間接參與競投任何政府土地、物業、計劃、合約或專營權；
(b) 直接或間接擔任或代表任何人擔任工作(包括訴訟或游說活動)，而該等工作與其任職政府最後三年期間涉及政策制訂或決策工作、敏感性資料、合約或法律事務、工作或計劃項目，以及執法或規管職務有關；以及
(c) 直接或間接參與任何會令政府尷尬或有損公務員隊伍聲譽的活動。

Register¹ of Approved Post-service Outside Work Taken up by Directorate Civil Servants Subject to the Control Regime in Civil Service Bureau Circular No. 7/2011

受公務員事務局通告第7/2011號規管機制所管制的首長級公務員獲准停止職務後從事外間工作登記冊¹

Information on the Civil Servant 有關人員資料			Information on the Approved Outside Work 獲准擔任外間工作資料				Advice of the Advisory Committee on Post-service Employment of Civil Servants 離職公務員就業申請諮詢委員會的意見	Decision of the Authority 當局的決定
Name 姓名	Last Government Post Title 任職政府最後職位	Date of Cessation of Active Duty (yyyy/mm/dd) 停止政府職務 日期(年/月/日)	Name of Employer or Self-employed or Own Company 受聘僱主或自僱	Position / Title 職位 / 職銜	Commencement Date of Work (yyyy/mm/dd) 開始擔任 工作日期 (年/月/日)	Brief Description of Main Duties ² 主要職務簡述 ²		
Yau Pak-hang, Andy 邱伯衡	Head (Airport Expansion Project Coordination Office), Transport and Housing Bureau (THB) 運輸及房屋局 機場擴建統籌辦總監	2017/10/10	The Hon. Ronald Arculli, Vice-Chairman of the West Kowloon Cultural District Authority	Assistant	2018/05/08	To assist The Hon. Ronald Arculli in overseeing the delivery of the capital works for the West Kowloon Cultural District project.	- The application be approved, subject to the following conditions - 在下列條款下，批准申請 - [譯本] (a) the applicant may only take up the applied-for outside work on or after 8 May 2018, i.e. after the expiry of both his final leave period and a six-month sanitisation period counting from his cessation of active service; 申請人須在2018年5月8日或以後(即其離職 前休假期及為期6個月的禁制期屆滿後)才 可從事有關工作；[譯本] (b) the standard work restrictions ^{Note3} ; 劃一工作限制 ^{註譯3} ；[譯本] (c) the applicant will not use or disclose any classified or sensitive information acquired while he was in government service in the course of his employment with the prospective employer; and 在受僱於準僱主期間，申請人不得使用或 披露在政府任職期間所取得的任何機密或 敏感資料；及[譯本] (to be continued in next page) (後頁待續)	- The application be approved, subject to the following conditions - 在下列條款下，批准申請 - [譯本] (a) Mr Yau may only take up the applied-for outside work on or after 8 May 2018, i.e. after the expiry of both his final leave period and a six-month sanitisation period counting from his cessation of active service; 邱先生須在2018年5月8日或以後(即其離職 前休假期及為期6個月的禁制期屆滿後)才 可從事有關工作；[譯本] (b) the work restrictions set out in Note3; 在註譯3 載列的工作限制；[譯本] (c) Mr Yau will not use or disclose any classified or sensitive information acquired while he was in government service in the course of his employment with The Hon. Ronald Arculli; and 在受僱於The Hon. Ronald Arculli 期間，邱 先生不得使用或披露在政府任職期間所取 得的任何機密或敏感資料；及[譯本] (to be continued in next page) (後頁待續)

Note1: Under the policy and arrangement on post-service outside work set out in Civil Service Bureau (CSB) Circular No. 7/2011, a case record on each post-service outside work application which is approved by the authority and taken up by the applicant is placed on a register uploaded on the CSB website. The case record is kept on the register until expiry of the periods of restriction applicable to the applicant, or after CSB's receipt of his/her notification of cessation of the outside work, whichever occurs earlier.

註譯1: 根據公務員事務局通告第7/2011號規定有關在停止職務後從事外間工作的政策及安排，每宗獲當局批准而申請人已經從事外間工作的申請個案資料會載列於登記冊內，並上載至公務員事務局網頁。這些資料將一直載列於登記冊內，直至申請人的管制期屆滿，或其通知公務員事務局已停止從事該項工作為止（兩者以較早者為準）。

Note2: The information on the approved outside work is provided in accordance with the language used by the applicant in the application form / case record.

註譯2: 獲批准外間工作的資料乃依照申請人在申請表格/個案資料上提供之語言。

Note3: Under the standard conditions, the directorate civil servant will not -
(a) directly or indirectly be involved in the bidding for any government land, property, projects, contracts or franchises;
(b) directly or indirectly undertake or represent any person in any work including any litigation or lobbying activities that are connected in any way with the formulation of any policy or decisions, sensitive information, contractual or legal dealings, assignments or projects, and enforcement or regulatory duties in which he/she had been involved or to which he/she had access during his/her last three years of service; and
(c) directly or indirectly engage in any activities which will cause embarrassment to the Government or bring disgrace to the Civil Service.

註譯3: 根據劃一限制，首長級公務員不得：
(a) 直接或間接參與競投任何政府土地、物業、計劃、合約或專營權；
(b) 直接或間接擔任或代表任何人擔任工作(包括訴訟或游說活動)，而該等工作與其任職政府最後三年期間涉及政策制訂或決策工作、敏感性資料、合約或法律事務、工作或計劃項目，以及執法或規管職務有關；以及
(c) 直接或間接參與任何會令政府尷尬或有損公務員隊伍聲譽的活動。

Register¹ of Approved Post-service Outside Work Taken up by Directorate Civil Servants Subject to the Control Regime in Civil Service Bureau Circular No. 7/2011

受公務員事務局通告第7/2011號規管機制所管制的首長級公務員獲准停止職務後從事外間工作登記冊¹

Information on the Civil Servant 有關人員資料			Information on the Approved Outside Work 獲准擔任外間工作資料				Advice of the Advisory Committee on Post-service Employment of Civil Servants 離職公務員就業申請諮詢委員會的意見	Decision of the Authority 當局的決定
Name 姓名	Last Government Post Title 任職政府最後職位	Date of Cessation of Active Duty (yyyy/mm/dd) 停止政府職務 日期(年/月/日)	Name of Employer or Self-employed or Own Company 受聘僱主或自僱	Position / Title 職位 / 職銜	Commencement Date of Work (yyyy/mm/dd) 開始擔任 工作日期 (年/月/日)	Brief Description of Main Duties ² 主要職務簡述 ²		
Yau Pak-hang, Andy 邱伯衡	Head (Airport Expansion Project Coordination Office), Transport and Housing Bureau (THB) 運輸及房屋局 機場擴建統籌辦總監	2017/10/10	The Hon. Ronald Arculli, Vice-Chairman of the West Kowloon Cultural District Authority	Assistant	2018/05/08	To assist The Hon. Ronald Arculli in overseeing the delivery of the capital works for the West Kowloon Cultural District project.	(following the previous page) (接續前頁) (d) the applicant will not deal directly or indirectly with Highways Department (HyD) or the Transport Branch of the Transport and Housing Bureau (THB(TB)) in any matters in the course of his appointment with the prospective employer, except where HyD or THB(TB) deems it necessary. 除非路政署或運輸及房屋局運輸科認為有 需要，否則申請人在受僱於僱主期間， 不得就任何事宜直接或間接與路政署或運 輸及房屋局運輸科聯絡。[譯本]	(following the previous page) (接續前頁) (d) Mr Yau will not deal directly or indirectly with HyD or THB(TB) in any matters in the course of his appointment with The Hon. Ronald Arculli, except where HyD or THB(TB) deems it necessary. 除非路政署或運輸及房屋局運輸科認為有 需要，否則邱先生在受僱於The Hon. Ronald Arculli 期間，不得就任何事宜直接 或間接與路政署或運輸及房屋局運輸科聯 絡。[譯本]

Note1: Under the policy and arrangement on post-service outside work set out in Civil Service Bureau (CSB) Circular No. 7/2011, a case record on each post-service outside work application which is approved by the authority and taken up by the applicant is placed on a register uploaded on the CSB website. The case record is kept on the register until expiry of the periods of restriction applicable to the applicant, or after CSB's receipt of his/her notification of cessation of the outside work, whichever occurs earlier.

註譯1: 根據公務員事務局通告第7/2011號規定有關在停止職務後從事外間工作的政策及安排，每宗獲當局批准而申請人已經從事外間工作的申請個案資料會載列於登記冊內，並上載至公務員事務局網頁。這些資料將一直載列於登記冊內，直至申請人的管制期屆滿，或其通知公務員事務局已停止從事該項工作為止（兩者以較早者為準）。

Note2: The information on the approved outside work is provided in accordance with the language used by the applicant in the application form / case record.

註譯2: 獲批准外間工作的資料乃依照申請人在申請表格/個案資料上提供之語言。

Note3: Under the standard conditions, the directorate civil servant will not -
(a) directly or indirectly be involved in the bidding for any government land, property, projects, contracts or franchises;
(b) directly or indirectly undertake or represent any person in any work including any litigation or lobbying activities that are connected in any way with the formulation of any policy or decisions, sensitive information, contractual or legal dealings, assignments or projects, and enforcement or regulatory duties in which he/she had been involved or to which he/she had access during his/her last three years of service; and
(c) directly or indirectly engage in any activities which will cause embarrassment to the Government or bring disgrace to the Civil Service.

註譯3: 根據劃一限制，首長級公務員不得：
(a) 直接或間接參與競投任何政府土地、物業、計劃、合約或專營權；
(b) 直接或間接擔任或代表任何人擔任工作(包括訴訟或游說活動)，而該等工作與其任職政府最後三年期間涉及政策制訂或決策工作、敏感性資料、合約或法律事務、工作或計劃項目，以及執法或規管職務有關；以及
(c) 直接或間接參與任何會令政府尷尬或有損公務員隊伍聲譽的活動。

Register¹ of Approved Post-service Outside Work Taken up by Directorate Civil Servants Subject to the Control Regime in Civil Service Bureau Circular No. 7/2011

受公務員事務局通告第7/2011號規管機制所管制的首長級公務員獲准停止職務後從事外間工作登記冊¹

Information on the Civil Servant 有關人員資料			Information on the Approved Outside Work 獲准擔任外間工作資料				Advice of the Advisory Committee on Post-service Employment of Civil Servants 離職公務員就業申請諮詢委員會的意見	Decision of the Authority 當局的決定
Name 姓名	Last Government Post Title 任職政府最後職位	Date of Cessation of Active Duty (yyyy/mm/dd) 停止政府職務 日期 (年/月/日)	Name of Employer or Self-employed or Own Company 受聘僱主或自僱	Position / Title 職位 / 職銜	Commencement Date of Work (yyyy/mm/dd) 開始擔任 工作日期 (年/月/日)	Brief Description of Main Duties ² 主要職務簡述 ²		
Wayne Patrick Walsh	Deputy Law Officer (Mutual Legal Assistance), Department of Justice 律政司副國際法律專 員(司法互助)	2017/07/14	LexisNexis	Author	2018/05/18	To write a legal text on Cooperation Against Cross- Border Crime in Hong Kong.	- The application be approved, subject to the following conditions - 在下列條款下，批准申請 - [譯本] (a) the applicant may only take up the applied-for outside work on or after 28 April 2018, i.e. after the expiry of his final leave period and a six- month sanitisation period counting from cessation of active service; 申請人須在2018年4月28日或以後(即其離職 前休假期及為期6個月的禁制期屆滿後)才可從 事有關工作；[譯本] (b) the standard work restrictions ^{Note3} ; 劃一工作限制 ^{註譯3} ；[譯本] (c) the applicant should ensure that the book is of a technical nature and will not contain anything political or administrative in nature; 申請人應確保有關書籍屬於專門性質，不會 包含任何涉及政治或行政的內容；[譯本] (d) the applicant will not use or disclose any classified or sensitive information acquired while he was in the government service in the book; and 申請人不得在其書中使用或披露在政府任職 期間所取得的任何機密或敏感資料；及[譯本] (e) the applicant should ensure that his official title during government service will not be used for advertising and promoting the sale of the book. 申請人必須確保在宣傳及推廣銷售其書籍時 不會使用其在職時的官方職銜。[譯本]	- The application be approved, subject to the following conditions - 在下列條款下，批准申請 - [譯本] (a) Mr Walsh may only take up the applied-for outside work on or after 28 April 2018, i.e. after the expiry of his final leave period and a six- month sanitisation period counting from cessation of active service; Mr Walsh 須在2018年4月28日或以後(即其離 職前休假期及為期6個月的禁制期屆滿後)才 可從事有關工作；[譯本] (b) the work restrictions as set out in Note3; 在註譯3 載列的工作限制；[譯本] (c) Mr Walsh should ensure that the book is of a technical nature and will not contain anything political or administrative in nature; Mr Walsh 應確保有關書籍屬於專門性質，不 會包含任何涉及政治或行政的內容；[譯本] (d) Mr Walsh will not use or disclose any classified or sensitive information acquired while he was in the government service in the book; and Mr Walsh 不得在其書中使用或披露在政府任 職期間所取得的任何機密或敏感資料；及[譯本] (e) Mr Walsh should ensure that his official title during government service will not be used for advertising and promoting the sale of the book. Mr Walsh 必須確保在宣傳及推廣銷售其書籍 時不會使用其在職時的官方職銜。[譯本]

Note1: Under the policy and arrangement on post-service outside work set out in Civil Service Bureau (CSB) Circular No. 7/2011, a case record on each post-service outside work application which is approved by the authority and taken up by the applicant is placed on a register uploaded on the CSB website. The case record is kept on the register until expiry of the periods of restriction applicable to the applicant, or after CSB's receipt of his/her notification of cessation of the outside work, whichever occurs earlier.

Note2: The information on the approved outside work is provided in accordance with the language used by the applicant in the application form / case record.

Note3: Under the standard conditions, the directorate civil servant will not -
(a) directly or indirectly be involved in the bidding for any government land, property, projects, contracts or franchises;
(b) directly or indirectly undertake or represent any person in any work including any litigation or lobbying activities that are connected in any way with the formulation of any policy or decisions, sensitive information, contractual or legal dealings, assignments or projects, and enforcement or regulatory duties in which he/she had been involved or to which he/she had access during his/her last three years of service; and
(c) directly or indirectly engage in any activities which will cause embarrassment to the Government or bring disgrace to the Civil Service.

註譯1: 根據公務員事務局通告第7/2011號規定有關在停止職務後從事外間工作的政策及安排，每宗獲當局批准而申請人已經從事外間工作的申請個案資料會載列於登記冊內，並上載至公務員事務局網頁。這些資料將一直載列於登記冊內，直至申請人的管制期屆滿，或其通知公務員事務局已停止從事該項工作為止（兩者以較早者為準）。

註譯2: 獲批准外間工作的資料乃依照申請人在申請表格/個案資料上提供之語言。

註譯3: 根據劃一限制，首長級公務員不得：

- (a) 直接或間接參與競投任何政府土地、物業、計劃、合約或專營權；
- (b) 直接或間接擔任或代表任何人擔任工作(包括訴訟或游說活動)，而該等工作與其任職政府最後三年期間涉及的政策制訂或決策工作、敏感性資料、合約或法律事務、工作或計劃項目，以及執法或規管職務有關；以及
- (c) 直接或間接參與任何會令政府尷尬或有損公務員隊伍聲譽的活動。

Register¹ of Approved Post-service Outside Work Taken up by Directorate Civil Servants Subject to the Control Regime in Civil Service Bureau Circular No. 7/2011

受公務員事務局通告第7/2011號規管機制所管制的首長級公務員獲准停止職務後從事外間工作登記冊¹

Information on the Civil Servant 有關人員資料			Information on the Approved Outside Work 獲准擔任外間工作資料				Advice of the Advisory Committee on Post-service Employment of Civil Servants 離職公務員就業申請諮詢委員會的意見	Decision of the Authority 當局的決定
Name 姓名	Last Government Post Title 任職政府最後職位	Date of Cessation of Active Duty (yyyy/mm/dd) 停止政府職務 日期(年/月/日)	Name of Employer or Self-employed or Own Company 受聘僱主或自僱	Position / Title 職位 / 職銜	Commencement Date of Work (yyyy/mm/dd) 開始擔任 工作日期 (年/月/日)	Brief Description of Main Duties ² 主要職務簡述 ²		
Lui Hon-kwok, Nelson 呂漢國	Regional Commander (New Territories South), Hong Kong Police Force 香港警務處新界南總 區指揮官	2017/12/31	Aviation Security Company Limited (AVSECO) 機場保安有限公司	Deputy Executive Director, Operation II 副行政總裁行動(II)	2018/07/09	To be responsible for (a) planning and execution of the company's operational strategies; (b) managing the delivery of a wide range of aviation security services at the airport; (c) monitoring the operational and service standards; and (d) ensuring that the company complies with all statutory and regulatory requirement pertaining to aviation security operations.	- The application be approved, subject to the following conditions - 在下列條款下，批准申請 - [譯本] (a) The standard work restrictions ^{Note3} ; and 劃一工作限制 ^{註譯3} ；及[譯本] (b) The applicant will not use or disclose any classified or sensitive information acquired while he was in government service in the course of his appointment with the prospective employer. 在受僱於準備主期間，申請人不得使用或 披露在政府任職期間所取得的任何機密或 敏感資料。[譯本]	- The application be approved, subject to the following conditions - 在下列條款下，批准申請 - [譯本] (a) The work restrictions as set out in Note3; and 在註譯3 載列的工作限制；及[譯本] (b) Mr Lui will not use or disclose any classified or sensitive information acquired while he was in government service in the course of his appointment with AVSECO. 在受僱於機場保安有限公司期間，呂先生 不得使用或披露在政府任職期間所取得的 任何機密或敏感資料。[譯本]

Note1: Under the policy and arrangement on post-service outside work set out in Civil Service Bureau (CSB) Circular No. 7/2011, a case record on each post-service outside work application which is approved by the authority and taken up by the applicant is placed on a register uploaded on the CSB website. The case record is kept on the register until expiry of the periods of restriction applicable to the applicant, or after CSB's receipt of his/her notification of cessation of the outside work, whichever occurs earlier.

註譯1: 根據公務員事務局通告第7/2011號規定有關在停止職務後從事外間工作的政策及安排，每宗獲當局批准而申請人已經從事外間工作的申請個案資料會載列於登記冊內，並上載至公務員事務局網頁。這些資料將一直載列於登記冊內，直至申請人的管制期屆滿，或其通知公務員事務局已停止從事該項工作為止（兩者以較早者為準）。

Note2: The information on the approved outside work is provided in accordance with the language used by the applicant in the application form / case record.

註譯2: 獲批准外間工作的資料乃依照申請人在申請表格/個案資料上提供之語言。

Note3: Under the standard conditions, the directorate civil servant will not -
(a) directly or indirectly be involved in the bidding for any government land, property, projects, contracts or franchises;
(b) directly or indirectly undertake or represent any person in any work including any litigation or lobbying activities that are connected in any way with the formulation of any policy or decisions, sensitive information, contractual or legal dealings, assignments or projects, and enforcement or regulatory duties in which he/she had been involved or to which he/she had access during his/her last three years of service; and
(c) directly or indirectly engage in any activities which will cause embarrassment to the Government or bring disgrace to the Civil Service.

註譯3: 根據劃一限制，首長級公務員不得：
(a) 直接或間接參與競投任何政府土地、物業、計劃、合約或專營權；
(b) 直接或間接擔任或代表任何人擔任工作(包括訴訟或游說活動)，而該等工作與其任職政府最後三年期間涉及的政策制訂或決策工作、敏感性資料、合約或法律事務、工作或計劃項目，以及執法或規管職務有關；以及
(c) 直接或間接參與任何會令政府尷尬或有損公務員隊伍聲譽的活動。

Register¹ of Approved Post-service Outside Work Taken up by Directorate Civil Servants Subject to the Control Regime in Civil Service Bureau Circular No. 7/2011

受公務員事務局通告第7/2011號規管機制所管制的首長級公務員獲准停止職務後從事外間工作登記冊¹

Information on the Civil Servant 有關人員資料			Information on the Approved Outside Work 獲准擔任外間工作資料				Advice of the Advisory Committee on Post-service Employment of Civil Servants 離職公務員就業申請諮詢委員會的意見	Decision of the Authority 當局的決定
Name 姓名	Last Government Post Title 任職政府最後職位	Date of Cessation of Active Duty (yyyy/mm/dd) 停止政府職務日期 (年/月/日)	Name of Employer or Self-employed or Own Company 受聘僱主或自僱	Position / Title 職位 / 職銜	Commencement Date of Work (yyyy/mm/dd) 開始擔任工作日期 (年/月/日)	Brief Description of Main Duties ² 主要職務簡述 ²		
Yeung Kwok-leung 楊國良	Principal Environmental Protection Officer (Assessment & Noise), Environmental Protection Department 環境保護署首席環境保護主任 (評估及噪音)	2017/01/27	Hong Kong Accreditation Service (HKAS) 香港認可處	Technical Assessor 技術評估員	2018/07/10	To be responsible for assessment of documented test procedures and their validation; and assessment of technical operations of the laboratory.	- The application be approved, subject to the following conditions - 在下列條款下，批准申請 - [譯本] (a) the standard work restrictions ^{Note3} ; and 劃一工作限制 ^{註譯3} ；及[譯本] (b) the applicant will not use or disclose any classified or sensitive information acquired while he was in government service in the course of his appointment with the prospective employer. 在受僱於準備主期間，申請人不得使用或披露在政府任職期間所取得的任何機密或敏感資料。[譯本]	- The application be approved, subject to the following conditions - 在下列條款下，批准申請 - [譯本] (a) the work restrictions set out in Note3; and 在註譯3 載列的工作限制；及[譯本] (b) Mr Yeung will not use or disclose any classified or sensitive information acquired while he was in government service in the course of his appointment with HKAS. 在受僱於香港認可處期間，楊先生不得使用或披露在政府任職期間所取得的任何機密或敏感資料。[譯本]

Note1: Under the policy and arrangement on post-service outside work set out in Civil Service Bureau (CSB) Circular No. 7/2011, a case record on each post-service outside work application which is approved by the authority and taken up by the applicant is placed on a register uploaded on the CSB website. The case record is kept on the register until expiry of the periods of restriction applicable to the applicant, or after CSB's receipt of his/her notification of cessation of the outside work, whichever occurs earlier.

註譯1: 根據公務員事務局通告第7/2011號規定有關在停止職務後從事外間工作的政策及安排，每宗獲當局批准而申請人已經從事外間工作的申請個案資料會載列於登記冊內，並上載至公務員事務局網頁。這些資料將一直載列於登記冊內，直至申請人的管制期屆滿，或其通知公務員事務局已停止從事該項工作為止（兩者以較早者為準）。

Note2: The information on the approved outside work is provided in accordance with the language used by the applicant in the application form / case record.

註譯2: 獲批准外間工作的資料乃依照申請人在申請表格/個案資料上提供之語言。

Note3: Under the standard conditions, the directorate civil servant will not -
(a) directly or indirectly be involved in the bidding for any government land, property, projects, contracts or franchises;
(b) directly or indirectly undertake or represent any person in any work including any litigation or lobbying activities that are connected in any way with the formulation of any policy or decisions, sensitive information, contractual or legal dealings, assignments or projects, and enforcement or regulatory duties in which he/she had been involved or to which he/she had access during his/her last three years of service; and
(c) directly or indirectly engage in any activities which will cause embarrassment to the Government or bring disgrace to the Civil Service.

註譯3: 根據劃一限制，首長級公務員不得：
(a) 直接或間接參與競投任何政府土地、物業、計劃、合約或專營權；
(b) 直接或間接擔任或代表任何人擔任工作(包括訴訟或游說活動)，而該等工作與其任職政府最後三年期間涉及的政策制訂或決策工作、敏感性資料、合約或法律事務、工作或計劃項目，以及執法或規管職務有關；以及
(c) 直接或間接參與任何會令政府尷尬或有損公務員隊伍聲譽的活動。

Register¹ of Approved Post-service Outside Work Taken up by Directorate Civil Servants Subject to the Control Regime in Civil Service Bureau Circular No. 7/2011

受公務員事務局通告第7/2011號規管機制所管制的首長級公務員獲准停止職務後從事外間工作登記冊¹

Information on the Civil Servant 有關人員資料			Information on the Approved Outside Work 獲准擔任外間工作資料				Advice of the Advisory Committee on Post-service Employment of Civil Servants 離職公務員就業申請諮詢委員會的意見	Decision of the Authority 當局的決定
Name 姓名	Last Government Post Title 任職政府最後職位	Date of Cessation of Active Duty (yyyy/mm/dd) 停止政府職務日期 (年/月/日)	Name of Employer or Self-employed or Own Company 受聘僱主或自僱	Position / Title 職位 / 職銜	Commencement Date of Work (yyyy/mm/dd) 開始擔任工作日期 (年/月/日)	Brief Description of Main Duties ² 主要職務簡述 ²		
TAM Kam-lan, Annie 譚穎蘭	Permanent Secretary for Labour and Welfare, Labour and Welfare Bureau 勞工及福利局常任秘書長	2017/04/12	The Hong Kong Housing Society (HKHS) 香港房屋協會	Member 委員	2018/07/23	To attend meetings, reading reports and related documents; offering advice and taking part in functions, etc.	- The application be approved, subject to the following conditions – 在下列條款下，批准申請 - [譯本] (a) the standard work restrictions ^{Note3} ; and 劃一工作限制 ^{註譯3} ；及[譯本] (b) the applicant will not use or disclose any classified or sensitive information acquired while she was in government service in the course of her appointment with the prospective employer. 在受僱於準備主期間，申請人不得使用或披露在政府任職期間所取得的任何機密或敏感資料。[譯本]	- The application be approved, subject to the following conditions – 在下列條款下，批准申請 - [譯本] (a) The work restrictions set out in Note3; and 在註譯3載列的工作限制；及[譯本] (b) Miss Tam will not use or disclose any classified or sensitive information acquired while she was in government service in the course of her appointment with HKHS. 在受僱於香港房屋協會期間，譚小姐不得使用或披露在政府任職期間所取得的任何機密或敏感資料。[譯本]

Note1: Under the policy and arrangement on post-service outside work set out in Civil Service Bureau (CSB) Circular No. 7/2011, a case record on each post-service outside work application which is approved by the authority and taken up by the applicant is placed on a register uploaded on the CSB website. The case record is kept on the register until expiry of the periods of restriction applicable to the applicant, or after CSB's receipt of his/her notification of cessation of the outside work, whichever occurs earlier.

Note2: The information on the approved outside work is provided in accordance with the language used by the applicant in the application form / case record.

Note3: Under the standard conditions, the directorate civil servant will not -
(a) directly or indirectly be involved in the bidding for any government land, property, projects, contracts or franchises;
(b) directly or indirectly undertake or represent any person in any work including any litigation or lobbying activities that are connected in any way with the formulation of any policy or decisions, sensitive information, contractual or legal dealings, assignments or projects, and enforcement or regulatory duties in which he/she had been involved or to which he/she had access during his/her last three years of service; and
(c) directly or indirectly engage in any activities which will cause embarrassment to the Government or bring disgrace to the Civil Service.

註譯1: 根據公務員事務局通告第7/2011號規定有關在停止職務後從事外間工作的政策及安排，每宗獲當局批准而申請人已經從事外間工作的申請個案資料會載列於登記冊內，並上載至公務員事務局網頁。這些資料將一直載列於登記冊內，直至申請人的管制期屆滿，或其通知公務員事務局已停止從事該項工作為止（兩者以較早者為準）。

註譯2: 獲批准外間工作的資料乃依照申請人在申請表格/個案資料上提供之語言。

註譯3: 根據劃一限制，首長級公務員不得：
(a) 直接或間接參與競投任何政府土地、物業、計劃、合約或專營權；
(b) 直接或間接擔任或代表任何人擔任工作(包括訴訟或游說活動)，而該等工作與其任職政府最後三年期間涉及政策制訂或決策工作、敏感性資料、合約或法律事務、工作或計劃項目，以及執法或規管職務有關；以及
(c) 直接或間接參與任何會令政府尷尬或有損公務員隊伍聲譽的活動。

Register¹ of Approved Post-service Outside Work Taken up by Directorate Civil Servants Subject to the Control Regime in Civil Service Bureau Circular No. 7/2011

受公務員事務局通告第7/2011號規管機制所管制的首長級公務員獲准停止職務後從事外間工作登記冊¹

Information on the Civil Servant 有關人員資料			Information on the Approved Outside Work 獲准擔任外間工作資料				Advice of the Advisory Committee on Post-service Employment of Civil Servants 離職公務員就業申請諮詢委員會的意見	Decision of the Authority 當局的決定
Name 姓名	Last Government Post Title 任職政府最後職位	Date of Cessation of Active Duty (yyyy/mm/dd) 停止政府職務 日期 (年/月/日)	Name of Employer or Self-employed or Own Company 受聘僱主或自僱	Position / Title 職位 / 職銜	Commencement Date of Work (yyyy/mm/dd) 開始擔任 工作日期 (年/月/日)	Brief Description of Main Duties ² 主要職務簡述 ²		
Tsui Wai-hung 徐偉雄	Deputy Regional Commander (Marine), Hong Kong Police Force (HKPF) 香港警務處水警總區副 指揮官	2018/04/23	Hong Kong Archery Association 香港射箭總會	Director of Shooting and Judge 發令長及裁判	2018/07/23	To be responsible for (a) controlling shooting sequence; (b) conducting Archery Tournament safely; (c) judging Archery Tournament to ensure fair games; and (d) promoting the sport of archery in Hong Kong.	- The application be approved, subject to the standard work restrictions ^{Note3} . 在劃一工作限制 ^{註譯3} 下，批准申請。[譯本]	- The application be approved, subject to the work restrictions set out in Note3. 在註譯3載列的工作限制下，批准申請。[譯本]

Note1: Under the policy and arrangement on post-service outside work set out in Civil Service Bureau (CSB) Circular No. 7/2011, a case record on each post-service outside work application which is approved by the authority and taken up by the applicant is placed on a register uploaded on the CSB website. The case record is kept on the register until expiry of the periods of restriction applicable to the applicant, or after CSB's receipt of his/her notification of cessation of the outside work, whichever occurs earlier.

註譯1: 根據公務員事務局通告第7/2011號規定有關在停止職務後從事外間工作的政策及安排，每宗獲當局批准而申請人已經從事外間工作的申請個案資料會載列於登記冊內，並上載至公務員事務局網頁。這些資料將一直載列於登記冊內，直至申請人的管制期屆滿，或其通知公務員事務局已停止從事該項工作為止（兩者以較早者為準）。

Note2: The information on the approved outside work is provided in accordance with the language used by the applicant in the application form / case record.

註譯2: 獲批准外間工作的資料乃依照申請人在申請表格/個案資料上提供之語言。

Note3: Under the standard conditions, the directorate civil servant will not -

註譯3: 根據劃一限制，首長級公務員不得：

- (a) directly or indirectly be involved in the bidding for any government land, property, projects, contracts or franchises;
- (b) directly or indirectly undertake or represent any person in any work including any litigation or lobbying activities that are connected in any way with the formulation of any policy or decisions, sensitive information, contractual or legal dealings, assignments or projects, and enforcement or regulatory duties in which he/she had been involved or to which he/she had access during his/her last three years of service; and
- (c) directly or indirectly engage in any activities which will cause embarrassment to the Government or bring disgrace to the Civil Service.

- (a) 直接或間接參與競投任何政府土地、物業、計劃、合約或專營權；
- (b) 直接或間接擔任或代表任何人擔任工作(包括訴訟或游說活動)，而該等工作與其任職政府最後三年期間涉及政策制訂或決策工作、敏感性資料、合約或法律事務、工作或計劃項目，以及執法或規管職務有關；以及
- (c) 直接或間接參與任何會令政府尷尬或有損公務員隊伍聲譽的活動。

Register¹ of Approved Post-service Outside Work Taken up by Directorate Civil Servants Subject to the Control Regime in Civil Service Bureau Circular No. 7/2011

受公務員事務局通告第7/2011號規管機制所管制的首長級公務員獲准停止職務後從事外間工作登記冊¹

Information on the Civil Servant 有關人員資料			Information on the Approved Outside Work 獲准擔任外間工作資料				Advice of the Advisory Committee on Post-service Employment of Civil Servants 離職公務員就業申請諮詢委員會的意見	Decision of the Authority 當局的決定
Name 姓名	Last Government Post Title 任職政府最後職位	Date of Cessation of Active Duty (yyyy/mm/dd) 停止政府職務 日期(年/月/日)	Name of Employer or Self- employed or Own Company 受聘僱主或自僱	Position / Title 職位 / 職銜	Commencement Date of Work (yyyy/mm/dd) 開始擔任 工作日期 (年/月/日)	Brief Description of Main Duties ² 主要職務簡述 ²		
Cheung Wan- ching, Clement 張雲正	Secretary for the Civil Service, Civil Service Bureau 公務員事務局局長	2017/07/01	Insurance Authority (IA) 保險業監管局	Chief Executive Officer 行政總監	2018/08/15	To be responsible for (a) developing strategies and corporate plans (including budgets) and supervising their implementation; (b) assuming overall responsibility for effective and efficient operation of IA; (c) maintaining adequacy/soundness of IA's financial structure; (d) putting into place proper control mechanisms and management of information systems; (e) assisting IA in carrying out its statutory functions; proposing new legislation and/or legislative amendments in light of changing market conditions; (f) ensuring compliance with all relevant statutory, regulatory and social obligations; and (g) achieving seamless communication with stakeholder groups; promoting positive image and perception of IA and its services.	- The application be approved, subject to the following conditions - 在下列條款下，批准申請 - [譯本] (a) the standard work restrictions ^{Note3} ; and 劃一工作限制 ^{註譯3} ；及[譯本] (b) the applicant will not use or disclose any classified or sensitive information acquired while he was in government service in the course of his work with the prospective employer. 在受僱於準備主期間，申請人不得使用或披 露在政府任職期間所取得的任何機密或敏感 資料。[譯本]	- The application be approved, subject to the following conditions - 在下列條款下，批准申請 - [譯本] (a) the work restrictions set out in Note3; and 註譯3載列的工作限制；及[譯本] (b) Mr Cheung will not use or disclose any classified or sensitive information acquired while he was in government service in the course of his appointment with IA. 在受僱於保險業監管局期間，張先生不得使 用或披露在政府任職期間所取得的任何機密 或敏感資料。[譯本]

Note1: Under the policy and arrangement on post-service outside work set out in Civil Service Bureau (CSB) Circular No. 7/2011, a case record on each post-service outside work application which is approved by the authority and taken up by the applicant is placed on a register uploaded on the CSB website. The case record is kept on the register until expiry of the periods of restriction applicable to the applicant, or after CSB's receipt of his/her notification of cessation of the outside work, whichever occurs earlier.

Note2: The information on the approved outside work is provided in accordance with the language used by the applicant in the application form / case record.

Note3: Under the standard conditions, the directorate civil servant will not -
(a) directly or indirectly be involved in the bidding for any government land, property, projects, contracts or franchises;
(b) directly or indirectly undertake or represent any person in any work including any litigation or lobbying activities that are connected in any way with the formulation of any policy or decisions, sensitive information, contractual or legal dealings, assignments or projects, and enforcement or regulatory duties in which he/she had been involved or to which he/she had access during his/her last three years of service; and
(c) directly or indirectly engage in any activities which will cause embarrassment to the Government or bring disgrace to the Civil Service.

註譯1: 根據公務員事務局通告第7/2011號規定有關在停止職務後從事外間工作的政策及安排，每宗獲當局批准而申請人已經從事外間工作的申請個案資料會載列於登記冊內，並上載至公務員事務局網頁。這些資料將一直載列於登記冊內，直至申請人的管制期屆滿，或其通知公務員事務局已停止從事該項工作為止（兩者以較早者為準）。

註譯2: 獲批准外間工作的資料乃依照申請人在申請表格/個案資料上提供之語言。

註譯3: 根據劃一限制，首長級公務員不得：
(a) 直接或間接參與競投任何政府土地、物業、計劃、合約或專營權；
(b) 直接或間接擔任或代表任何人擔任工作(包括訴訟或游說活動)，而該等工作與其任職政府最後三年期間涉及的政策制訂或決策工作、敏感性資料、合約或法律事務、工作或計劃項目，以及執法或規管職務有關；以及
(c) 直接或間接參與任何會令政府尷尬或有損公務員隊伍聲譽的活動。

Register¹ of Approved Post-service Outside Work Taken up by Directorate Civil Servants Subject to the Control Regime in Civil Service Bureau Circular No. 7/2011

受公務員事務局通告第7/2011號規管機制所管制的首長級公務員獲准停止職務後從事外間工作登記冊¹

Information on the Civil Servant 有關人員資料			Information on the Approved Outside Work 獲准擔任外間工作資料				Advice of the Advisory Committee on Post-service Employment of Civil Servants 離職公務員就業申請諮詢委員會的意見	Decision of the Authority 當局的決定
Name 姓名	Last Government Post Title 任職政府最後職位	Date of Cessation of Active Duty (yyyy/mm/dd) 停止政府職務 日期(年/月/日)	Name of Employer or Self-employed or Own Company 受聘僱主或自僱	Position / Title 職位 / 職銜	Commencement Date of Work (yyyy/mm/dd) 開始擔任 工作日期 (年/月/日)	Brief Description of Main Duties ² 主要職務簡述 ²		
Mak Chi-tung 麥志東	Assistant Commissioner (Employees' Rights & Benefits), Labour Department 勞工處助理處長 (僱員權益)	2017/10/09	Employees Compensation Assistance Fund Board (ECAFB) 僱員補償援助基金管 理局	Executive Director	2018/08/01	To be responsible for (a) implementing the Board's policies, strategies, financial and business plans, and initiatives for the due discharge of the functions for the Board; (b) overseeing the administration of the Employees Compensation Assistance Scheme, ensuring the prompt and proper processing of all applications for assistance payments and promoting public understanding of the law; (c) leading the Secretariat of the Board in providing solid support in all aspects for carrying out the various functions of the Board; and (d) ensuring the effective administration of an operational and financial control system of the Board, and optimising the allocation and utilisation of the Board's resources.	- The application be approved, subject to the following conditions - 在下列條款下，批准申請 - [譯本] (a) the standard work restrictions ^{Note3} ; and 劃一工作限制 ^{註譯3} ；及[譯本] (b) the applicant will not use or disclose any classified or sensitive information acquired while he was in government service in the course of his appointment with the prospective employer. 在受僱於僱主期間，申請人不得使用或 披露在政府任職期間所取得的任何機密或 敏感資料。[譯本]	- The application be approved, subject to the following conditions - 在下列條款下，批准申請 - [譯本] (a) the work restrictions set out in Note3; and 在註譯3 載列的工作限制；及[譯本] (b) Mr Mak will not use or disclose any classified or sensitive information acquired while he was in government service in the course of his appointment with ECAFB. 在受僱於僱員補償援助基金管理局期間， 麥先生不得使用或披露在政府任職期間所 取得的任何機密或敏感資料。[譯本]

Note1: Under the policy and arrangement on post-service outside work set out in Civil Service Bureau (CSB) Circular No. 7/2011, a case record on each post-service outside work application which is approved by the authority and taken up by the applicant is placed on a register uploaded on the CSB website. The case record is kept on the register until expiry of the periods of restriction applicable to the applicant, or after CSB's receipt of his/her notification of cessation of the outside work, whichever occurs earlier.

註譯1: 根據公務員事務局通告第7/2011號規定有關在停止職務後從事外間工作的政策及安排，每宗獲當局批准而申請人已經從事外間工作的申請個案資料會載列於登記冊內，並上載至公務員事務局網頁。這些資料將一直載列於登記冊內，直至申請人的管制期屆滿，或其通知公務員事務局已停止從事該項工作為止（兩者以較早者為準）。

Note2: The information on the approved outside work is provided in accordance with the language used by the applicant in the application form / case record.

註譯2: 獲批准外間工作的資料乃依照申請人在申請表格/個案資料上提供之語言。

Note3: Under the standard conditions, the directorate civil servant will not -
(a) directly or indirectly be involved in the bidding for any government land, property, projects, contracts or franchises;
(b) directly or indirectly undertake or represent any person in any work including any litigation or lobbying activities that are connected in any way with the formulation of any policy or decisions, sensitive information, contractual or legal dealings, assignments or projects, and enforcement or regulatory duties in which he/she had been involved or to which he/she had access during his/her last three years of service; and
(c) directly or indirectly engage in any activities which will cause embarrassment to the Government or bring disgrace to the Civil Service.

註譯3: 根據劃一限制，首長級公務員不得：
(a) 直接或間接參與競投任何政府土地、物業、計劃、合約或專營權；
(b) 直接或間接擔任或代表任何人擔任工作(包括訴訟或游說活動)，而該等工作與其任職政府最後三年期間涉及的政策制訂或決策工作、敏感性資料、合約或法律事務、工作或計劃項目，以及執法或規管職務有關；以及
(c) 直接或間接參與任何會令政府尷尬或有損公務員隊伍聲譽的活動。

Register¹ of Approved Post-service Outside Work Taken up by Directorate Civil Servants Subject to the Control Regime in Civil Service Bureau Circular No. 7/2011

受公務員事務局通告第7/2011號規管機制所管制的首長級公務員獲准停止職務後從事外間工作登記冊¹

Information on the Civil Servant 有關人員資料			Information on the Approved Outside Work 獲准擔任外間工作資料				Advice of the Advisory Committee on Post-service Employment of Civil Servants 離職公務員就業申請諮詢委員會的意見	Decision of the Authority 當局的決定
Name 姓名	Last Government Post Title 任職政府最後職位	Date of Cessation of Active Duty (yyyy/mm/dd) 停止政府職務 日期(年/月/日)	Name of Employer or Self-employed or Own Company 受聘僱主或自僱	Position / Title 職位 / 職銜	Commencement Date of Work (yyyy/mm/dd) 開始擔任 工作日期 (年/月/日)	Brief Description of Main Duties ² 主要職務簡述 ²		
Wong Ying-wai, Lawrence 黃英偉	Chief Superintendent of Police (Crime Commercial Bureau), Hong Kong Police Force (HKPF) 香港警務處總警司(商業 罪案調查科)	2017/11/29	KLC Corporate Advisory And Recovery Limited (KLC) 禮恒企業諮詢有限公司	Managing Director 常務董事	2018/08/28	To be responsible for (a) assignment administration, including staff planning; (b) formulating strategies and work programme to execute assignments; (c) finalising findings in a report format; and (d) designing and executing recovery actions.	- The application be approved, subject to the following conditions - 在下列條款下，批准申請 - [譯本] (a) the standard work restrictions ^{Note3} ; 劃一工作限制 ^{註譯3} ；[譯本] (b) the applicant will not use or disclose any information (whether classified or unclassified) relating to Police work acquired while he was in government service in the course of undertaking his applied-for outside work; 申請人不得在從事申請擔任的工作過程中 ，使用或披露在政府任職期間所取得的任 何與警方工作相關的機密或非機密資料； [譯本] <p align="right">(to be continued in next page) (後頁待續)</p>	- The application be approved, subject to the following conditions - 在下列條款下，批准申請 - [譯本] (a) the work restrictions set out in Note3; 註譯3載列的工作限制；[譯本] (b) Mr Wong will not use or disclose any information (whether classified or unclassified) relating to Police work acquired while he was in government service in the course of undertaking his applied-for outside work; 黃先生不得在從事申請擔任的工作過程中 ，使用或披露在政府任職期間所取得的任 何與警方工作相關的機密或非機密資料； [譯本] <p align="right">(to be continued in next page) (後頁待續)</p>

Note1: Under the policy and arrangement on post-service outside work set out in Civil Service Bureau (CSB) Circular No. 7/2011, a case record on each post-service outside work application which is approved by the authority and taken up by the applicant is placed on a register uploaded on the CSB website. The case record is kept on the register until expiry of the periods of restriction applicable to the applicant, or after CSB's receipt of his/her notification of cessation of the outside work, whichever occurs earlier.

註譯1: 根據公務員事務局通告第7/2011號規定有關在停止職務後從事外間工作的政策及安排，每宗獲當局批准而申請人已經從事外間工作的申請個案資料會載列於登記冊內，並上載至公務員事務局網頁。這些資料將一直載列於登記冊內，直至申請人的管制期屆滿，或其通知公務員事務局已停止從事該項工作為止（兩者以較早者為準）。

Note2: The information on the approved outside work is provided in accordance with the language used by the applicant in the application form / case record.

註譯2: 獲批准外間工作的資料乃依照申請人在申請表格/個案資料上提供之語言。

Note3: Under the standard conditions, the directorate civil servant will not -
(a) directly or indirectly be involved in the bidding for any government land, property, projects, contracts or franchises;
(b) directly or indirectly undertake or represent any person in any work including any litigation or lobbying activities that are connected in any way with the formulation of any policy or decisions, sensitive information, contractual or legal dealings, assignments or projects, and enforcement or regulatory duties in which he/she had been involved or to which he/she had access during his/her last three years of service; and
(c) directly or indirectly engage in any activities which will cause embarrassment to the Government or bring disgrace to the Civil Service.

註譯3: 根據劃一限制，首長級公務員不得：
(a) 直接或間接參與競投任何政府土地、物業、計劃、合約或專營權；
(b) 直接或間接擔任或代表任何人擔任工作(包括訴訟或游說活動)，而該等工作與其任職政府最後三年期間涉及政策制訂或決策工作、敏感性資料、合約或法律事務、工作或計劃項目，以及執法或規管職務有關；以及
(c) 直接或間接參與任何會令政府尷尬或有損公務員隊伍聲譽的活動。

Register¹ of Approved Post-service Outside Work Taken up by Directorate Civil Servants Subject to the Control Regime in Civil Service Bureau Circular No. 7/2011

受公務員事務局通告第7/2011號規管機制所管制的首長級公務員獲准停止職務後從事外間工作登記冊¹

Information on the Civil Servant 有關人員資料			Information on the Approved Outside Work 獲准擔任外間工作資料				Advice of the Advisory Committee on Post-service Employment of Civil Servants 離職公務員就業申請諮詢委員會的意見	Decision of the Authority 當局的決定
Name 姓名	Last Government Post Title 任職政府最後職位	Date of Cessation of Active Duty (yyyy/mm/dd) 停止政府職務 日期(年/月/日)	Name of Employer or Self-employed or Own Company 受聘僱主或自僱	Position / Title 職位 / 職銜	Commencement Date of Work (yyyy/mm/dd) 開始擔任 工作日期 (年/月/日)	Brief Description of Main Duties ² 主要職務簡述 ²		
Wong Ying-wai, Lawrence 黃英偉	Chief Superintendent of Police (Crime Commercial Bureau), Hong Kong Police Force (HKPF) 香港警務處總警司(商業 罪案調查科)	2017/11/29	KLC Corporate Advisory And Recovery Limited (KLC) 禮恒企業諮詢有限公司	Managing Director 常務董事	2018/08/28	To be responsible for (a) assignment administration, including staff planning; (b) formulating strategies and work programme to execute assignments; (c) finalising findings in a report format; and (d) designing and executivn recovery actions.	(following the previous page) (接續前頁) (c) the applicant will not deal with matters concerning any possible investigation, prosecution or other law enforcement work that might be carried out by HKPF involving his prospective employer as well as its related companies and clients in the course of his prospective employment; and 在受僱於準僱主期間，如香港警務處對其 準僱主、相關公司及其客戶進行調查、檢 控或其他執法工作，申請人均不得參與其 中；及[譯本] (d) the applicant will not deal directly or indirectly with HKPF in any matters in the course of undertaking his applied-for work, except where HKPF deems it necessary. 除非香港警務處認為有需要，否則申請人 在從事申請擔任的工作過程中，不得就任 何事宜直接或間接與香港警務處聯絡。[譯 本]	(following the previous page) (接續前頁) (c) Mr Wong will not deal with matters concerning any possible investigation, prosecution or other law enforcement work that might be carried out by HKPF involving his prospective employer as well as its related companies and clients in the course of his prospective employment; and 在受僱於準僱主期間，如香港警務處對其 準僱主、相關公司及其客戶進行調查、檢 控或其他執法工作，黃先生均不得參與其 中；及[譯本] (d) Mr Wong will not deal directly or indirectly with HKPF in any matters in the course of undertaking his applied-for work, except where HKPF deems it necessary. 除非香港警務處認為有需要，否則黃先生 在從事申請擔任的工作過程中，不得就任 何事宜直接或間接與香港警務處聯絡。[譯 本]

Note1: Under the policy and arrangement on post-service outside work set out in Civil Service Bureau (CSB) Circular No. 7/2011, a case record on each post-service outside work application which is approved by the authority and taken up by the applicant is placed on a register uploaded on the CSB website. The case record is kept on the register until expiry of the periods of restriction applicable to the applicant, or after CSB's receipt of his/her notification of cessation of the outside work, whichever occurs earlier.

Note2: The information on the approved outside work is provided in accordance with the language used by the applicant in the application form / case record.

Note3: Under the standard conditions, the directorate civil servant will not -
(a) directly or indirectly be involved in the bidding for any government land, property, projects, contracts or franchises;
(b) directly or indirectly undertake or represent any person in any work including any litigation or lobbying activities that are connected in any way with the formulation of any policy or decisions, sensitive information, contractual or legal dealings, assignments or projects, and enforcement or regulatory duties in which he/she had been involved or to which he/she had access during his/her last three years of service; and
(c) directly or indirectly engage in any activities which will cause embarrassment to the Government or bring disgrace to the Civil Service.

註譯1: 根據公務員事務局通告第7/2011號規定有關在停止職務後從事外間工作的政策及安排，每宗獲當局批准而申請人已經從事外間工作的申請個案資料會載列於登記冊內，並上載至公務員事務局網頁。這些資料將一直載列於登記冊內，直至申請人的管制期屆滿，或其通知公務員事務局已停止從事該項工作為止（兩者以較早者為準）。

註譯2: 獲批准外間工作的資料乃依照申請人在申請表格/個案資料上提供之語言。

註譯3: 根據劃一限制，首長級公務員不得：
(a) 直接或間接參與競投任何政府土地、物業、計劃、合約或專營權；
(b) 直接或間接擔任或代表任何人擔任工作(包括訴訟或游說活動)，而該等工作與其任職政府最後三年期間涉及政策制訂或決策工作、敏感性資料、合約或法律事務、工作或計劃項目，以及執法或規管職務有關；以及
(c) 直接或間接參與任何會令政府尷尬或有損公務員隊伍聲譽的活動。

Register¹ of Approved Post-service Outside Work Taken up by Directorate Civil Servants Subject to the Control Regime in Civil Service Bureau Circular No. 7/2011

受公務員事務局通告第7/2011號規管機制所管制的首長級公務員獲准停止職務後從事外間工作登記冊¹

Information on the Civil Servant 有關人員資料			Information on the Approved Outside Work 獲准擔任外間工作資料				Advice of the Advisory Committee on Post-service Employment of Civil Servants 離職公務員就業申請諮詢委員會的意見	Decision of the Authority 當局的決定
Name 姓名	Last Government Post Title 任職政府最後職位	Date of Cessation of Active Duty (yyyy/mm/dd) 停止政府職務日期 (年/月/日)	Name of Employer or Self-employed or Own Company 受聘僱主或自僱	Position / Title 職位 / 職銜	Commencement Date of Work (yyyy/mm/dd) 開始擔任工作日期 (年/月/日)	Brief Description of Main Duties ² 主要職務簡述 ²		
Li Chi-miu, Phyllis 李志苗	Deputy Director of Planning/Territorial, Planning Department 規劃署副署長/全港	2018/04/24	The University of Hong Kong (HKU) 香港大學	Adjunct Professor 客席教授	2018/09/01	To be responsible for (a) primarily teaching an undergraduate course on urban development and planning in Hong Kong in the first semester and another on planning in an era of changes in the second semester; (b) assessing the assignments of these two courses; (c) setting examination papers and marking examination scripts; and (d) providing advice to the enrolled students of the courses.	- The application be approved, subject to the following conditions – 在下列條款下，批准申請 - [譯本] (a) the standard work restrictions ^{Note3} ; and 劃一工作限制 ^{註譯3} ；及[譯本] (b) the applicant will not use or disclose any classified or sensitive information acquired while she was in government service in the course of her appointment with the prospective employer. 在受僱於準僱主期間，申請人不得使用或披露在政府任職期間所取得的任何機密或敏感資料。[譯本]	- The application be approved, subject to the following conditions – 在下列條款下，批准申請 - [譯本] (a) the work restrictions set out in Note3; and 在註譯3載列的工作限制；及[譯本] (b) Ms Li will not use or disclose any classified or sensitive information acquired while she was in government service in the course of her appointment with HKU. 在受僱於香港大學期間，李女士不得使用或披露在政府任職期間所取得的任何機密或敏感資料。[譯本]

Note1: Under the policy and arrangement on post-service outside work set out in Civil Service Bureau (CSB) Circular No. 7/2011, a case record on each post-service outside work application which is approved by the authority and taken up by the applicant is placed on a register uploaded on the CSB website. The case record is kept on the register until expiry of the periods of restriction applicable to the applicant, or after CSB's receipt of his/her notification of cessation of the outside work, whichever occurs earlier.

Note2: The information on the approved outside work is provided in accordance with the language used by the applicant in the application form / case record.

Note3: Under the standard conditions, the directorate civil servant will not -
(a) directly or indirectly be involved in the bidding for any government land, property, projects, contracts or franchises;
(b) directly or indirectly undertake or represent any person in any work including any litigation or lobbying activities that are connected in any way with the formulation of any policy or decisions, sensitive information, contractual or legal dealings, assignments or projects, and enforcement or regulatory duties in which he/she had been involved or to which he/she had access during his/her last three years of service; and
(c) directly or indirectly engage in any activities which will cause embarrassment to the Government or bring disgrace to the Civil Service.

註譯1: 根據公務員事務局通告第7/2011號規定有關在停止職務後從事外間工作的政策及安排，每宗獲當局批准而申請人已經從事外間工作的申請個案資料會載列於登記冊內，並上載至公務員事務局網頁。這些資料將一直載列於登記冊內，直至申請人的管制期屆滿，或其通知公務員事務局已停止從事該項工作為止（兩者以較早者為準）。

註譯2: 獲批准外間工作的資料乃依照申請人在申請表格/個案資料上提供之語言。

註譯3: 根據劃一限制，首長級公務員不得：
(a) 直接或間接參與競投任何政府土地、物業、計劃、合約或專營權；
(b) 直接或間接擔任或代表任何人擔任工作(包括訴訟或游說活動)，而該等工作與其任職政府最後三年期間涉及政策制訂或決策工作、敏感性資料、合約或法律事務、工作或計劃項目，以及執法或規管職務有關；以及
(c) 直接或間接參與任何會令政府尷尬或有損公務員隊伍聲譽的活動。

Register¹ of Approved Post-service Outside Work Taken up by Directorate Civil Servants Subject to the Control Regime in Civil Service Bureau Circular No. 7/2011

受公務員事務局通告第7/2011號規管機制所管制的首長級公務員獲准停止職務後從事外間工作登記冊¹

Information on the Civil Servant 有關人員資料			Information on the Approved Outside Work 獲准擔任外間工作資料				Advice of the Advisory Committee on Post-service Employment of Civil Servants 離職公務員就業申請諮詢委員會的意見	Decision of the Authority 當局的決定
Name 姓名	Last Government Post Title 任職政府最後職位	Date of Cessation of Active Duty (yyyy/mm/dd) 停止政府職務 日期 (年/月/日)	Name of Employer or Self-employed or Own Company 受聘僱主或自僱	Position / Title 職位 / 職銜	Commencement Date of Work (yyyy/mm/dd) 開始擔任 工作日期 (年/月/日)	Brief Description of Main Duties ² 主要職務簡述 ²		
Cheng Chi-fung 鄭子豐	Consultant Oral Maxillofacial Surgeon, Department of Health 衛生署口腔頰面外科 顧問醫生	2017/07/29	Self-employment 自僱人士	Dental Surgeon 牙科醫生	2018/09/01	To work in a clinic as a self- employed Dental Surgeon	- The application be approved, subject to the following conditions - 在下列條款下，批准申請 - [譯本] (a) the standard work restrictions ^{Note3} ; and 制一工作限制 ^{註譯3} ；及[譯本] (b) the applicant will not use or disclose any classified or sensitive information, including clientele information, acquired while he was in government service in the course of undertaking his applied-for outside work. 申請人在從事申請擔任的工作過程中，不 得使用或披露在政府任職期間所取得的任 何機密或敏感資料，包括病人資料。[譯本]	- The application be approved, subject to the following conditions - 在下列條款下，批准申請 - [譯本] (a) the work restrictions set out in Note3; and 在註譯3 載列的工作限制；及[譯本] (b) Dr Cheng will not use or disclose any classified or sensitive information, including clientele information, acquired while he was in government service in the course of undertaking his applied-for outside work. 鄭醫生在從事申請擔任的工作過程中，不 得使用或披露在政府任職期間所取得的任 何機密或敏感資料，包括病人資料。[譯 本]

Note1: Under the policy and arrangement on post-service outside work set out in Civil Service Bureau (CSB) Circular No. 7/2011, a case record on each post-service outside work application which is approved by the authority and taken up by the applicant is placed on a register uploaded on the CSB website. The case record is kept on the register until expiry of the periods of restriction applicable to the applicant, or after CSB's receipt of his/her notification of cessation of the outside work, whichever occurs earlier.

註譯1: 根據公務員事務局通告第7/2011號規定有關在停止職務後從事外間工作的政策及安排，每宗獲當局批准而申請人已經從事外間工作的申請個案資料會載列於登記冊內，並上載至公務員事務局網頁。這些資料將一直載列於登記冊內，直至申請人的管制期屆滿，或其通知公務員事務局已停止從事該項工作為止（兩者以較早者為準）。

Note2: The information on the approved outside work is provided in accordance with the language used by the applicant in the application form / case record.

註譯2: 獲批准外間工作的資料乃依照申請人在申請表格/個案資料上提供之語言。

Note3: Under the standard conditions, the directorate civil servant will not -
(a) directly or indirectly be involved in the bidding for any government land, property, projects, contracts or franchises;
(b) directly or indirectly undertake or represent any person in any work including any litigation or lobbying activities that are connected in any way with the formulation of any policy or decisions, sensitive information, contractual or legal dealings, assignments or projects, and enforcement or regulatory duties in which he/she had been involved or to which he/she had access during his/her last three years of service; and
(c) directly or indirectly engage in any activities which will cause embarrassment to the Government or bring disgrace to the Civil Service.

註譯3: 根據制一限制，首長級公務員不得：
(a) 直接或間接參與競投任何政府土地、物業、計劃、合約或專營權；
(b) 直接或間接擔任或代表任何人擔任工作(包括訴訟或游說活動)，而該等工作與其任職政府最後三年期間涉及的政策制訂或決策工作、敏感性資料、合約或法律事務、工作或計劃項目，以及執法或規管職務有關；以及
(c) 直接或間接參與任何會令政府尷尬或有損公務員隊伍聲譽的活動。

Register¹ of Approved Post-service Outside Work Taken up by Directorate Civil Servants Subject to the Control Regime in Civil Service Bureau Circular No. 7/2011

受公務員事務局通告第7/2011號規管機制所管制的首長級公務員獲准停止職務後從事外間工作登記冊¹

Information on the Civil Servant 有關人員資料			Information on the Approved Outside Work 獲准擔任外間工作資料				Advice of the Advisory Committee on Post-service Employment of Civil Servants 離職公務員就業申請諮詢委員會的意見	Decision of the Authority 當局的決定
Name 姓名	Last Government Post Title 任職政府最後職位	Date of Cessation of Active Duty (yyyy/mm/dd) 停止政府職務 日期(年/月/日)	Name of Employer or Self-employed or Own Company 受聘僱主或自僱	Position / Title 職位 / 職銜	Commencement Date of Work (yyyy/mm/dd) 開始擔任 工作日期 (年/月/日)	Brief Description of Main Duties ² 主要職務簡述 ²		
Wong Hon-meng 黃漢明	Assistant Director (Waste Reduction & Recycling), Environmental Protection Department 環境保護署助理署長 (減廢及回收)	2018/08/01	The Hong Kong Polytechnic University (PolyU) 香港理工大學	Professor of Practice 教授(實戰)	2018/09/01	To be responsible for (a) teaching by giving lectures; (b) designing course projects for students; (c) preparing examination papers; and (d) grading the academic performance of students.	- The application be approved, subject to the following conditions - 在下列條款下，批准申請 - [譯本] (a) the standard work restrictions ^{Note3} ; and 劃一工作限制 ^{註譯3} ；及[譯本] (b) the applicant will not use or disclose any classified or sensitive information acquired while he was in government service in the course of his appointment with the prospective employer. 在受僱於準僱主期間，申請人不得使用或 披露在政府任職期間所取得的任何機密或 敏感資料。[譯本]	- The application be approved, subject to the following conditions - 在下列條款下，批准申請 - [譯本] (a) the work restrictions set out in Note3; and 在註譯3 載列的工作限制；及[譯本] (b) Mr Wong will not use or disclose any classified or sensitive information acquired while he was in government service in the course of his appointment with PolyU. 在受僱於香港理工大學期間，黃先生不得 使用或披露在政府任職期間所取得的任何 機密或敏感資料。[譯本]

Note1: Under the policy and arrangement on post-service outside work set out in Civil Service Bureau (CSB) Circular No. 7/2011, a case record on each post-service outside work application which is approved by the authority and taken up by the applicant is placed on a register uploaded on the CSB website. The case record is kept on the register until expiry of the periods of restriction applicable to the applicant, or after CSB's receipt of his/her notification of cessation of the outside work, whichever occurs earlier.

註譯1: 根據公務員事務局通告第7/2011號規定有關在停止職務後從事外間工作的政策及安排，每宗獲當局批准而申請人已經從事外間工作的申請個案資料會載列於登記冊內，並上載至公務員事務局網頁。這些資料將一直載列於登記冊內，直至申請人的管制期屆滿，或其通知公務員事務局已停止從事該項工作為止（兩者以較早者為準）。

Note2: The information on the approved outside work is provided in accordance with the language used by the applicant in the application form / case record.

註譯2: 獲批准外間工作的資料乃依照申請人在申請表格/個案資料上提供之語言。

Note3: Under the standard conditions, the directorate civil servant will not -
(a) directly or indirectly be involved in the bidding for any government land, property, projects, contracts or franchises;
(b) directly or indirectly undertake or represent any person in any work including any litigation or lobbying activities that are connected in any way with the formulation of any policy or decisions, sensitive information, contractual or legal dealings, assignments or projects, and enforcement or regulatory duties in which he/she had been involved or to which he/she had access during his/her last three years of service; and
(c) directly or indirectly engage in any activities which will cause embarrassment to the Government or bring disgrace to the Civil Service.

註譯3: 根據劃一限制，首長級公務員不得：
(a) 直接或間接參與競投任何政府土地、物業、計劃、合約或專營權；
(b) 直接或間接擔任或代表任何人擔任工作(包括訴訟或游說活動)，而該等工作與其任職政府最後三年期間涉及的政策制訂或決策工作、敏感性資料、合約或法律事務、工作或計劃項目，以及執法或規管職務有關；以及
(c) 直接或間接參與任何會令政府尷尬或有損公務員隊伍聲譽的活動。

Register¹ of Approved Post-service Outside Work Taken up by Directorate Civil Servants Subject to the Control Regime in Civil Service Bureau Circular No. 7/2011

受公務員事務局通告第7/2011號規管機制所管制的首長級公務員獲准停止職務後從事外間工作登記冊¹

Information on the Civil Servant 有關人員資料			Information on the Approved Outside Work 獲准擔任外間工作資料				Advice of the Advisory Committee on Post-service Employment of Civil Servants 離職公務員就業申請諮詢委員會的意見	Decision of the Authority 當局的決定
Name 姓名	Last Government Post Title 任職政府最後職位	Date of Cessation of Active Duty (yyyy/mm/dd) 停止政府職務日期 (年/月/日)	Name of Employer or Self-employed or Own Company 受聘僱主或自僱	Position / Title 職位 / 職銜	Commencement Date of Work (yyyy/mm/dd) 開始擔任工作日期 (年/月/日)	Brief Description of Main Duties ² 主要職務簡述 ²		
TAM Kam-lan, Annie 譚曠蘭	Permanent Secretary for Labour and Welfare, Labour and Welfare Bureau 勞工及福利局常任秘書長	2017/04/12	The Chinese University of Hong Kong (CUHK) 香港中文大學	Adjunct Professor (Department of Government and Public Administration) 政治與行政學系客席教授	September 2018	To be responsible for course preparation, lecture/tutorial classes, setting and marking of examination paper and mentoring some students for the course "Topical Studies in Public Policy III".	- The application be approved, subject to the following conditions – 在下列條款下，批准申請 - [譯本] (a) the standard work restrictions ^{Note3} ; and 劃一工作限制 ^{註譯3} ；及[譯本] (b) the applicant will not use or disclose any classified or sensitive information acquired while she was in government service in the course of her appointment with the prospective employer. 在受僱於準僱主期間，申請人不得使用或披露在政府任職期間所取得的任何機密或敏感資料。[譯本]	- The application be approved, subject to the following conditions – 在下列條款下，批准申請 - [譯本] (a) The work restrictions set out in Note3; and 在註譯3載列的工作限制；及[譯本] (b) Miss Tam will not use or disclose any classified or sensitive information acquired while she was in government service in the course of her appointment with CUHK. 在受僱於香港中文大學期間，譚小姐不得使用或披露在政府任職期間所取得的任何機密或敏感資料。[譯本]

Note1: Under the policy and arrangement on post-service outside work set out in Civil Service Bureau (CSB) Circular No. 7/2011, a case record on each post-service outside work application which is approved by the authority and taken up by the applicant is placed on a register uploaded on the CSB website. The case record is kept on the register until expiry of the periods of restriction applicable to the applicant, or after CSB's receipt of his/her notification of cessation of the outside work, whichever occurs earlier.

Note2: The information on the approved outside work is provided in accordance with the language used by the applicant in the application form / case record.

Note3: Under the standard conditions, the directorate civil servant will not -
(a) directly or indirectly be involved in the bidding for any government land, property, projects, contracts or franchises;
(b) directly or indirectly undertake or represent any person in any work including any litigation or lobbying activities that are connected in any way with the formulation of any policy or decisions, sensitive information, contractual or legal dealings, assignments or projects, and enforcement or regulatory duties in which he/she had been involved or to which he/she had access during his/her last three years of service; and
(c) directly or indirectly engage in any activities which will cause embarrassment to the Government or bring disgrace to the Civil Service.

註譯1: 根據公務員事務局通告第7/2011號規定有關在停止職務後從事外間工作的政策及安排，每宗獲當局批准而申請人已經從事外間工作的申請個案資料會載列於登記冊內，並上載至公務員事務局網頁。這些資料將一直載列於登記冊內，直至申請人的管制期屆滿，或其通知公務員事務局已停止從事該項工作為止（兩者以較早者為準）。

註譯2: 獲批准外間工作的資料乃依照申請人在申請表格/個案資料上提供之語言。

註譯3: 根據劃一限制，首長級公務員不得：
(a) 直接或間接參與競投任何政府土地、物業、計劃、合約或專營權；
(b) 直接或間接擔任或代表任何人擔任工作(包括訴訟或游說活動)，而該等工作與其任職政府最後三年期間涉及政策制訂或決策工作、敏感性資料、合約或法律事務、工作或計劃項目，以及執法或規管職務有關；以及
(c) 直接或間接參與任何會令政府尷尬或有損公務員隊伍聲譽的活動。

Register¹ of Approved Post-service Outside Work Taken up by Directorate Civil Servants Subject to the Control Regime in Civil Service Bureau Circular No. 7/2011

受公務員事務局通告第7/2011號規管機制所管制的首長級公務員獲准停止職務後從事外間工作登記冊¹

Information on the Civil Servant 有關人員資料			Information on the Approved Outside Work 獲准擔任外間工作資料				Advice of the Advisory Committee on Post-service Employment of Civil Servants 離職公務員就業申請諮詢委員會的意見	Decision of the Authority 當局的決定
Name 姓名	Last Government Post Title 任職政府最後職位	Date of Cessation of Active Duty (yyyy/mm/dd) 停止政府職務日期 (年/月/日)	Name of Employer or Self-employed or Own Company 受聘僱主或自僱	Position / Title 職位 / 職銜	Commencement Date of Work (yyyy/mm/dd) 開始擔任工作日期 (年/月/日)	Brief Description of Main Duties ² 主要職務簡述 ²		
Kong Suk-yi, Sheila 江淑儀	Principal Social Work Officer (Information Systems and Technology), Social Welfare Department 社會福利署首席社會工作主任(資訊系統及科技)	2016/12/19	The Pathways Foundation Ltd. (Pathways) 博思會	Executive Director 執行總監	2018/09/10	To be responsible for (a) advising and formulating policies, strategic planning and operation matters in fulfilling the organisation's mission as a registered non-profit making charity; (b) upholding fiscal integrity in budget preparation, analysis, control and reporting to ensure the financial health of the organisation; (c) advising and formulating, where needed, administrative policies and procedures for all functions to ensure efficient and orderly day-to-day operation at the three centres, as well as overseeing people management related matters; (d) ascertaining service needs, developing relevant fundraising initiatives, identifying and liaising with potential donors, as well as compiling fundraising proposals; and (e) maintaining updated and working knowledge of significant developments and trends in the dyslexia and education filed in Hong Kong and aboard, as well as planning for ongoing community activities to promote the organisation and dyslexia awareness among the public.	- The application be approved, subject to the following conditions – 在下列條款下，批准申請 - [譯本] (a) the standard work restrictions ^{Note3} ; and 劃一工作限制 ^{註譯3} ；及[譯本] (b) the applicant will not use or disclose any classified or sensitive information acquired while she was in government service in the course of her appointment with the prospective employer. 在受僱於準僱主期間，申請人不得使用或披露在政府任職期間所取得的任何機密或敏感資料。[譯本]	- The application be approved, subject to the following conditions – 在下列條款下，批准申請 - [譯本] (a) the work restrictions set out in Note3; and 在註譯3載列的工作限制；及[譯本] (b) Miss Kong will not use or disclose any classified or sensitive information acquired while she was in government service in the course of her appointment with Pathways. 在受僱於博思會期間，江小姐不得使用或披露在政府任職期間所取得的任何機密或敏感資料。[譯本]

Note1: Under the policy and arrangement on post-service outside work set out in Civil Service Bureau (CSB) Circular No. 7/2011, a case record on each post-service outside work application which is approved by the authority and taken up by the applicant is placed on a register uploaded on the CSB website. The case record is kept on the register until expiry of the periods of restriction applicable to the applicant, or after CSB's receipt of his/her notification of cessation of the outside work, whichever occurs earlier.

註譯1: 根據公務員事務局通告第7/2011號規定有關在停止職務後從事外間工作的政策及安排，每宗獲當局批准而申請人已經從事外間工作的申請個案資料會載列於登記冊內，並上載至公務員事務局網頁。這些資料將一直載列於登記冊內，直至申請人的管制期屆滿，或其通知公務員事務局已停止從事該項工作為止（兩者以較早者為準）。

Note2: The information on the approved outside work is provided in accordance with the language used by the applicant in the application form / case record.

註譯2: 獲批准外間工作的資料乃依照申請人在申請表格/個案資料上提供之語言。

Note3: Under the standard conditions, the directorate civil servant will not -
(a) directly or indirectly be involved in the bidding for any government land, property, projects, contracts or franchises;
(b) directly or indirectly undertake or represent any person in any work including any litigation or lobbying activities that are connected in any way with the formulation of any policy or decisions, sensitive information, contractual or legal dealings, assignments or projects, and enforcement or regulatory duties in which he/she had been involved or to which he/she had access during his/her last three years of service; and
(c) directly or indirectly engage in any activities which will cause embarrassment to the Government or bring disgrace to the Civil Service.

註譯3: 根據劃一限制，首長級公務員不得：
(a) 直接或間接參與競投任何政府土地、物業、計劃、合約或專營權；
(b) 直接或間接擔任或代表任何人擔任工作(包括訴訟或游說活動)，而該等工作與其任職政府最後三年期間涉及政策制訂或決策工作、敏感性資料、合約或法律事務、工作或計劃項目，以及執法或規管職務有關；以及
(c) 直接或間接參與任何會令政府尷尬或有損公務員隊伍聲譽的活動。

Register¹ of Approved Post-service Outside Work Taken up by Directorate Civil Servants Subject to the Control Regime in Civil Service Bureau Circular No. 7/2011

受公務員事務局通告第7/2011號規管機制所管制的首長級公務員獲准停止職務後從事外間工作登記冊¹

Information on the Civil Servant 有關人員資料			Information on the Approved Outside Work 獲准擔任外間工作資料				Advice of the Advisory Committee on Post-service Employment of Civil Servants 離職公務員就業申請諮詢委員會的意見	Decision of the Authority 當局的決定
Name 姓名	Last Government Post Title 任職政府最後職位	Date of Cessation of Active Duty (yyyy/mm/dd) 停止政府職務 日期 (年/月/日)	Name of Employer or Self-employed or Own Company 受聘僱主或自僱	Position / Title 職位 / 職銜	Commencement Date of Work (yyyy/mm/dd) 開始擔任 工作日期 (年/月/日)	Brief Description of Main Duties ² 主要職務簡述 ²		
Chau Kwok-ming, Henry 周國銘	Assistant Director /Sewage Services, Drainage Services Department 渠務署助理署長/ 污水處理服務	2018/02/08	The Hong Kong Polytechnic University (PolyU) 香港理工大學	Part-time Visiting Lecturer 客席講師 (非全職)	2018/09/20	To be responsible for (a) briefing students on the "Design Project" coursework; (b) guiding and answering questions from students; (c) attending students' presentation on "Design Project"; and (d) providing feedback to students.	- The application be approved, subject to the following conditions - 在下列條款下，批准申請 - [譯本] (a) the standard work restrictions ^{Note3} ; and 劃一工作限制 ^{註譯3} ；及[譯本] (b) the applicant will not use or disclose any classified or sensitive information acquired while he was in government service in the course of his appointment with the prospective employer. 在受僱於準僱主期間，申請人不得使用或 披露在政府任職期間所取得的任何機密或 敏感資料。[譯本]	- The application be approved, subject to the following conditions - 在下列條款下，批准申請 - [譯本] (a) the work restrictions set out in Note3; and 在註譯3 載列的工作限制；及[譯本] (b) Mr Chau will not use or disclose any classified or sensitive information acquired while he was in government service in the course of his appointment with PolyU. 在受僱於香港理工大學期間，周先生不得 使用或披露在政府任職期間所取得的任何 機密或敏感資料。[譯本]

Note1: Under the policy and arrangement on post-service outside work set out in Civil Service Bureau (CSB) Circular No. 7/2011, a case record on each post-service outside work application which is approved by the authority and taken up by the applicant is placed on a register uploaded on the CSB website. The case record is kept on the register until expiry of the periods of restriction applicable to the applicant, or after CSB's receipt of his/her notification of cessation of the outside work, whichever occurs earlier.

註譯1: 根據公務員事務局通告第7/2011號規定有關在停止職務後從事外間工作的政策及安排，每宗獲當局批准而申請人已經從事外間工作的申請個案資料會載列於登記冊內，並上載至公務員事務局網頁。這些資料將一直載列於登記冊內，直至申請人的管制期屆滿，或其通知公務員事務局已停止從事該項工作為止（兩者以較早者為準）。

Note2: The information on the approved outside work is provided in accordance with the language used by the applicant in the application form / case record.

註譯2: 獲批准外間工作的資料乃依照申請人在申請表格/個案資料上提供之語言。

Note3: Under the standard conditions, the directorate civil servant will not -
(a) directly or indirectly be involved in the bidding for any government land, property, projects, contracts or franchises;
(b) directly or indirectly undertake or represent any person in any work including any litigation or lobbying activities that are connected in any way with the formulation of any policy or decisions, sensitive information, contractual or legal dealings, assignments or projects, and enforcement or regulatory duties in which he/she had been involved or to which he/she had access during his/her last three years of service; and
(c) directly or indirectly engage in any activities which will cause embarrassment to the Government or bring disgrace to the Civil Service.

註譯3: 根據劃一限制，首長級公務員不得：
(a) 直接或間接參與競投任何政府土地、物業、計劃、合約或專營權；
(b) 直接或間接擔任或代表任何人擔任工作(包括訴訟或游說活動)，而該等工作與其任職政府最後三年期間涉及的政策制訂或決策工作、敏感性資料、合約或法律事務、工作或計劃項目，以及執法或規管職務有關；以及
(c) 直接或間接參與任何會令政府尷尬或有損公務員隊伍聲譽的活動。

Register¹ of Approved Post-service Outside Work Taken up by Directorate Civil Servants Subject to the Control Regime in Civil Service Bureau Circular No. 7/2011

受公務員事務局通告第7/2011號規管機制所管制的首長級公務員獲准停止職務後從事外間工作登記冊¹

Information on the Civil Servant 有關人員資料			Information on the Approved Outside Work 獲准擔任外間工作資料				Advice of the Advisory Committee on Post-service Employment of Civil Servants 離職公務員就業申請諮詢委員會的意見	Decision of the Authority 當局的決定
Name 姓名	Last Government Post Title 任職政府最後職位	Date of Cessation of Active Duty (yyyy/mm/dd) 停止政府職務日期 (年/月/日)	Name of Employer or Self-employed or Own Company 受聘僱主或自僱	Position / Title 職位 / 職銜	Commencement Date of Work (yyyy/mm/dd) 開始擔任工作日期 (年/月/日)	Brief Description of Main Duties ² 主要職務簡述 ²		
Chir Cheuk-yin 車卓妍	Head of Tree Management Office, Development Bureau 發展局樹木管理辦事處總監	2018/04/28	The University of Hong Kong (HKU) 香港大學	Part-time Assistant Professor	2018/09/22	To be responsible for providing teaching material and study guidance in ARCH 3101 Landscape Design Studio 2 course for Bachelor of Landscape Architecture students	- The application be approved, subject to the following conditions - 在下列條款下，批准申請 - [譯本] (a) the standard work restrictions ^{Note3} ; and 劃一工作限制 ^{註譯3} ；及[譯本] (b) the applicant will not use or disclose any classified or sensitive information acquired while she was in government service in the course of her appointment with the prospective employer. 在受僱於準僱主期間，申請人不得使用或披露在政府任職期間所取得的任何機密或敏感資料。[譯本]	- The application be approved, subject to the following conditions - 在下列條款下，批准申請 - [譯本] (a) the work restrictions set out in Note3; and 在註譯3 載列的工作限制；及[譯本] (b) Ms Chir will not use or disclose any classified or sensitive information acquired while she was in government service in the course of her appointment with HKU. 在受僱於香港大學期間，車女士不得使用或披露在政府任職期間所取得的任何機密或敏感資料。[譯本]

Note1: Under the policy and arrangement on post-service outside work set out in Civil Service Bureau (CSB) Circular No. 7/2011, a case record on each post-service outside work application which is approved by the authority and taken up by the applicant is placed on a register uploaded on the CSB website. The case record is kept on the register until expiry of the periods of restriction applicable to the applicant, or after CSB's receipt of his/her notification of cessation of the outside work, whichever occurs earlier.

Note2: The information on the approved outside work is provided in accordance with the language used by the applicant in the application form / case record.

Note3: Under the standard conditions, the directorate civil servant will not -
(a) directly or indirectly be involved in the bidding for any government land, property, projects, contracts or franchises;
(b) directly or indirectly undertake or represent any person in any work including any litigation or lobbying activities that are connected in any way with the formulation of any policy or decisions, sensitive information, contractual or legal dealings, assignments or projects, and enforcement or regulatory duties in which he/she had been involved or to which he/she had access during his/her last three years of service; and
(c) directly or indirectly engage in any activities which will cause embarrassment to the Government or bring disgrace to the Civil Service.

註譯1: 根據公務員事務局通告第7/2011號規定有關在停止職務後從事外間工作的政策及安排，每宗獲當局批准而申請人已經從事外間工作的申請個案資料會載列於登記冊內，並上載至公務員事務局網頁。這些資料將一直載列於登記冊內，直至申請人的管制期屆滿，或其通知公務員事務局已停止從事該項工作為止（兩者以較早者為準）。

註譯2: 獲批准外間工作的資料乃依照申請人在申請表格/個案資料上提供之語言。

註譯3: 根據劃一限制，首長級公務員不得：
(a) 直接或間接參與競投任何政府土地、物業、計劃、合約或專營權；
(b) 直接或間接擔任或代表任何人擔任工作(包括訴訟或游說活動)，而該等工作與其任職政府最後三年期間涉及的政策制訂或決策工作、敏感性資料、合約或法律事務、工作或計劃項目，以及執法或規管職務有關；以及
(c) 直接或間接參與任何會令政府尷尬或有損公務員隊伍聲譽的活動。

Register¹ of Approved Post-service Outside Work Taken up by Directorate Civil Servants Subject to the Control Regime in Civil Service Bureau Circular No. 7/2011

受公務員事務局通告第7/2011號規管機制所管制的首長級公務員獲准停止職務後從事外間工作登記冊¹

Information on the Civil Servant 有關人員資料			Information on the Approved Outside Work 獲准擔任外間工作資料				Advice of the Advisory Committee on Post-service Employment of Civil Servants 離職公務員就業申請諮詢委員會的意見	Decision of the Authority 當局的決定
Name 姓名	Last Government Post Title 任職政府最後職位	Date of Cessation of Active Duty (yyyy/mm/dd) 停止政府職務 日期(年/月/日)	Name of Employer or Self-employed or Own Company 受聘僱主或自僱	Position / Title 職位 / 職銜	Commencement Date of Work (yyyy/mm/dd) 開始擔任 工作日期 (年/月/日)	Brief Description of Main Duties ² 主要職務簡述 ²		
Yeung Tak-bun 楊德斌	Government Chief Information Officer, Innovation and Technology Bureau 創新及科技局政府資 訊科技總監	2018/07/02	Hong Kong Financial Services Institute (HKFSI) 香港金融管理學院	Part-time Instructor 客座教授	2018/10/01	To teach classes on demand basis.	- The application be approved, subject to the following conditions - 在下列條款下，批准申請 - [譯本] (a) the standard work restrictions ^{Note3} ; and 劃一工作限制 ^{註譯3} ；及[譯本] (b) the applicant will not use or disclose any classified or sensitive information acquired while he was in government service in the course of his appointment with the prospective employer. 在受僱於準僱主期間，申請人不得使用或披露 在政府任職期間所取得的任何機密或敏感資 料。[譯本]	- The application be approved, subject to the following conditions - 在下列條款下，批准申請 - [譯本] (a) the work restrictions set out in Note3; and 在註譯3 載列的工作限制；及[譯本] (b) Mr Yeung will not use or disclose any classified or sensitive information acquired while he was in government service in the course of his appointment with HKFSI. 在受僱於香港金融管理學院期間，楊先生 不得使用或披露在政府任職期間所取得的 任何機密或敏感資料。[譯本]

Note1: Under the policy and arrangement on post-service outside work set out in Civil Service Bureau (CSB) Circular No. 7/2011, a case record on each post-service outside work application which is approved by the authority and taken up by the applicant is placed on a register uploaded on the CSB website. The case record is kept on the register until expiry of the periods of restriction applicable to the applicant, or after CSB's receipt of his/her notification of cessation of the outside work, whichever occurs earlier.

Note2: The information on the approved outside work is provided in accordance with the language used by the applicant in the application form / case record.

Note3: Under the standard conditions, the directorate civil servant will not -
(a) directly or indirectly be involved in the bidding for any government land, property, projects, contracts or franchises;
(b) directly or indirectly undertake or represent any person in any work including any litigation or lobbying activities that are connected in any way with the formulation of any policy or decisions, sensitive information, contractual or legal dealings, assignments or projects, and enforcement or regulatory duties in which he/she had been involved or to which he/she had access during his/her last three years of service; and
(c) directly or indirectly engage in any activities which will cause embarrassment to the Government or bring disgrace to the Civil Service.

註譯1: 根據公務員事務局通告第7/2011號規定有關在停止職務後從事外間工作的政策及安排，每宗獲當局批准而申請人已經從事外間工作的申請個案資料會載列於登記冊內，並上載至公務員事務局網頁。這些資料將一直載列於登記冊內，直至申請人的管制期屆滿，或其通知公務員事務局已停止從事該項工作為止（兩者以較早者為準）。

註譯2: 獲批准外間工作的資料乃依照申請人在申請表格/個案資料上提供之語言。

註譯3: 根據劃一限制，首長級公務員不得：
(a) 直接或間接參與競投任何政府土地、物業、計劃、合約或專營權；
(b) 直接或間接擔任或代表任何人擔任工作(包括訴訟或游說活動)，而該等工作與其任職政府最後三年期間涉及的政策制訂或決策工作、敏感性資料、合約或法律事務、工作或計劃項目，以及執法或規管職務有關；以及
(c) 直接或間接參與任何會令政府尷尬或有損公務員隊伍聲譽的活動。

Register¹ of Approved Post-service Outside Work Taken up by Directorate Civil Servants Subject to the Control Regime in Civil Service Bureau Circular No. 7/2011

受公務員事務局通告第7/2011號規管機制所管制的首長級公務員獲准停止職務後從事外間工作登記冊¹

Information on the Civil Servant 有關人員資料			Information on the Approved Outside Work 獲准擔任外間工作資料				Advice of the Advisory Committee on Post-service Employment of Civil Servants 離職公務員就業申請諮詢委員會的意見	Decision of the Authority 當局的決定
Name 姓名	Last Government Post Title 任職政府最後職位	Date of Cessation of Active Duty (yyyy/mm/dd) 停止政府職務 日期 (年/月/日)	Name of Employer or Self-employed or Own Company 受聘僱主或自僱	Position / Title 職位 / 職銜	Commencement Date of Work (yyyy/mm/dd) 開始擔任 工作日期 (年/月/日)	Brief Description of Main Duties ² 主要職務簡述 ²		
Lam Chun-ming 林振名	Deputy Regional Commander (Hong Kong Island), Hong Kong Police Force (HKPF) 香港警務處港島總區副 指揮官	2018/01/01	Asia Pacific Security Services Limited 亞太保安服務有限 公司	Chief Operating Officer 首席營運總監	2018/10/02	To be responsible for (a) advising the Board of Directors on operational matters; (b) supervising and controlling the operations of all business activities; (c) developing existing business activities; and (d) exploring new business activities.	- The application be approved, subject to the following conditions - 在下列條款下，批准申請 - [譯本] (a) the standard work restrictions ^{Note3} ; 劃一工作限制 ^{註譯3} ；[譯本] (b) the applicant will not use or disclose any classified or sensitive information acquired while he was in government service in the course of undertaking his applied-for outside work; 申請人不得在從事申請擔任的工作過程中， 使用或披露在政府任職期間所取得的任何 機密或敏感資料；[譯本] (c) the applicant will not deal with matters concerning any possible investigation, prosecution or other law enforcement work that might be carried out by the Hong Kong Police Force (HKPF) involving his prospective employer, its parent company and clients, in the course of his prospective employment; and <p align="right">(to be continued in next page) (後頁待續)</p>	- The application be approved, subject to the following conditions - 在下列條款下，批准申請 - [譯本] (a) the work restrictions set out in Note3; 註譯3載列的工作限制；[譯本] (b) Mr Lam will not use or disclose any classified or sensitive information acquired while he was in government service in the course of undertaking his applied-for outside work; 林先生不得在從事申請擔任的工作過程中， 使用或披露在政府任職期間所取得的任何 機密或敏感資料；[譯本] (c) Mr Lam will not deal with matters concerning any possible investigation, prosecution or other law enforcement work that might be carried out by HKPF involving his prospective employer, its parent company and clients, in the course of his prospective employment; and <p align="right">(to be continued in next page) (後頁待續)</p>

Note1: Under the policy and arrangement on post-service outside work set out in Civil Service Bureau (CSB) Circular No. 7/2011, a case record on each post-service outside work application which is approved by the authority and taken up by the applicant is placed on a register uploaded on the CSB website. The case record is kept on the register until expiry of the periods of restriction applicable to the applicant, or after CSB's receipt of his/her notification of cessation of the outside work, whichever occurs earlier.

註譯1: 根據公務員事務局通告第7/2011號規定有關在停止職務後從事外間工作的政策及安排，每宗獲當局批准而申請人已經從事外間工作的申請個案資料會載列於登記冊內，並上載至公務員事務局網頁。這些資料將一直載列於登記冊內，直至申請人的管制期屆滿，或其通知公務員事務局已停止從事該項工作為止（兩者以較早者為準）。

Note2: The information on the approved outside work is provided in accordance with the language used by the applicant in the application form / case record.

註譯2: 獲批准外間工作的資料乃依照申請人在申請表格/個案資料上提供之語言。

Note3: Under the standard conditions, the directorate civil servant will not -
(a) directly or indirectly be involved in the bidding for any government land, property, projects, contracts or franchises;
(b) directly or indirectly undertake or represent any person in any work including any litigation or lobbying activities that are connected in any way with the formulation of any policy or decisions, sensitive information, contractual or legal dealings, assignments or projects, and enforcement or regulatory duties in which he/she had been involved or to which he/she had access during his/her last three years of service; and
(c) directly or indirectly engage in any activities which will cause embarrassment to the Government or bring disgrace to the Civil Service.

註譯3: 根據劃一限制，首長級公務員不得：
(a) 直接或間接參與競投任何政府土地、物業、計劃、合約或專營權；
(b) 直接或間接擔任或代表任何人擔任工作(包括訴訟或游說活動)，而該等工作與其任職政府最後三年期間涉及政策制訂或決策工作、敏感性資料、合約或法律事務、工作或計劃項目，以及執法或規管職務有關；以及
(c) 直接或間接參與任何會令政府尷尬或有損公務員隊伍聲譽的活動。

Register¹ of Approved Post-service Outside Work Taken up by Directorate Civil Servants Subject to the Control Regime in Civil Service Bureau Circular No. 7/2011

受公務員事務局通告第7/2011號規管機制所管制的首長級公務員獲准停止職務後從事外間工作登記冊¹

Information on the Civil Servant 有關人員資料			Information on the Approved Outside Work 獲准擔任外間工作資料				Advice of the Advisory Committee on Post-service Employment of Civil Servants 離職公務員就業申請諮詢委員會的意見	Decision of the Authority 當局的決定
Name 姓名	Last Government Post Title 任職政府最後職位	Date of Cessation of Active Duty (yyyy/mm/dd) 停止政府職務 日期 (年/月/日)	Name of Employer or Self-employed or Own Company 受聘僱主或自僱	Position / Title 職位 / 職銜	Commencement Date of Work (yyyy/mm/dd) 開始擔任 工作日期 (年/月/日)	Brief Description of Main Duties ² 主要職務簡述 ²		
Lam Chun-ming 林振名	Deputy Regional Commander (Hong Kong Island), Hong Kong Police Force (HKPF) 香港警務處港島總區副 指揮官	2018/01/01	Asia Pacific Security Services Limited 亞太保安服務有限 公司	Chief Operating Officer 首席營運總監	2018/10/02	To be responsible for (a) advising the Board of Directors on operational matters; (b) supervising and controlling the operations of all business activities; (c) developing existing business activities; and (d) exploring new business activities.	(following the previous page) (接續前頁) 在受僱於準僱主期間，如香港警務處對其 準僱主、準僱主母公司及其客戶進行調 查、檢控或其他執法工作，申請人均不得 參與其中；及[譯本] (d) the applicant will not deal directly or indirectly with HKPF in any matters in the course of undertaking his applied-for outside work, except where HKPF deems it necessary. 除非香港警務處認為有需要，否則申請人 在從事申請擔任的工作過程中，不得就任 何事宜直接或間接與香港警務處聯絡。 [譯本]	(following the previous page) (接續前頁) 在受僱於準僱主期間，如香港警務處對其 準僱主、準僱主母公司及其客戶進行調 查、檢控或其他執法工作，林先生均不得 參與其中；及[譯本] (d) Mr Lam will not deal directly or indirectly with HKPF in any matters in the course of undertaking his applied-for outside work, except where HKPF deems it necessary. 除非香港警務處認為有需要，否則林先生 在從事申請擔任的工作過程中，不得就任 何事宜直接或間接與香港警務處聯絡。 [譯本]

Note1: Under the policy and arrangement on post-service outside work set out in Civil Service Bureau (CSB) Circular No. 7/2011, a case record on each post-service outside work application which is approved by the authority and taken up by the applicant is placed on a register uploaded on the CSB website. The case record is kept on the register until expiry of the periods of restriction applicable to the applicant, or after CSB's receipt of his/her notification of cessation of the outside work, whichever occurs earlier.

註譯1: 根據公務員事務局通告第7/2011號規定有關在停止職務後從事外間工作的政策及安排，每宗獲當局批准而申請人已經從事外間工作的申請個案資料會載列於登記冊內，並上載至公務員事務局網頁。這些資料將一直載列於登記冊內，直至申請人的管制期屆滿，或其通知公務員事務局已停止從事該項工作為止（兩者以較早者為準）。

Note2: The information on the approved outside work is provided in accordance with the language used by the applicant in the application form / case record.

註譯2: 獲批准外間工作的資料乃依照申請人在申請表格/個案資料上提供之語言。

Note3: Under the standard conditions, the directorate civil servant will not -
(a) directly or indirectly be involved in the bidding for any government land, property, projects, contracts or franchises;
(b) directly or indirectly undertake or represent any person in any work including any litigation or lobbying activities that are connected in any way with the formulation of any policy or decisions, sensitive information, contractual or legal dealings, assignments or projects, and enforcement or regulatory duties in which he/she had been involved or to which he/she had access during his/her last three years of service; and
(c) directly or indirectly engage in any activities which will cause embarrassment to the Government or bring disgrace to the Civil Service.

註譯3: 根據劃一限制，首長級公務員不得：
(a) 直接或間接參與競投任何政府土地、物業、計劃、合約或專營權；
(b) 直接或間接擔任或代表任何人擔任工作(包括訴訟或游說活動)，而該等工作與其任職政府最後三年期間涉及政策制訂或決策工作、敏感性資料、合約或法律事務、工作或計劃項目，以及執法或規管職務有關；以及
(c) 直接或間接參與任何會令政府尷尬或有損公務員隊伍聲譽的活動。

Register¹ of Approved Post-service Outside Work Taken up by Directorate Civil Servants Subject to the Control Regime in Civil Service Bureau Circular No. 7/2011

受公務員事務局通告第7/2011號規管機制所管制的首長級公務員獲准停止職務後從事外間工作登記冊¹

Information on the Civil Servant 有關人員資料			Information on the Approved Outside Work 獲准擔任外間工作資料				Advice of the Advisory Committee on Post-service Employment of Civil Servants 離職公務員就業申請諮詢委員會的意見	Decision of the Authority 當局的決定
Name 姓名	Last Government Post Title 任職政府最後職位	Date of Cessation of Active Duty (yyyy/mm/dd) 停止政府職務 日期(年/月/日)	Name of Employer or Self-employed or Own Company 受聘僱主或自僱	Position / Title 職位 / 職銜	Commencement Date of Work (yyyy/mm/dd) 開始擔任 工作日期 (年/月/日)	Brief Description of Main Duties ² 主要職務簡述 ²		
Yeung Tak-bun 楊德斌	Government Chief Information Officer, Innovation and Technology Bureau 創新及科技局政府資 訊科技總監	2018/07/02	Lansen Pharmaceutical Holdings Limited (Lansen) 朗生醫藥控股有限公 司	Independent Non- executive Director 獨立非執行董事	2018/10/06	To be responsible for (a) providing entrepreneurial leadership to the Group within a framework of prudent and effective controls which enable risk to be assessed and managed; (b) constructively challenging the Board's decision-making from a neutral and independent perspective; (c) setting the Group's vision, values and standards; and (d) setting the Group's strategic aims, ensuring that the necessary resources are in place for the Group to meet its objectives, and reviewing management performance.	- The application be approved, subject to the following conditions - 在下列條款下，批准申請 - [譯本] (a) a three-month sanitisation period counting from cessation of active service, i.e. up to and including 1 October 2018; 一個為期3個月的禁制期，由停止政府職務 當日起計，即截至並包括2018年10月1日； [譯本] (b) the standard work restrictions ^{Note3} ; and 劃一工作限制 ^{註譯3} ；及[譯本] (c) the applicant will not use or disclose any classified or sensitive information acquired while he was in government service in the course of his appointment with the prospective employer. 在受僱於準僱主期間，申請人不得使用或 披露在政府任職期間所取得的任何機密或 敏感資料。[譯本]	- The application be approved, subject to the following conditions - 在下列條款下，批准申請 - [譯本] (a) a three-month sanitisation period counting from cessation of active service, i.e. up to and including 1 October 2018; 一個為期3個月的禁制期，由停止政府職 務當日起計，即截至並包括2018年10月1 日；[譯本] (b) the work restrictions set out in Note3; and 在註譯3 載列的工作限制；及[譯本] (c) Mr Yeung will not use or disclose any classified or sensitive information acquired while he was in government service in the course of his appointment with Lansen. 在受僱於朗生醫藥控股有限公司期間，楊 先生不得使用或披露在政府任職期間所取 得的任何機密或敏感資料。[譯本]

Note1: Under the policy and arrangement on post-service outside work set out in Civil Service Bureau (CSB) Circular No. 7/2011, a case record on each post-service outside work application which is approved by the authority and taken up by the applicant is placed on a register uploaded on the CSB website. The case record is kept on the register until expiry of the periods of restriction applicable to the applicant, or after CSB's receipt of his/her notification of cessation of the outside work, whichever occurs earlier.

註譯1: 根據公務員事務局通告第7/2011號規定有關在停止職務後從事外間工作的政策及安排，每宗獲當局批准而申請人已經從事外間工作的申請個案資料會載列於登記冊內，並上載至公務員事務局網頁。這些資料將一直載列於登記冊內，直至申請人的管制期屆滿，或其通知公務員事務局已停止從事該項工作為止（兩者以較早者為準）。

Note2: The information on the approved outside work is provided in accordance with the language used by the applicant in the application form / case record.

註譯2: 獲批准外間工作的資料乃依照申請人在申請表格/個案資料上提供之語言。

Note3: Under the standard conditions, the directorate civil servant will not -
(a) directly or indirectly be involved in the bidding for any government land, property, projects, contracts or franchises;
(b) directly or indirectly undertake or represent any person in any work including any litigation or lobbying activities that are connected in any way with the formulation of any policy or decisions, sensitive information, contractual or legal dealings, assignments or projects, and enforcement or regulatory duties in which he/she had been involved or to which he/she had access during his/her last three years of service; and
(c) directly or indirectly engage in any activities which will cause embarrassment to the Government or bring disgrace to the Civil Service.

註譯3: 根據劃一限制，首長級公務員不得：
(a) 直接或間接參與競投任何政府土地、物業、計劃、合約或專營權；
(b) 直接或間接擔任或代表任何人擔任工作(包括訴訟或游說活動)，而該等工作與其任職政府最後三年期間涉及的政策制訂或決策工作、敏感性資料、合約或法律事務、工作或計劃項目，以及執法或規管職務有關；以及
(c) 直接或間接參與任何會令政府尷尬或有損公務員隊伍聲譽的活動。

Register¹ of Approved Post-service Outside Work Taken up by Directorate Civil Servants Subject to the Control Regime in Civil Service Bureau Circular No. 7/2011

受公務員事務局通告第7/2011號規管機制所管制的首長級公務員獲准停止職務後從事外間工作登記冊¹

Information on the Civil Servant 有關人員資料			Information on the Approved Outside Work 獲准擔任外間工作資料				Advice of the Advisory Committee on Post-service Employment of Civil Servants 離職公務員就業申請諮詢委員會的意見	Decision of the Authority 當局的決定
Name 姓名	Last Government Post Title 任職政府最後職位	Date of Cessation of Active Duty (yyyy/mm/dd) 停止政府職務 日期(年/月/日)	Name of Employer or Self-employed or Own Company 受聘僱主或自僱	Position / Title 職位 / 職銜	Commencement Date of Work (yyyy/mm/dd) 開始擔任 工作日期 (年/月/日)	Brief Description of Main Duties ² 主要職務簡述 ²		
Graham Mitchelmore	Chief Superintendent of Police (Performance Review) (Service Quality Wing), Hong Kong Police Force 香港警務處總警司 (工作表現檢討) (服務質素監察部)	2018/07/04	The Chinese University of Hong Kong (CUHK) 香港中文大學	Part-time Lecturer	2018/10/08	To be responsible for lecturing and teaching.	- The application be approved, subject to the following conditions - 在下列條款下，批准申請 - [譯本] (a) the standard work restrictions ^{Note3} ; and 劃一工作限制 ^{註譯3} ；及[譯本] (b) the applicant will not use or disclose any classified or sensitive information acquired while he was in government service in the course of undertaking his applied-for outside work with the prospective employer. 在受僱於準備主期間，申請人不得在從事 申請擔任的工作過程中，使用或披露在政 府任職期間所取得的任何機密或敏感資 料。[譯本]	- The application be approved, subject to the following conditions - 在下列條款下，批准申請 - [譯本] (a) the work restrictions set out in Note3; and 在註譯3 載列的工作限制；及[譯本] (b) Mr Mitchelmore will not use or disclose any classified or sensitive information acquired while he was in government service in the course of his appointment with CUHK. 在受僱於香港中文大學期間，Mr Mitchelmore 不得使用或披露在政府任職 期間所取得的任何機密或敏感資料。[譯 本]

Note1: Under the policy and arrangement on post-service outside work set out in Civil Service Bureau (CSB) Circular No. 7/2011, a case record on each post-service outside work application which is approved by the authority and taken up by the applicant is placed on a register uploaded on the CSB website. The case record is kept on the register until expiry of the periods of restriction applicable to the applicant, or after CSB's receipt of his/her notification of cessation of the outside work, whichever occurs earlier.

Note2: The information on the approved outside work is provided in accordance with the language used by the applicant in the application form / case record.

Note3: Under the standard conditions, the directorate civil servant will not -
(a) directly or indirectly be involved in the bidding for any government land, property, projects, contracts or franchises;
(b) directly or indirectly undertake or represent any person in any work including any litigation or lobbying activities that are connected in any way with the formulation of any policy or decisions, sensitive information, contractual or legal dealings, assignments or projects, and enforcement or regulatory duties in which he/she had been involved or to which he/she had access during his/her last three years of service; and
(c) directly or indirectly engage in any activities which will cause embarrassment to the Government or bring disgrace to the Civil Service.

註譯1: 根據公務員事務局通告第7/2011號規定有關在停止職務後從事外間工作的政策及安排，每宗獲當局批准而申請人已經從事外間工作的申請個案資料會載列於登記冊內，並上載至公務員事務局網頁。這些資料將一直載列於登記冊內，直至申請人的管制期屆滿，或其通知公務員事務局已停止從事該項工作為止（兩者以較早者為準）。

註譯2: 獲批准外間工作的資料乃依照申請人在申請表格/個案資料上提供之語言。

註譯3: 根據劃一限制，首長級公務員不得：
(a) 直接或間接參與競投任何政府土地、物業、計劃、合約或專營權；
(b) 直接或間接擔任或代表任何人擔任工作(包括訴訟或游說活動)，而該等工作與其任職政府最後三年期間涉及的政策制訂或決策工作、敏感性資料、合約或法律事務、工作或計劃項目，以及執法或規管職務有關；以及
(c) 直接或間接參與任何會令政府尷尬或有損公務員隊伍聲譽的活動。

Register¹ of Approved Post-service Outside Work Taken up by Directorate Civil Servants Subject to the Control Regime in Civil Service Bureau Circular No. 7/2011

受公務員事務局通告第7/2011號規管機制所管制的首長級公務員獲准停止職務後從事外間工作登記冊¹

Information on the Civil Servant 有關人員資料			Information on the Approved Outside Work 獲准擔任外間工作資料				Advice of the Advisory Committee on Post-service Employment of Civil Servants 離職公務員就業申請諮詢委員會的意見	Decision of the Authority 當局的決定
Name 姓名	Last Government Post Title 任職政府最後職位	Date of Cessation of Active Duty (yyyy/mm/dd) 停止政府職務日期 (年/月/日)	Name of Employer or Self-employed or Own Company 受聘僱主或自僱	Position / Title 職位 / 職銜	Commencement Date of Work (yyyy/mm/dd) 開始擔任工作日期 (年/月/日)	Brief Description of Main Duties ² 主要職務簡述 ²		
Chir Cheuk-yin 車卓妍	Head of Tree Management Office, Development Bureau 發展局樹木管理辦事處總監	2018/04/28	Technological and Higher Education Institute of Hong Kong (THEi) 香港高等教育科技學院	Lecturer	2018/10/30	To be responsible for (a) providing course material and teaching horticultural courses; and (b) evaluating students' coursework.	- The application be approved, subject to the following conditions - 在下列條款下，批准申請 - [譯本] (a) the standard work restrictions ^{Note3} ; and 劃一工作限制 ^{註譯3} ；及[譯本] (b) the applicant will not use or disclose any classified or sensitive information acquired while she was in government service in the course of her appointment with the prospective employer. 在受僱於準僱主期間，申請人不得使用或披露在政府任職期間所取得的任何機密或敏感資料。[譯本]	- The application be approved, subject to the following conditions - 在下列條款下，批准申請 - [譯本] (a) the work restrictions set out in Note3; and 在註譯3 載列的工作限制；及[譯本] (b) Ms Chir will not use or disclose any classified or sensitive information acquired while she was in government service in the course of her appointment with THEi. 在受僱於香港高等教育科技學院期間，車女士不得使用或披露在政府任職期間所取得的任何機密或敏感資料。[譯本]

Note1: Under the policy and arrangement on post-service outside work set out in Civil Service Bureau (CSB) Circular No. 7/2011, a case record on each post-service outside work application which is approved by the authority and taken up by the applicant is placed on a register uploaded on the CSB website. The case record is kept on the register until expiry of the periods of restriction applicable to the applicant, or after CSB's receipt of his/her notification of cessation of the outside work, whichever occurs earlier.

Note2: The information on the approved outside work is provided in accordance with the language used by the applicant in the application form / case record.

Note3: Under the standard conditions, the directorate civil servant will not -
(a) directly or indirectly be involved in the bidding for any government land, property, projects, contracts or franchises;
(b) directly or indirectly undertake or represent any person in any work including any litigation or lobbying activities that are connected in any way with the formulation of any policy or decisions, sensitive information, contractual or legal dealings, assignments or projects, and enforcement or regulatory duties in which he/she had been involved or to which he/she had access during his/her last three years of service; and
(c) directly or indirectly engage in any activities which will cause embarrassment to the Government or bring disgrace to the Civil Service.

註譯1: 根據公務員事務局通告第7/2011號規定有關在停止職務後從事外間工作的政策及安排，每宗獲當局批准而申請人已經從事外間工作的申請個案資料會載列於登記冊內，並上載至公務員事務局網頁。這些資料將一直載列於登記冊內，直至申請人的管制期屆滿，或其通知公務員事務局已停止從事該項工作為止（兩者以較早者為準）。

註譯2: 獲批准外間工作的資料乃依照申請人在申請表格/個案資料上提供之語言。

註譯3: 根據劃一限制，首長級公務員不得：
(a) 直接或間接參與競投任何政府土地、物業、計劃、合約或專營權；
(b) 直接或間接擔任或代表任何人擔任工作(包括訴訟或游說活動)，而該等工作與其任職政府最後三年期間涉及的政策制訂或決策工作、敏感性資料、合約或法律事務、工作或計劃項目，以及執法或規管職務有關；以及
(c) 直接或間接參與任何會令政府尷尬或有損公務員隊伍聲譽的活動。

Register¹ of Approved Post-service Outside Work Taken up by Directorate Civil Servants Subject to the Control Regime in Civil Service Bureau Circular No. 7/2011

受公務員事務局通告第7/2011號規管機制所管制的首長級公務員獲准停止職務後從事外間工作登記冊¹

Information on the Civil Servant 有關人員資料			Information on the Approved Outside Work 獲准擔任外間工作資料				Advice of the Advisory Committee on Post-service Employment of Civil Servants 離職公務員就業申請諮詢委員會的意見	Decision of the Authority 當局的決定
Name 姓名	Last Government Post Title 任職政府最後職位	Date of Cessation of Active Duty (yyyy/mm/dd) 停止政府職務 日期 (年/月/日)	Name of Employer or Self-employed or Own Company 受聘僱主或自僱	Position / Title 職位 / 職銜	Commencement Date of Work (yyyy/mm/dd) 開始擔任 工作日期 (年/月/日)	Brief Description of Main Duties ² 主要職務簡述 ²		
Li Ka-kei 李家驥	Assistant Director (Operations) 1, Food and Environmental Hygiene Department 食物環境衛生署助理署長 (行動) 1	2018/03/17	The Chinese University of Hong Kong (CUHK) 香港中文大學	Part-time Lecturer 兼職講師	2018/10/31	To be responsible for teaching the Master Degree Course "FN5C 5430 : Food Toxicology and Safety"	- The application be approved, subject to the following conditions - 在下列條款下，批准申請 - [譯本] (a) the standard work restrictions ^{Note3} ; and 劃一工作限制 ^{註譯3} ；及[譯本] (b) the applicant will not use or disclose any classified or sensitive information acquired while he was in government service in the course of his appointment with the prospective employer. 在受僱於準僱主期間，申請人不得使用或披露 在政府任職期間所取得的任何機密或敏感資 料。[譯本]	- The application be approved, subject to the following conditions - 在下列條款下，批准申請 - [譯本] (a) the work restrictions set out in Note3; and 在註譯3 載列的工作限制；及[譯本] (b) Mr Li will not use or disclose any classified or sensitive information acquired while he was in government service in the course of his appointment with CUHK. 在受僱於香港中文大學期間，李先生不得使用 或披露在政府任職期間所取得的任何機密或敏 感資料。[譯本]

Note1: Under the policy and arrangement on post-service outside work set out in Civil Service Bureau (CSB) Circular No. 7/2011, a case record on each post-service outside work application which is approved by the authority and taken up by the applicant is placed on a register uploaded on the CSB website. The case record is kept on the register until expiry of the periods of restriction applicable to the applicant, or after CSB's receipt of his/her notification of cessation of the outside work, whichever occurs earlier.

註譯1: 根據公務員事務局通告第7/2011號規定有關在停止職務後從事外間工作的政策及安排，每宗獲當局批准而申請人已經從事外間工作的申請個案資料會載列於登記冊內，並上載至公務員事務局網頁。這些資料將一直載列於登記冊內，直至申請人的管制期屆滿，或其通知公務員事務局已停止從事該項工作為止（兩者以較早者為準）。

Note2: The information on the approved outside work is provided in accordance with the language used by the applicant in the application form / case record.

註譯2: 獲批准外間工作的資料乃依照申請人在申請表格/個案資料上提供之語言。

Note3: Under the standard conditions, the directorate civil servant will not -
(a) directly or indirectly be involved in the bidding for any government land, property, projects, contracts or franchises;
(b) directly or indirectly undertake or represent any person in any work including any litigation or lobbying activities that are connected in any way with the formulation of any policy or decisions, sensitive information, contractual or legal dealings, assignments or projects, and enforcement or regulatory duties in which he/she had been involved or to which he/she had access during his/her last three years of service; and
(c) directly or indirectly engage in any activities which will cause embarrassment to the Government or bring disgrace to the Civil Service.

註譯3: 根據劃一限制，首長級公務員不得：
(a) 直接或間接參與競投任何政府土地、物業、計劃、合約或專營權；
(b) 直接或間接擔任或代表任何人擔任工作(包括訴訟或游說活動)，而該等工作與其任職政府最後三年期間涉及政策制訂或決策工作、敏感性資料、合約或法律事務、工作或計劃項目，以及執法或規管職務有關；以及
(c) 直接或間接參與任何會令政府尷尬或有損公務員隊伍聲譽的活動。

Register¹ of Approved Post-service Outside Work Taken up by Directorate Civil Servants Subject to the Control Regime in Civil Service Bureau Circular No. 7/2011

受公務員事務局通告第7/2011號規管機制所管制的首長級公務員獲准停止職務後從事外間工作登記冊¹

Information on the Civil Servant 有關人員資料			Information on the Approved Outside Work 獲准擔任外間工作資料				Advice of the Advisory Committee on Post-service Employment of Civil Servants 離職公務員就業申請諮詢委員會的意見	Decision of the Authority 當局的決定
Name 姓名	Last Government Post Title 任職政府最後職位	Date of Cessation of Active Duty (yyyy/mm/dd) 停止政府職務日期 (年/月/日)	Name of Employer or Self-employed or Own Company 受聘僱主或自僱	Position / Title 職位 / 職銜	Commencement Date of Work (yyyy/mm/dd) 開始擔任工作日期 (年/月/日)	Brief Description of Main Duties ² 主要職務簡述 ²		
Ling Kar-kan 凌嘉勤	Director of Planning, Planning Department 規劃署署長	2016/11/22	Hong Kong Housing Society (HKHS) 香港房屋協會	Vice-Chairman 副主席	2018/11/01	To be responsible for (a) acting as the Vice-Chairman of the Supervisory Board and Executive Committee in supervising and guiding the governance of business of HKHS; (b) sitting in various sub-committee meetings of HKHS on request by the Chairman; and (c) representing HKHS in outside functions on request by the Chairman.	- The application be approved, subject to the following conditions - 在下列條款下，批准申請 - [譯本] (a) the standard work restrictions ^{Note3} ; and 劃一工作限制 ^{註譯3} ；及[譯本] (b) the applicant will not use or disclose any classified or sensitive information acquired while he was in government service in the course of his appointment with the prospective employer. 在受僱於準僱主期間，申請人不得使用或披露在政府任職期間所取得的任何機密或敏感資料。[譯本]	- The application be approved, subject to the following conditions - 在下列條款下，批准申請 - [譯本] (a) the work restrictions set out in Note3; and 在註譯3 載列的工作限制；及[譯本] (b) Mr Ling will not use or disclose any classified or sensitive information acquired while he was in government service in the course of his appointment with HKHS. 在受僱於香港房屋協會期間，凌先生不得使用或披露在政府任職期間所取得的任何機密或敏感資料。[譯本]

Note1: Under the policy and arrangement on post-service outside work set out in Civil Service Bureau (CSB) Circular No. 7/2011, a case record on each post-service outside work application which is approved by the authority and taken up by the applicant is placed on a register uploaded on the CSB website. The case record is kept on the register until expiry of the periods of restriction applicable to the applicant, or after CSB's receipt of his/her notification of cessation of the outside work, whichever occurs earlier.

註譯1: 根據公務員事務局通告第7/2011號規定有關在停止職務後從事外間工作的政策及安排，每宗獲當局批准而申請人已經從事外間工作的申請個案資料會載列於登記冊內，並上載至公務員事務局網頁。這些資料將一直載列於登記冊內，直至申請人的管制期屆滿，或其通知公務員事務局已停止從事該項工作為止（兩者以較早者為準）。

Note2: The information on the approved outside work is provided in accordance with the language used by the applicant in the application form / case record.

註譯2: 獲批准外間工作的資料乃依照申請人在申請表格/個案資料上提供之語言。

Note3: Under the standard conditions, the directorate civil servant will not -
(a) directly or indirectly be involved in the bidding for any government land, property, projects, contracts or franchises;
(b) directly or indirectly undertake or represent any person in any work including any litigation or lobbying activities that are connected in any way with the formulation of any policy or decisions, sensitive information, contractual or legal dealings, assignments or projects, and enforcement or regulatory duties in which he/she had been involved or to which he/she had access during his/her last three years of service; and
(c) directly or indirectly engage in any activities which will cause embarrassment to the Government or bring disgrace to the Civil Service.

註譯3: 根據劃一限制，首長級公務員不得：
(a) 直接或間接參與競投任何政府土地、物業、計劃、合約或專營權；
(b) 直接或間接擔任或代表任何人擔任工作(包括訴訟或游說活動)，而該等工作與其任職政府最後三年期間涉及的政策制訂或決策工作、敏感性資料、合約或法律事務、工作或計劃項目，以及執法或規管職務有關；以及
(c) 直接或間接參與任何會令政府尷尬或有損公務員隊伍聲譽的活動。

Register¹ of Approved Post-service Outside Work Taken up by Directorate Civil Servants Subject to the Control Regime in Civil Service Bureau Circular No. 7/2011

受公務員事務局通告第7/2011號規管機制所管制的首長級公務員獲准停止職務後從事外間工作登記冊¹

Information on the Civil Servant 有關人員資料			Information on the Approved Outside Work 獲准擔任外間工作資料				Advice of the Advisory Committee on Post-service Employment of Civil Servants 離職公務員就業申請諮詢委員會的意見	Decision of the Authority 當局的決定
Name 姓名	Last Government Post Title 任職政府最後職位	Date of Cessation of Active Duty (yyyy/mm/dd) 停止政府職務 日期(年/月/日)	Name of Employer or Self-employed or Own Company 受聘僱主或自僱	Position / Title 職位 / 職銜	Commencement Date of Work (yyyy/mm/dd) 開始擔任 工作日期 (年/月/日)	Brief Description of Main Duties ² 主要職務簡述 ²		
Yeung Tak-bun 楊德斌	Government Chief Information Officer, Innovation and Technology Bureau 創新及科技局政府資 訊科技總監	2018/07/02	Self-employment 自僱人士	Managing Director 董事總經理	2018/11/12	To take up a self-employment as Managing Director of a consultancy company to be set up on digital transformation.	- The application be approved, subject to the following conditions - 在下列條款下，批准申請 - [譯本] (a) the standard work restrictions ^{Note3} ; 劃一工作限制 ^{註譯3} ；[譯本] (b) the applicant will not use or disclose any classified or sensitive information acquired while he was in government service in the course of undertaking his applied-for outside work; 申請人不得在從事申請擔任的工作過程中 ，使用或披露在政府任職期間所取得的任 何機密或敏感資料；[譯本] (c) the applicant will not deal directly or indirectly with the Office of the Government Chief Information Officer (OGCIO) and the Innovation and Technology Bureau (ITB) in any business-related matters in the course of undertaking his applied-for outside work, except where OGCIO and/or ITB deems it necessary; and (to be continued in next page) (後頁待續)	- The application be approved, subject to the following conditions - 在下列條款下，批准申請 - [譯本] (a) the work restrictions set out in Note3; 註譯3載列的工作限制；[譯本] (b) Mr Yeung will not use or disclose any classified or sensitive information acquired while he was in government service in the course of undertaking his applied-for outside work; 楊先生不得在從事申請擔任的工作過程中 ，使用或披露在政府任職期間所取得的任 何機密或敏感資料；[譯本] (c) Mr Yeung will not deal directly or indirectly with OGCIO and ITB in any business-related matters in the course of undertaking his applied-for outside work, except where OGCIO and/or ITB deems it necessary; and (to be continued in next page) (後頁待續)

Note1: Under the policy and arrangement on post-service outside work set out in Civil Service Bureau (CSB) Circular No. 7/2011, a case record on each post-service outside work application which is approved by the authority and taken up by the applicant is placed on a register uploaded on the CSB website. The case record is kept on the register until expiry of the periods of restriction applicable to the applicant, or after CSB's receipt of his/her notification of cessation of the outside work, whichever occurs earlier.

註譯1: 根據公務員事務局通告第7/2011號規定有關在停止職務後從事外間工作的政策及安排，每宗獲當局批准而申請人已經從事外間工作的申請個案資料會載列於登記冊內，並上載至公務員事務局網頁。這些資料將一直載列於登記冊內，直至申請人的管制期屆滿，或其通知公務員事務局已停止從事該項工作為止（兩者以較早者為準）。

Note2: The information on the approved outside work is provided in accordance with the language used by the applicant in the application form / case record.

註譯2: 獲批准外間工作的資料乃依照申請人在申請表格/個案資料上提供之語言。

Note3: Under the standard conditions, the directorate civil servant will not -
(a) directly or indirectly be involved in the bidding for any government land, property, projects, contracts or franchises;
(b) directly or indirectly undertake or represent any person in any work including any litigation or lobbying activities that are connected in any way with the formulation of any policy or decisions, sensitive information, contractual or legal dealings, assignments or projects, and enforcement or regulatory duties in which he/she had been involved or to which he/she had access during his/her last three years of service; and
(c) directly or indirectly engage in any activities which will cause embarrassment to the Government or bring disgrace to the Civil Service.

註譯3: 根據劃一限制，首長級公務員不得：
(a) 直接或間接參與競投任何政府土地、物業、計劃、合約或專營權；
(b) 直接或間接擔任或代表任何人擔任工作(包括訴訟或游說活動)，而該等工作與其任職政府最後三年期間涉及政策制訂或決策工作、敏感性資料、合約或法律事務、工作或計劃項目，以及執法或規管職務有關；以及
(c) 直接或間接參與任何會令政府尷尬或有損公務員隊伍聲譽的活動。

Register¹ of Approved Post-service Outside Work Taken up by Directorate Civil Servants Subject to the Control Regime in Civil Service Bureau Circular No. 7/2011

受公務員事務局通告第7/2011號規管機制所管制的首長級公務員獲准停止職務後從事外間工作登記冊¹

Information on the Civil Servant 有關人員資料			Information on the Approved Outside Work 獲准擔任外間工作資料				Advice of the Advisory Committee on Post-service Employment of Civil Servants 離職公務員就業申請諮詢委員會的意見	Decision of the Authority 當局的決定
Name 姓名	Last Government Post Title 任職政府最後職位	Date of Cessation of Active Duty (yyyy/mm/dd) 停止政府職務 日期(年/月/日)	Name of Employer or Self-employed or Own Company 受聘僱主或自僱	Position / Title 職位 / 職銜	Commencement Date of Work (yyyy/mm/dd) 開始擔任 工作日期 (年/月/日)	Brief Description of Main Duties ² 主要職務簡述 ²		
Yeung Tak-bun 楊德斌	Government Chief Information Officer, Innovation and Technology Bureau 創新及科技局政府資 訊科技總監	2018/07/02	Self-employment 自僱人士	Managing Director 董事總經理	2018/11/12	To take up a self-employment as Managing Director of a consultancy company to be set up on digital transformation.	(following the previous page) (接續前頁) 除非政府資訊科技總監辦公室和創新及科 技局認為有需要，否則申請人在從事申請 擔任的工作過程中，不得就任何與其工作 相關的事宜直接或間接與政府資訊科技總 監辦公室或創新及科技局聯絡；及[譯本] (d) the applicant will only provide service to clients outside Hong Kong, excluding those clients or their subsidiaries/partners in joint ventures in Hong Kong with whom he had past dealings during his government service in OGCIO. 申請人只會為香港境外客戶提供服務，這 些客戶不包括申請人過往任職資訊科技總 監辦公室期間與他有往來的香港客戶或其 附屬機構／聯營企業合伙人。[譯本]	(following the previous page) (接續前頁) 除非政府資訊科技總監辦公室和創新及科 技局認為有需要，否則楊先生在從事申請 擔任的工作過程中，不得就任何與其工作 相關的事宜直接或間接與政府資訊科技總 監辦公室或創新及科技局聯絡；及[譯本] (d) Mr Yeung will only provide service to clients outside Hong Kong, excluding those clients or their subsidiaries/partners in joint ventures in Hong Kong with whom he had past dealings during his government service in OGCIO. 楊先生只會為香港境外客戶提供服務，這 些客戶不包括申請人過往任職資訊科技總 監辦公室期間與他有往來的香港客戶或其 附屬機構／聯營企業合伙人。[譯本]

Note1: Under the policy and arrangement on post-service outside work set out in Civil Service Bureau (CSB) Circular No. 7/2011, a case record on each post-service outside work application which is approved by the authority and taken up by the applicant is placed on a register uploaded on the CSB website. The case record is kept on the register until expiry of the periods of restriction applicable to the applicant, or after CSB's receipt of his/her notification of cessation of the outside work, whichever occurs earlier.

註譯1: 根據公務員事務局通告第7/2011號規定有關在停止職務後從事外間工作的政策及安排，每宗獲當局批准而申請人已經從事外間工作的申請個案資料會載列於登記冊內，並上載至公務員事務局網頁。這些資料將一直載列於登記冊內，直至申請人的管制期屆滿，或其通知公務員事務局已停止從事該項工作為止（兩者以較早者為準）。

Note2: The information on the approved outside work is provided in accordance with the language used by the applicant in the application form / case record.

註譯2: 獲批准外間工作的資料乃依照申請人在申請表格/個案資料上提供之語言。

Note3: Under the standard conditions, the directorate civil servant will not -
(a) directly or indirectly be involved in the bidding for any government land, property, projects, contracts or franchises;
(b) directly or indirectly undertake or represent any person in any work including any litigation or lobbying activities that are connected in any way with the formulation of any policy or decisions, sensitive information, contractual or legal dealings, assignments or projects, and enforcement or regulatory duties in which he/she had been involved or to which he/she had access during his/her last three years of service; and
(c) directly or indirectly engage in any activities which will cause embarrassment to the Government or bring disgrace to the Civil Service.

註譯3: 根據劃一限制，首長級公務員不得：
(a) 直接或間接參與競投任何政府土地、物業、計劃、合約或專營權；
(b) 直接或間接擔任或代表任何人擔任工作(包括訴訟或游說活動)，而該等工作與其任職政府最後三年期間涉及政策制訂或決策工作、敏感性資料、合約或法律事務、工作或計劃項目，以及執法或規管職務有關；以及
(c) 直接或間接參與任何會令政府尷尬或有損公務員隊伍聲譽的活動。

Register¹ of Approved Post-service Outside Work Taken up by Directorate Civil Servants Subject to the Control Regime in Civil Service Bureau Circular No. 7/2011

受公務員事務局通告第7/2011號規管機制所管制的首長級公務員獲准停止職務後從事外間工作登記冊¹

Information on the Civil Servant 有關人員資料			Information on the Approved Outside Work 獲准擔任外間工作資料				Advice of the Advisory Committee on Post-service Employment of Civil Servants 離職公務員就業申請諮詢委員會的意見	Decision of the Authority 當局的決定
Name 姓名	Last Government Post Title 任職政府最後職位	Date of Cessation of Active Duty (yyyy/mm/dd) 停止政府職務 日期 (年/月/日)	Name of Employer or Self- employed or Own Company 受聘僱主或自僱	Position / Title 職位 / 職銜	Commencement Date of Work (yyyy/mm/dd) 開始擔任 工作日期 (年/月/日)	Brief Description of Main Duties ² 主要職務簡述 ²		
Leung Chi-chiu 梁子超	Consultant Chest Physician, Department of Health 胸肺科主任顧問醫生	2018/07/06	National University of Singapore (NUS)	Thesis Examiner for a PhD candidate	2018/11/21	Thesis Examiner for a PhD candidate.	- The application be approved, subject to the following conditions - 在下列條款下，批准申請 - [譯本] (a) the standard work restrictions ^{Note3} ; and 劃一工作限制 ^{註譯3} ; 及[譯本] (b) the applicant should not use or disclose any classified or sensitive information acquired while in government service in the course of undertaking his applied-for outside work with the prospective employer. 在受僱於準備主期間，申請人不得在從事申請擔任 的工作過程中，使用或披露在政府任職期間所取得 的任何機密或敏感資料。[譯本]	- The application be approved, subject to the following conditions - 在下列條款下，批准申請 - [譯本] (a) the work restrictions set out in Note3; and 在註譯3 載列的工作限制; 及[譯本] (b) Dr Leung should not use or disclose any classified or sensitive information acquired while in government service in the course of undertaking his applied-for outside work with NUS. 在受僱於 NUS 期間，梁醫生不得在從事申請擔任 的工作過程中，使用或披露在政府任職期間所取得 的任何機密或敏感資料。[譯本]

Note1: Under the policy and arrangement on post-service outside work set out in Civil Service Bureau (CSB) Circular No. 7/2011, a case record on each post-service outside work application which is approved by the authority and taken up by the applicant is placed on a register uploaded on the CSB website. The case record is kept on the register until expiry of the periods of restriction applicable to the applicant, or after CSB's receipt of his/her notification of cessation of the outside work, whichever occurs earlier.

註譯1: 根據公務員事務局通告第7/2011號規定有關在停止職務後從事外間工作的政策及安排，每宗獲當局批准而申請人已經從事外間工作的申請個案資料會載列於登記冊內，並上載至公務員事務局網頁。這些資料將一直載列於登記冊內，直至申請人的管制期屆滿，或其通知公務員事務局已停止從事該項工作為止（兩者以較早者為準）。

Note2: The information on the approved outside work is provided in accordance with the language used by the applicant in the application form / case record.

註譯2: 獲批准外間工作的資料乃依照申請人在申請表格/個案資料上提供之語言。

Note3: Under the standard conditions, the directorate civil servant will not -
(a) directly or indirectly be involved in the bidding for any government land, property, projects, contracts or franchises;
(b) directly or indirectly undertake or represent any person in any work including any litigation or lobbying activities that are connected in any way with the formulation of any policy or decisions, sensitive information, contractual or legal dealings, assignments or projects, and enforcement or regulatory duties in which he/she had been involved or to which he/she had access during his/her last three years of service; and
(c) directly or indirectly engage in any activities which will cause embarrassment to the Government or bring disgrace to the Civil Service.

註譯3: 根據劃一限制，首長級公務員不得：
(a) 直接或間接參與競投任何政府土地、物業、計劃、合約或專營權；
(b) 直接或間接擔任或代表任何人擔任工作(包括訴訟或游說活動)，而該等工作與其任職政府最後三年期間涉及政策制訂或決策工作、敏感性資料、合約或法律事務、工作或計劃項目，以及執法或規管職務有關；以及
(c) 直接或間接參與任何會令政府尷尬或有損公務員隊伍聲譽的活動。

Register¹ of Approved Post-service Outside Work Taken up by Directorate Civil Servants Subject to the Control Regime in Civil Service Bureau Circular No. 7/2011

受公務員事務局通告第7/2011號規管機制所管制的首長級公務員獲准停止職務後從事外間工作登記冊¹

Information on the Civil Servant 有關人員資料			Information on the Approved Outside Work 獲准擔任外間工作資料				Advice of the Advisory Committee on Post-service Employment of Civil Servants 離職公務員就業申請諮詢委員會的意見	Decision of the Authority 當局的決定
Name 姓名	Last Government Post Title 任職政府最後職位	Date of Cessation of Active Duty (yyyy/mm/dd) 停止政府職務 日期(年/月/日)	Name of Employer or Self-employed or Own Company 受聘僱主或自僱	Position / Title 職位 / 職銜	Commencement Date of Work (yyyy/mm/dd) 開始擔任 工作日期 (年/月/日)	Brief Description of Main Duties ² 主要職務簡述 ²		
Leung Tung-choi 梁棟材	Assistant Director/New Buildings 1, Buildings Department 屋宇署助理署長/ 拓展 (1)	2018/01/24	Property Management Services Authority (PMSA) 物業管理業監管局	Chief Executive Officer 行政總裁	2019/01/01	To be responsible for managing the Executive Office of the PMSA in relation to the major functions of PMSA.	- The application be approved, subject to the following conditions - 在下列條款下，批准申請 - [譯本] (a) the standard work restrictions ^{Note3} ; and 劃一工作限制 ^{註譯3} ；及[譯本] (b) the applicant will not use or disclose any classified or sensitive information acquired while he was in government service in the course of his appointment with the prospective employer. 在受僱於準僱主期間，申請人不得使用或 披露在政府任職期間所取得的任何機密或 敏感資料。[譯本]	- The application be approved, subject to the following conditions - 在下列條款下，批准申請 - [譯本] (a) the work restrictions set out in Note3; and 註譯3載列的工作限制；及[譯本] (b) Mr Leung will not use or disclose any classified or sensitive information acquired while he was in government service in the course of his appointment with PMSA. 在受僱於物業管理業監管局期間，梁先生 不得使用或披露在政府任職期間所取得的 任何機密或敏感資料。[譯本]

Note1: Under the policy and arrangement on post-service outside work set out in Civil Service Bureau (CSB) Circular No. 7/2011, a case record on each post-service outside work application which is approved by the authority and taken up by the applicant is placed on a register uploaded on the CSB website. The case record is kept on the register until expiry of the periods of restriction applicable to the applicant, or after CSB's receipt of his/her notification of cessation of the outside work, whichever occurs earlier.

Note2: The information on the approved outside work is provided in accordance with the language used by the applicant in the application form / case record.

Note3: Under the standard conditions, the directorate civil servant will not -
(a) directly or indirectly be involved in the bidding for any government land, property, projects, contracts or franchises;
(b) directly or indirectly undertake or represent any person in any work including any litigation or lobbying activities that are connected in any way with the formulation of any policy or decisions, sensitive information, contractual or legal dealings, assignments or projects, and enforcement or regulatory duties in which he/she had been involved or to which he/she had access during his/her last three years of service; and
(c) directly or indirectly engage in any activities which will cause embarrassment to the Government or bring disgrace to the Civil Service.

註譯1: 根據公務員事務局通告第7/2011號規定有關在停止職務後從事外間工作的政策及安排，每宗獲當局批准而申請人已經從事外間工作的申請個案資料會載列於登記冊內，並上載至公務員事務局網頁。這些資料將一直載列於登記冊內，直至申請人的管制期屆滿，或其通知公務員事務局已停止從事該項工作為止（兩者以較早者為準）。

註譯2: 獲批准外間工作的資料乃依照申請人在申請表格/個案資料上提供之語言。

註譯3: 根據劃一限制，首長級公務員不得：
(a) 直接或間接參與競投任何政府土地、物業、計劃、合約或專營權；
(b) 直接或間接擔任或代表任何人擔任工作(包括訴訟或游說活動)，而該等工作與其任職政府最後三年期間涉及政策制訂或決策工作、敏感性資料、合約或法律事務、工作或計劃項目，以及執法或規管職務有關；以及
(c) 直接或間接參與任何會令政府尷尬或有損公務員隊伍聲譽的活動。

Register¹ of Approved Post-service Outside Work Taken up by Directorate Civil Servants Subject to the Control Regime in Civil Service Bureau Circular No. 7/2011

受公務員事務局通告第7/2011號規管機制所管制的首長級公務員獲准停止職務後從事外間工作登記冊¹

Information on the Civil Servant 有關人員資料			Information on the Approved Outside Work 獲准擔任外間工作資料				Advice of the Advisory Committee on Post-service Employment of Civil Servants 離職公務員就業申請諮詢委員會的意見	Decision of the Authority 當局的決定
Name 姓名	Last Government Post Title 任職政府最後職位	Date of Cessation of Active Duty (yyyy/mm/dd) 停止政府職務日期 (年/月/日)	Name of Employer or Self-employed or Own Company 受聘僱主或自僱	Position / Title 職位 / 職銜	Commencement Date of Work (yyyy/mm/dd) 開始擔任工作日期 (年/月/日)	Brief Description of Main Duties ² 主要職務簡述 ²		
Lam Chiu-yu, Alfred 林超宇	Chief Engineer/Transport Planning, Transport Department 運輸署總工程師/運輸策劃	2017/11/11	The University of Hong Kong (HKU) 香港大學	Honorary Lecturer	2019/01/07	To be responsible for preparing and delivering lectures as well as supervising and marking coursework.	- The application be approved, subject to the following conditions - 在下列條款下，批准申請 - [譯本] (a) the standard work restrictions ^{Note3} ; and 劃一工作限制 ^{註譯3} ；及[譯本] (b) the applicant will not use or disclose any classified or sensitive information acquired while he was in government service in the course of his appointment with the prospective employer. 在受僱於準備主期間，申請人不得使用或披露在政府任職期間所取得的任何機密或敏感資料。[譯本]	- The application be approved, subject to the following conditions - 在下列條款下，批准申請 - [譯本] (a) the work restrictions set out in Note3; and 註譯3載列的工作限制；及[譯本] (b) Mr Lam will not use or disclose any classified or sensitive information acquired while he was in government service in the course of his appointment with HKU. 在受僱於香港大學期間，林先生不得使用或披露在政府任職期間所取得的任何機密或敏感資料。[譯本]

Note1: Under the policy and arrangement on post-service outside work set out in Civil Service Bureau (CSB) Circular No. 7/2011, a case record on each post-service outside work application which is approved by the authority and taken up by the applicant is placed on a register uploaded on the CSB website. The case record is kept on the register until expiry of the periods of restriction applicable to the applicant, or after CSB's receipt of his/her notification of cessation of the outside work, whichever occurs earlier.

註譯1: 根據公務員事務局通告第7/2011號規定有關在停止職務後從事外間工作的政策及安排，每宗獲當局批准而申請人已經從事外間工作的申請個案資料會載列於登記冊內，並上載至公務員事務局網頁。這些資料將一直載列於登記冊內，直至申請人的管制期屆滿，或其通知公務員事務局已停止從事該項工作為止（兩者以較早者為準）。

Note2: The information on the approved outside work is provided in accordance with the language used by the applicant in the application form / case record.

註譯2: 獲批准外間工作的資料乃依照申請人在申請表格/個案資料上提供之語言。

Note3: Under the standard conditions, the directorate civil servant will not -
(a) directly or indirectly be involved in the bidding for any government land, property, projects, contracts or franchises;
(b) directly or indirectly undertake or represent any person in any work including any litigation or lobbying activities that are connected in any way with the formulation of any policy or decisions, sensitive information, contractual or legal dealings, assignments or projects, and enforcement or regulatory duties in which he/she had been involved or to which he/she had access during his/her last three years of service; and
(c) directly or indirectly engage in any activities which will cause embarrassment to the Government or bring disgrace to the Civil Service.

註譯3: 根據劃一限制，首長級公務員不得：
(a) 直接或間接參與競投任何政府土地、物業、計劃、合約或專營權；
(b) 直接或間接擔任或代表任何人擔任工作(包括訴訟或游說活動)，而該等工作與其任職政府最後三年期間涉及政策制訂或決策工作、敏感性資料、合約或法律事務、工作或計劃項目，以及執法或規管職務有關；以及
(c) 直接或間接參與任何會令政府尷尬或有損公務員隊伍聲譽的活動。

Register¹ of Approved Post-service Outside Work Taken up by Directorate Civil Servants Subject to the Control Regime in Civil Service Bureau Circular No. 7/2011

受公務員事務局通告第7/2011號規管機制所管制的首長級公務員獲准停止職務後從事外間工作登記冊¹

Information on the Civil Servant 有關人員資料			Information on the Approved Outside Work 獲准擔任外間工作資料				Advice of the Advisory Committee on Post-service Employment of Civil Servants 離職公務員就業申請諮詢委員會的意見	Decision of the Authority 當局的決定
Name 姓名	Last Government Post Title 任職政府最後職位	Date of Cessation of Active Duty (yyyy/mm/dd) 停止政府職務 日期 (年/月/日)	Name of Employer or Self-employed or Own Company 受聘僱主或自僱	Position / Title 職位 / 職銜	Commencement Date of Work (yyyy/mm/dd) 開始擔任 工作日期 (年/月/日)	Brief Description of Main Duties ² 主要職務簡述 ²		
Andrew Charles Lovatt	Chief Superintendent of Police (Planning and Development), Hong Kong Police Force (HKPF) 香港警務處總警司 (策劃及發展)	2017/08/28	Cognatio Law Ltd.	Consultant	2019/01/15	To be responsible for project work involving Governance, Risk and Compliance as well as anti-money laundering, financial investigation, General Data Protection and cyber security work.	- The application be approved, subject to the following conditions - 在下列條款下，批准申請 - [譯本] (a) The standard work restrictions ^{Note3} ; 劃一工作限制 ^{註譯3} ; [譯本] (b) the applicant will not use or disclose any classified or sensitive information acquired while he was in government service in the course of undertaking his applied-for outside work; and 申請人不得在從事申請擔任的工作過程中， 使用或披露在政府任職期間所取得的任何機 密或敏感資料；及[譯本] (c) the applicant will not deal directly or indirectly with Hong Kong Police Force (HKPF) in any matters in the course of undertaking his applied- for work, except where HKPF deems it necessary. 除非香港警務處認為有需要，否則申請人在 從事申請擔任的工作過程中，不得就任何事 宜直接或間接與香港警務處聯絡。[譯本]	- The application be approved, subject to the following conditions - 在下列條款下，批准申請 - [譯本] (a) the work restrictions set out in Note3; 註譯3載列的工作限制；[譯本] (b) Mr Lovatt will not use or disclose any classified or sensitive information acquired while he was in government service in the course of undertaking his applied-for outside work; and Mr Lovatt 不得在從事申請擔任的工作過程中， 使用或披露在政府任職期間所取得的任何 機密或敏感資料；及[譯本] (c) Mr Lovatt will not deal directly or indirectly with HKPF in any matters in the course of undertaking his applied-for work, except where HKPF deems it necessary. 除非香港警務處認為有需要，否則 Mr Lovatt 在從事申請擔任的工作過程中，不得就任何事 宜直接或間接與香港警務處聯絡。[譯本]

Note1: Under the policy and arrangement on post-service outside work set out in Civil Service Bureau (CSB) Circular No. 7/2011, a case record on each post-service outside work application which is approved by the authority and taken up by the applicant is placed on a register uploaded on the CSB website. The case record is kept on the register until expiry of the periods of restriction applicable to the applicant, or after CSB's receipt of his/her notification of cessation of the outside work, whichever occurs earlier.

Note2: The information on the approved outside work is provided in accordance with the language used by the applicant in the application form / case record.

Note3: Under the standard conditions, the directorate civil servant will not -
(a) directly or indirectly be involved in the bidding for any government land, property, projects, contracts or franchises;
(b) directly or indirectly undertake or represent any person in any work including any litigation or lobbying activities that are connected in any way with the formulation of any policy or decisions, sensitive information, contractual or legal dealings, assignments or projects, and enforcement or regulatory duties in which he/she had been involved or to which he/she had access during his/her last three years of service; and
(c) directly or indirectly engage in any activities which will cause embarrassment to the Government or bring disgrace to the Civil Service.

註譯1: 根據公務員事務局通告第7/2011號規定有關在停止職務後從事外間工作的政策及安排，每宗獲當局批准而申請人已經從事外間工作的申請個案資料會載列於登記冊內，並上載至公務員事務局網頁。這些資料將一直載列於登記冊內，直至申請人的管制期屆滿，或其通知公務員事務局已停止從事該項工作為止（兩者以較早者為準）。

註譯2: 獲批准外間工作的資料乃依照申請人在申請表格/個案資料上提供之語言。

註譯3: 根據劃一限制，首長級公務員不得：
(a) 直接或間接參與競投任何政府土地、物業、計劃、合約或專營權；
(b) 直接或間接擔任或代表任何人擔任工作(包括訴訟或游說活動)，而該等工作與其任職政府最後三年期間涉及政策制訂或決策工作、敏感性資料、合約或法律事務、工作或計劃項目，以及執法或規管職務有關；以及
(c) 直接或間接參與任何會令政府尷尬或有損公務員隊伍聲譽的活動。

Register¹ of Approved Post-service Outside Work Taken up by Directorate Civil Servants Subject to the Control Regime in Civil Service Bureau Circular No. 7/2011

受公務員事務局通告第7/2011號規管機制所管制的首長級公務員獲准停止職務後從事外間工作登記冊¹

Information on the Civil Servant 有關人員資料			Information on the Approved Outside Work 獲准擔任外間工作資料				Advice of the Advisory Committee on Post-service Employment of Civil Servants 離職公務員就業申請諮詢委員會的意見	Decision of the Authority 當局的決定
Name 姓名	Last Government Post Title 任職政府最後職位	Date of Cessation of Active Duty (yyyy/mm/dd) 停止政府職務 日期(年/月/日)	Name of Employer or Self-employed or Own Company 受聘僱主或自僱	Position / Title 職位 / 職銜	Commencement Date of Work (yyyy/mm/dd) 開始擔任 工作日期 (年/月/日)	Brief Description of Main Duties ² 主要職務簡述 ²		
Mok Wai-chuen 莫偉全	Assistant Director of Environmental Protection (Air Policy), Environmental Protection Department 環境保護署助理署長 (空氣質素政策)	2017/06/01	The University of Hong Kong (HKU) 香港大學	Part-time Lecturer 兼職講師	2019/01/17	To be responsible for teaching air pollution control as part of the Master of Science in Environmental Management course (ENVM8014).	- The application be approved, subject to the following conditions - 在下列條款下，批准申請 - [譯本] (a) the standard work restrictions ^{Note3} ; and 劃一工作限制 ^{註譯3} ；及[譯本] (b) the applicant will not use or disclose any classified or sensitive information acquired while he was in government service in the course of his appointment with the prospective employer. 在受僱於準僱主期間，申請人不得使用或 披露在政府任職期間所取得的任何機密或 敏感資料。[譯本]	- The application be approved, subject to the following conditions - 在下列條款下，批准申請 - [譯本] (a) the work restrictions set out in Note3; and 註譯3載列的工作限制；及[譯本] (b) Mr Mok will not use or disclose any classified or sensitive information acquired while he was in government service in the course of his appointment with HKU. 在受僱於香港大學期間，莫先生不得使用 或披露在政府任職期間所取得的任何機密 或敏感資料。[譯本]

Note1: Under the policy and arrangement on post-service outside work set out in Civil Service Bureau (CSB) Circular No. 7/2011, a case record on each post-service outside work application which is approved by the authority and taken up by the applicant is placed on a register uploaded on the CSB website. The case record is kept on the register until expiry of the periods of restriction applicable to the applicant, or after CSB's receipt of his/her notification of cessation of the outside work, whichever occurs earlier.

Note2: The information on the approved outside work is provided in accordance with the language used by the applicant in the application form / case record.

Note3: Under the standard conditions, the directorate civil servant will not -
(a) directly or indirectly be involved in the bidding for any government land, property, projects, contracts or franchises;
(b) directly or indirectly undertake or represent any person in any work including any litigation or lobbying activities that are connected in any way with the formulation of any policy or decisions, sensitive information, contractual or legal dealings, assignments or projects, and enforcement or regulatory duties in which he/she had been involved or to which he/she had access during his/her last three years of service; and
(c) directly or indirectly engage in any activities which will cause embarrassment to the Government or bring disgrace to the Civil Service.

註譯1: 根據公務員事務局通告第7/2011號規定有關在停止職務後從事外間工作的政策及安排，每宗獲當局批准而申請人已經從事外間工作的申請個案資料會載列於登記冊內，並上載至公務員事務局網頁。這些資料將一直載列於登記冊內，直至申請人的管制期屆滿，或其通知公務員事務局已停止從事該項工作為止（兩者以較早者為準）。

註譯2: 獲批准外間工作的資料乃依照申請人在申請表格/個案資料上提供之語言。

註譯3: 根據劃一限制，首長級公務員不得：
(a) 直接或間接參與競投任何政府土地、物業、計劃、合約或專營權；
(b) 直接或間接擔任或代表任何人擔任工作(包括訴訟或游說活動)，而該等工作與其任職政府最後三年期間涉及政策制訂或決策工作、敏感性資料、合約或法律事務、工作或計劃項目，以及執法或規管職務有關；以及
(c) 直接或間接參與任何會令政府尷尬或有損公務員隊伍聲譽的活動。

Register¹ of Approved Post-service Outside Work Taken up by Directorate Civil Servants Subject to the Control Regime in Civil Service Bureau Circular No. 7/2011

受公務員事務局通告第7/2011號規管機制所管制的首長級公務員獲准停止職務後從事外間工作登記冊¹

Information on the Civil Servant 有關人員資料			Information on the Approved Outside Work 獲准擔任外間工作資料				Advice of the Advisory Committee on Post-service Employment of Civil Servants 離職公務員就業申請諮詢委員會的意見	Decision of the Authority 當局的決定
Name 姓名	Last Government Post Title 任職政府最後職位	Date of Cessation of Active Duty (yyyy/mm/dd) 停止政府職務 日期 (年/月/日)	Name of Employer or Self-employed or Own Company 受聘僱主或自僱	Position / Title 職位 / 職銜	Commencement Date of Work (yyyy/mm/dd) 開始擔任 工作日期 (年/月/日)	Brief Description of Main Duties ² 主要職務簡述 ²		
Leung Man-hon, Clement 梁文瀚	Chief Electrical & Mechanical Engineer/Projects, Water Supplies Department 水務署總機電工程師/ 工程計劃	2017/12/23	HKU School of Professional and Continuing Education (HKU SPACE) 香港大學專業進修 學院	Part-time Teacher	2019/01/18	To be responsible for teaching Electrical & Electronic (E&E) Principles for Higher Diploma in Engineering course (Year 1) at the Community College of HKU SPACE.	- The application be approved, subject to the following conditions - 在下列條款下，批准申請 - [譯本] (a) the standard work restrictions ^{Note3} ; and 劃一工作限制 ^{註譯3} ；及[譯本] (b) the applicant will not use or disclose any classified or sensitive information acquired while he was in government service in the course of his appointment with the prospective employer. 在受僱於準僱主期間，申請人不得使用或 披露在政府任職期間所取得的任何機密或 敏感資料。[譯本]	- The application be approved, subject to the following conditions - 在下列條款下，批准申請 - [譯本] (a) the work restrictions set out in Note3; and 註譯3載列的工作限制；及[譯本] (b) Mr Leung will not use or disclose any classified or sensitive information acquired while he was in government service in the course of his appointment with HKU SPACE. 在受僱於香港大學專業進修學院期間，梁 先生不得使用或披露在政府任職期間所取 得的任何機密或敏感資料。[譯本]

Note1: Under the policy and arrangement on post-service outside work set out in Civil Service Bureau (CSB) Circular No. 7/2011, a case record on each post-service outside work application which is approved by the authority and taken up by the applicant is placed on a register uploaded on the CSB website. The case record is kept on the register until expiry of the periods of restriction applicable to the applicant, or after CSB's receipt of his/her notification of cessation of the outside work, whichever occurs earlier.

Note2: The information on the approved outside work is provided in accordance with the language used by the applicant in the application form / case record.

Note3: Under the standard conditions, the directorate civil servant will not -
(a) directly or indirectly be involved in the bidding for any government land, property, projects, contracts or franchises;
(b) directly or indirectly undertake or represent any person in any work including any litigation or lobbying activities that are connected in any way with the formulation of any policy or decisions, sensitive information, contractual or legal dealings, assignments or projects, and enforcement or regulatory duties in which he/she had been involved or to which he/she had access during his/her last three years of service; and
(c) directly or indirectly engage in any activities which will cause embarrassment to the Government or bring disgrace to the Civil Service.

註譯1: 根據公務員事務局通告第7/2011號規定有關在停止職務後從事外間工作的政策及安排，每宗獲當局批准而申請人已經從事外間工作的申請個案資料會載列於登記冊內，並上載至公務員事務局網頁。這些資料將一直載列於登記冊內，直至申請人的管制期屆滿，或其通知公務員事務局已停止從事該項工作為止（兩者以較早者為準）。

註譯2: 獲批准外間工作的資料乃依照申請人在申請表格/個案資料上提供之語言。

註譯3: 根據劃一限制，首長級公務員不得：
(a) 直接或間接參與競投任何政府土地、物業、計劃、合約或專營權；
(b) 直接或間接擔任或代表任何人擔任工作(包括訴訟或游說活動)，而該等工作與其任職政府最後三年期間涉及政策制訂或決策工作、敏感性資料、合約或法律事務、工作或計劃項目，以及執法或規管職務有關；以及
(c) 直接或間接參與任何會令政府尷尬或有損公務員隊伍聲譽的活動。

Register¹ of Approved Post-service Outside Work Taken up by Directorate Civil Servants Subject to the Control Regime in Civil Service Bureau Circular No. 7/2011

受公務員事務局通告第7/2011號規管機制所管制的首長級公務員獲准停止職務後從事外間工作登記冊¹

Information on the Civil Servant 有關人員資料			Information on the Approved Outside Work 獲准擔任外間工作資料				Advice of the Advisory Committee on Post-service Employment of Civil Servants 離職公務員就業申請諮詢委員會的意見	Decision of the Authority 當局的決定
Name 姓名	Last Government Post Title 任職政府最後職位	Date of Cessation of Active Duty (yyyy/mm/dd) 停止政府職務 日期(年/月/日)	Name of Employer or Self-employed or Own Company 受聘僱主或自僱	Position / Title 職位 / 職銜	Commencement Date of Work (yyyy/mm/dd) 開始擔任 工作日期 (年/月/日)	Brief Description of Main Duties ² 主要職務簡述 ²		
So Ping-chi 蘇平治	Assistant Director of Marine/Multi-lateral Policy, Marine Department (MD) 海事處助理處長/航 運政策	2017/01/05	Self-employment 自僱人士	Director of the Marine Drive Hong Kong Trading Limited 海驢香港貿易有 限公司董事	2019/02/01	To be responsible for (a) exploring business opportunities; (b) managing and handling the daily business; (c) meeting with potential clients; and (d) planning for future development of the company.	- The application be approved, subject to the following conditions - 在下列條款下，批准申請 - [譯本] (a) the standard work restrictions ^{Note3} ; 劃一工作限制 ^{註譯3} ；[譯本] (b) the applicant will not use or disclose any classified or sensitive information acquired while he was in government service in the course of undertaking his applied-for outside work; 申請人不得在從事申請擔任的工作過程中 ，使用或披露在政府任職期間所取得的任 何機密或敏感資料；[譯本] (c) the applicant will not deal directly or indirectly with the Marine Department (MD) in any business related matters in the course of undertaking his applied-for outside work, except where MD deems it necessary; and <p align="right">(to be continued in next page) (後頁待續)</p>	- The application be approved, subject to the following conditions - 在下列條款下，批准申請 - [譯本] (a) the work restrictions set out in Note3; 註譯3載列的工作限制；[譯本] (b) Mr So will not use or disclose any classified or sensitive information acquired while he was in government service in the course of undertaking his applied-for outside work; 蘇先生不得在從事申請擔任的工作過程中 ，使用或披露在政府任職期間所取得的任 何機密或敏感資料；[譯本] (c) Mr So will not deal directly or indirectly with MD in any business related matters in the course of undertaking his applied-for outside work, except where MD deems it necessary; and <p align="right">(to be continued in next page) (後頁待續)</p>

Note1: Under the policy and arrangement on post-service outside work set out in Civil Service Bureau (CSB) Circular No. 7/2011, a case record on each post-service outside work application which is approved by the authority and taken up by the applicant is placed on a register uploaded on the CSB website. The case record is kept on the register until expiry of the periods of restriction applicable to the applicant, or after CSB's receipt of his/her notification of cessation of the outside work, whichever occurs earlier.

Note2: The information on the approved outside work is provided in accordance with the language used by the applicant in the application form / case record.

Note3: Under the standard conditions, the directorate civil servant will not -
(a) directly or indirectly be involved in the bidding for any government land, property, projects, contracts or franchises;
(b) directly or indirectly undertake or represent any person in any work including any litigation or lobbying activities that are connected in any way with the formulation of any policy or decisions, sensitive information, contractual or legal dealings, assignments or projects, and enforcement or regulatory duties in which he/she had been involved or to which he/she had access during his/her last three years of service; and
(c) directly or indirectly engage in any activities which will cause embarrassment to the Government or bring disgrace to the Civil Service.

註譯1: 根據公務員事務局通告第7/2011號規定有關在停止職務後從事外間工作的政策及安排，每宗獲當局批准而申請人已經從事外間工作的申請個案資料會載列於登記冊內，並上載至公務員事務局網頁。這些資料將一直載列於登記冊內，直至申請人的管制期屆滿，或其通知公務員事務局已停止從事該項工作為止（兩者以較早者為準）。

註譯2: 獲批准外間工作的資料乃依照申請人在申請表格/個案資料上提供之語言。

註譯3: 根據劃一限制，首長級公務員不得：
(a) 直接或間接參與競投任何政府土地、物業、計劃、合約或專營權；
(b) 直接或間接擔任或代表任何人擔任工作(包括訴訟或游說活動)，而該等工作與其任職政府最後三年期間涉及政策制訂或決策工作、敏感性資料、合約或法律事務、工作或計劃項目，以及執法或規管職務有關；以及
(c) 直接或間接參與任何會令政府尷尬或有損公務員隊伍聲譽的活動。

Register¹ of Approved Post-service Outside Work Taken up by Directorate Civil Servants Subject to the Control Regime in Civil Service Bureau Circular No. 7/2011

受公務員事務局通告第7/2011號規管機制所管制的首長級公務員獲准停止職務後從事外間工作登記冊¹

Information on the Civil Servant 有關人員資料			Information on the Approved Outside Work 獲准擔任外間工作資料				Advice of the Advisory Committee on Post-service Employment of Civil Servants 離職公務員就業申請諮詢委員會的意見	Decision of the Authority 當局的決定
Name 姓名	Last Government Post Title 任職政府最後職位	Date of Cessation of Active Duty (yyyy/mm/dd) 停止政府職務 日期(年/月/日)	Name of Employer or Self-employed or Own Company 受聘僱主或自僱	Position / Title 職位 / 職銜	Commencement Date of Work (yyyy/mm/dd) 開始擔任 工作日期 (年/月/日)	Brief Description of Main Duties ² 主要職務簡述 ²		
So Ping-chi 蘇平治	Assistant Director of Marine/Multi-lateral Policy, Marine Department (MD) 海事處助理處長/航 運政策	2017/01/05	Self-employment 自僱人士	Director of the Marine Drive Hong Kong Trading Limited 海驥香港貿易有 限公司董事	2019/02/01	To be responsible for (a) exploring business opportunities; (b) managing and handling the daily business; (c) meeting with potential clients; and (d) planning for future development of the company.	(following the previous page) (接續前頁) 除非海事處認為有需要，否則申請人在從 事申請擔任的工作過程中，不得就任何與 其工作相關的事宜直接或間接與海事處聯 絡；及[譯本] (d) the applicant will not provide services to clients with whom he had direct or indirect official dealings during the last three years of his government service in MD (i.e. between 19 March 2012 and 18 March 2015). 申請人不得為與他任職海事處最後三年期 間(即2012年3月19日至2015年3月18日)， 有直接或間接公事往來的客戶提供服務。[譯本]	(following the previous page) (接續前頁) 除非海事處認為有需要，否則蘇先生在從 事申請擔任的工作過程中，不得就任何與 其工作相關的事宜直接或間接與海事處聯 絡；及[譯本] (d) Mr So will not provide services to clients with whom he had direct or indirect official dealings during the last three years of his government service in MD (i.e. between 19 March 2012 and 18 March 2015). 蘇先生不得為與他任職海事處最後三年期 間(即2012年3月19日至2015年3月18日)， 有直接或間接公事往來的客戶提供服務。[譯本]

Note1: Under the policy and arrangement on post-service outside work set out in Civil Service Bureau (CSB) Circular No. 7/2011, a case record on each post-service outside work application which is approved by the authority and taken up by the applicant is placed on a register uploaded on the CSB website. The case record is kept on the register until expiry of the periods of restriction applicable to the applicant, or after CSB's receipt of his/her notification of cessation of the outside work, whichever occurs earlier.

Note2: The information on the approved outside work is provided in accordance with the language used by the applicant in the application form / case record.

Note3: Under the standard conditions, the directorate civil servant will not -
(a) directly or indirectly be involved in the bidding for any government land, property, projects, contracts or franchises;
(b) directly or indirectly undertake or represent any person in any work including any litigation or lobbying activities that are connected in any way with the formulation of any policy or decisions, sensitive information, contractual or legal dealings, assignments or projects, and enforcement or regulatory duties in which he/she had been involved or to which he/she had access during his/her last three years of service; and
(c) directly or indirectly engage in any activities which will cause embarrassment to the Government or bring disgrace to the Civil Service.

註譯1: 根據公務員事務局通告第7/2011號規定有關在停止職務後從事外間工作的政策及安排，每宗獲當局批准而申請人已經從事外間工作的申請個案資料會載列於登記冊內，並上載至公務員事務局網頁。這些資料將一直載列於登記冊內，直至申請人的管制期屆滿，或其通知公務員事務局已停止從事該項工作為止（兩者以較早者為準）。

註譯2: 獲批准外間工作的資料乃依照申請人在申請表格/個案資料上提供之語言。

註譯3: 根據劃一限制，首長級公務員不得：
(a) 直接或間接參與競投任何政府土地、物業、計劃、合約或專營權；
(b) 直接或間接擔任或代表任何人擔任工作(包括訴訟或游說活動)，而該等工作與其任職政府最後三年期間涉及政策制訂或決策工作、敏感性資料、合約或法律事務、工作或計劃項目，以及執法或規管職務有關；以及
(c) 直接或間接參與任何會令政府尷尬或有損公務員隊伍聲譽的活動。

Register¹ of Approved Post-service Outside Work Taken up by Directorate Civil Servants Subject to the Control Regime in Civil Service Bureau Circular No. 7/2011

受公務員事務局通告第7/2011號規管機制所管制的首長級公務員獲准停止職務後從事外間工作登記冊¹

Information on the Civil Servant 有關人員資料			Information on the Approved Outside Work 獲准擔任外間工作資料				Advice of the Advisory Committee on Post-service Employment of Civil Servants 離職公務員就業申請諮詢委員會的意見	Decision of the Authority 當局的決定
Name 姓名	Last Government Post Title 任職政府最後職位	Date of Cessation of Active Duty (yyyy/mm/dd) 停止政府職務 日期 (年/月/日)	Name of Employer or Self- employed or Own Company 受聘僱主或自僱	Position / Title 職位 / 職銜	Commencement Date of Work (yyyy/mm/dd) 開始擔任 工作日期 (年/月/日)	Brief Description of Main Duties ² 主要職務簡述 ²		
Mak Chi-biu 麥志標	Chief Engineer/Hong Kong (1), Civil Engineering and Development Department (CEDD) 土木工程拓展署總工 程師/港島(1)	2017/01/04	Self-employment 自僱人士	Barrister 大律師	2019/02/01	To undertake instructions from solicitors, give advice and represent different lay clients.	- The application be approved, subject to the following conditions - 在下列條款下，批准申請 - [譯本] (a) the standard work restrictions ^{Note3} ; 劃一工作限制 ^{註譯3} ; [譯本] (b) the applicant will not - (i) involve himself in or take up any work, cases or assignments; or (ii) accept any brief or instructions in any matter with which he has been concerned during his government service in the Civil Engineering and Development Department. For the avoidance of doubt, this does not apply to cases where the Government wishes to engage his service; and 申請人不得就其於土木工程拓展署擔任政府職務期間 (i) 參與或接受任何工程、案件或工作；或 (ii) 接受任何委聘書或指示。 為免疑問，如政府欲委聘他提供服務，則不在此 限；及[譯本] (c) the applicant will not use or disclose any classified or sensitive information acquired while he was in government service in the course of undertaking his applied-for work. 申請人不得在從事申請擔任的工作過程中，使用或 披露在政府任職期間所取得的任何機密或敏感資 料。 [譯本]	- The application be approved, subject to the following conditions - 在下列條款下，批准申請 - [譯本] (a) The work restrictions set out in Note3; 在註譯3 載列的工作限制；[譯本] (b) Mr Mak will not - (i) involve himself in or take up any work, cases or assignments; or (ii) accept any brief or instructions in any matter with which he has been concerned during his government service in CEDD. For the avoidance of doubt, this does not apply to cases where the Government wishes to engage his service; and 麥先生不得就其於土木工程拓展署擔任政府職務期 間所涉及的任何事宜 - (i) 參與或接受任何工程、案件或工作；或 (ii) 接受任何委聘書或指示。 為免疑問，如政府欲委聘他提供服務，則不在此 限；及[譯本] (c) Mr Mak will not use or disclose any classified or sensitive information acquired while he was in government service in the course of undertaking his applied-for work. 麥先生不得在從事申請擔任的工作過程中，使用或 披露在政府任職期間所取得的任何機密或敏感資 料。 [譯本]

Note1: Under the policy and arrangement on post-service outside work set out in Civil Service Bureau (CSB) Circular No. 7/2011, a case record on each post-service outside work application which is approved by the authority and taken up by the applicant is placed on a register uploaded on the CSB website. The case record is kept on the register until expiry of the periods of restriction applicable to the applicant, or after CSB's receipt of his/her notification of cessation of the outside work, whichever occurs earlier.

註譯1: 根據公務員事務局通告第7/2011號規定有關在停止職務後從事外間工作的政策及安排，每宗獲當局批准而申請人已經從事外間工作的申請個案資料會載列於登記冊內，並上載至公務員事務局網頁。這些資料將一直載列於登記冊內，直至申請人的管制期屆滿，或其通知公務員事務局已停止從事該項工作為止（兩者以較早者為準）。

Note2: The information on the approved outside work is provided in accordance with the language used by the applicant in the application form / case record.

註譯2: 獲批准外間工作的資料乃依照申請人在申請表格/個案資料上提供之語言。

Note3: Under the standard conditions, the directorate civil servant will not -

- (a) directly or indirectly be involved in the bidding for any government land, property, projects, contracts or franchises;
- (b) directly or indirectly undertake or represent any person in any work including any litigation or lobbying activities that are connected in any way with the formulation of any policy or decisions, sensitive information, contractual or legal dealings, assignments or projects, and enforcement or regulatory duties in which he/she had been involved or to which he/she had access during his/her last three years of service; and
- (c) directly or indirectly engage in any activities which will cause embarrassment to the Government or bring disgrace to the Civil Service.

註譯3: 根據劃一限制，首長級公務員不得：

- (a) 直接或間接參與競投任何政府土地、物業、計劃、合約或專營權；
- (b) 直接或間接擔任或代表任何人擔任工作(包括訴訟或游說活動)，而該等工作與其任職政府最後三年期間涉及政策制訂或決策工作、敏感性資料、合約或法律事務、工作或計劃項目，以及執法或規管職務有關；以及
- (c) 直接或間接參與任何會令政府尷尬或有損公務員隊伍聲譽的活動。

Register¹ of Approved Post-service Outside Work Taken up by Directorate Civil Servants Subject to the Control Regime in Civil Service Bureau Circular No. 7/2011

受公務員事務局通告第7/2011號規管機制所管制的首長級公務員獲准停止職務後從事外間工作登記冊¹

Information on the Civil Servant 有關人員資料			Information on the Approved Outside Work 獲准擔任外間工作資料				Advice of the Advisory Committee on Post-service Employment of Civil Servants 離職公務員就業申請諮詢委員會的意見	Decision of the Authority 當局的決定
Name 姓名	Last Government Post Title 任職政府最後職位	Date of Cessation of Active Duty (yyyy/mm/dd) 停止政府職務 日期 (年/月/日)	Name of Employer or Self-employed or Own Company 受聘僱主或自僱	Position / Title 職位 / 職銜	Commencement Date of Work (yyyy/mm/dd) 開始擔任 工作日期 (年/月/日)	Brief Description of Main Duties ² 主要職務簡述 ²		
Chiu Pit-ming 趙必明	Principal Assistant Secretary (Constitutional & Mainland Affairs) ³ , Constitutional and Mainland Affairs Bureau 政制及內地事務局首 席助理秘書長 (3)	2019/01/29	Insurance Authority (IA) 保險業監管局	Director, Corporate Services 機構事務部總監	2019/03/01	To be responsible for (a) participating in developing IA's strategies and preparation of corporate plans; (b) providing strategic steer and leadership for the Corporate Services Division; and (c) formulating and overseeing the implementation of policies and strategies on human resources, information technology, investment, general administration and facilities management, and internal control procedures.	- The application be approved, subject to the following conditions - 在下列條款下，批准申請 - [譯本] (a) the standard work restrictions ^{Note3} ; and 劃一工作限制 ^{註譯3} ；及[譯本] (b) the applicant shall not use or disclose any classified or sensitive information acquired while he was in government service in the course of his employment with the prospective employer. 在受僱於僱主期間，申請人不得使用或 披露在政府任職期間所取得的任何機密或 敏感資料。[譯本]	- The application be approved, subject to the following conditions - 在下列條款下，批准申請 - [譯本] (a) the work restrictions set out in Note3; and 註譯3載列的工作限制；及[譯本] (b) Mr Chiu shall not use or disclose any classified or sensitive information acquired while he was in government service in the course of his appointment with IA. 在受僱於保險業監管局期間，趙先生不得 使用或披露在政府任職期間所取得的任何 機密或敏感資料。[譯本]

Note1: Under the policy and arrangement on post-service outside work set out in Civil Service Bureau (CSB) Circular No. 7/2011, a case record on each post-service outside work application which is approved by the authority and taken up by the applicant is placed on a register uploaded on the CSB website. The case record is kept on the register until expiry of the periods of restriction applicable to the applicant, or after CSB's receipt of his/her notification of cessation of the outside work, whichever occurs earlier.

註譯1: 根據公務員事務局通告第7/2011號規定有關在停止職務後從事外間工作的政策及安排，每宗獲當局批准而申請人已經從事外間工作的申請個案資料會載列於登記冊內，並上載至公務員事務局網頁。這些資料將一直載列於登記冊內，直至申請人的管制期屆滿，或其通知公務員事務局已停止從事該項工作為止（兩者以較早者為準）。

Note2: The information on the approved outside work is provided in accordance with the language used by the applicant in the application form / case record.

註譯2: 獲批准外間工作的資料乃依照申請人在申請表格/個案資料上提供之語言。

Note3: Under the standard conditions, the directorate civil servant will not -
(a) directly or indirectly be involved in the bidding for any government land, property, projects, contracts or franchises;
(b) directly or indirectly undertake or represent any person in any work including any litigation or lobbying activities that are connected in any way with the formulation of any policy or decisions, sensitive information, contractual or legal dealings, assignments or projects, and enforcement or regulatory duties in which he/she had been involved or to which he/she had access during his/her last three years of service; and
(c) directly or indirectly engage in any activities which will cause embarrassment to the Government or bring disgrace to the Civil Service.

註譯3: 根據劃一限制，首長級公務員不得：
(a) 直接或間接參與競投任何政府土地、物業、計劃、合約或專營權；
(b) 直接或間接擔任或代表任何人擔任工作(包括訴訟或游說活動)，而該等工作與其任職政府最後三年期間涉及政策制訂或決策工作、敏感性資料、合約或法律事務、工作或計劃項目，以及執法或規管職務有關；以及
(c) 直接或間接參與任何會令政府尷尬或有損公務員隊伍聲譽的活動。

Register¹ of Approved Post-service Outside Work Taken up by Directorate Civil Servants Subject to the Control Regime in Civil Service Bureau Circular No. 7/2011

受公務員事務局通告第7/2011號規管機制所管制的首長級公務員獲准停止職務後從事外間工作登記冊¹

Information on the Civil Servant 有關人員資料			Information on the Approved Outside Work 獲准擔任外間工作資料				Advice of the Advisory Committee on Post-service Employment of Civil Servants 離職公務員就業申請諮詢委員會的意見	Decision of the Authority 當局的決定
Name 姓名	Last Government Post Title 任職政府最後職位	Date of Cessation of Active Duty (yyyy/mm/dd) 停止政府職務日期 (年/月/日)	Name of Employer or Self-employed or Own Company 受聘僱主或自僱	Position / Title 職位 / 職銜	Commencement Date of Work (yyyy/mm/dd) 開始擔任工作日期 (年/月/日)	Brief Description of Main Duties ² 主要職務簡述 ²		
Siu Kit-hung, Tony 蕭傑雄	District Commander (Tseung Kwan O Police District), Hong Kong Police Force (HKPF) 香港警務處將軍澳區指揮官	2018/05/10	Equal Opportunities Commission (EOC) 平等機會委員會	Director, Complaint Services Division 投訴事務科總監	2019/03/01	To be responsible for (a) managing and leading the Complaint Services Division of EOC and ensuring its efficiency and effectiveness; (b) managing enquiries and complaints under four discrimination ordinances; (c) undertaking duties relating to formal investigation to address issues of systemic discrimination; and (d) developing initiatives to ensure continuous and sustainable improvements of the complaints handling and conciliation process.	- The application be approved, subject to the following conditions - 在下列條款下，批准申請 - [譯本] (a) the standard work restrictions ^{Note3} , 劃一工作限制 ^{註譯3} ；[譯本] (b) the applicant will not use or disclose any classified or sensitive information acquired while he was in government service in the course of undertaking his applied-for outside work; and 申請人不得在從事申請擔任的工作過程中，使用或披露在政府任職期間所取得的任何機密或敏感資料；及[譯本] (c) the applicant will not deal directly or indirectly with the Hong Kong Police Force (HKPF) in any matters in the course of undertaking his applied-for work, except where HKPF deems it necessary. 除非香港警務處認為有需要，否則申請人在從事申請擔任的工作過程中，不得就任何事宜直接或間接與香港警務處聯絡。[譯本]	- The application be approved, subject to the following conditions - 在下列條款下，批准申請 - [譯本] (a) the work restrictions set out in Note3; 在註譯3 載列的工作限制；[譯本] (b) Mr Siu will not use or disclose any classified or sensitive information acquired while he was in government service in the course of undertaking his applied-for outside work; and 蕭先生不得在從事申請擔任的工作過程中，使用或披露在政府任職期間所取得的任何機密或敏感資料；及[譯本] (c) Mr Siu will not deal directly or indirectly with HKPF in any matters in the course of undertaking his applied-for work, except where HKPF deems it necessary. 除非香港警務處認為有需要，否則蕭先生在從事申請擔任的工作過程中，不得就任何事宜直接或間接與香港警務處聯絡。[譯本]

Note1: Under the policy and arrangement on post-service outside work set out in Civil Service Bureau (CSB) Circular No. 7/2011, a case record on each post-service outside work application which is approved by the authority and taken up by the applicant is placed on a register uploaded on the CSB website. The case record is kept on the register until expiry of the periods of restriction applicable to the applicant, or after CSB's receipt of his/her notification of cessation of the outside work, whichever occurs earlier.

註譯1: 根據公務員事務局通告第7/2011號規定有關在停止職務後從事外間工作的政策及安排，每宗獲當局批准而申請人已經從事外間工作的申請個案資料會載列於登記冊內，並上載至公務員事務局網頁。這些資料將一直載列於登記冊內，直至申請人的管制期屆滿，或其通知公務員事務局已停止從事該項工作為止（兩者以較早者為準）。

Note2: The information on the approved outside work is provided in accordance with the language used by the applicant in the application form / case record.

註譯2: 獲批准外間工作的資料乃依照申請人在申請表格/個案資料上提供之語言。

Note3: Under the standard conditions, the directorate civil servant will not -
(a) directly or indirectly be involved in the bidding for any government land, property, projects, contracts or franchises;
(b) directly or indirectly undertake or represent any person in any work including any litigation or lobbying activities that are connected in any way with the formulation of any policy or decisions, sensitive information, contractual or legal dealings, assignments or projects, and enforcement or regulatory duties in which he/she had been involved or to which he/she had access during his/her last three years of service; and
(c) directly or indirectly engage in any activities which will cause embarrassment to the Government or bring disgrace to the Civil Service.

註譯3: 根據劃一限制，首長級公務員不得：
(a) 直接或間接參與競投任何政府土地、物業、計劃、合約或專營權；
(b) 直接或間接擔任或代表任何人擔任工作(包括訴訟或游說活動)，而該等工作與其任職政府最後三年期間涉及的政策制訂或決策工作、敏感性資料、合約或法律事務、工作或計劃項目，以及執法或規管職務有關；以及
(c) 直接或間接參與任何會令政府尷尬或有損公務員隊伍聲譽的活動。

Register¹ of Approved Post-service Outside Work Taken up by Directorate Civil Servants Subject to the Control Regime in Civil Service Bureau Circular No. 7/2011

受公務員事務局通告第7/2011號規管機制所管制的首長級公務員獲准停止職務後從事外間工作登記冊¹

Information on the Civil Servant 有關人員資料			Information on the Approved Outside Work 獲准擔任外間工作資料				Advice of the Advisory Committee on Post-service Employment of Civil Servants 離職公務員就業申請諮詢委員會的意見	Decision of the Authority 當局的決定
Name 姓名	Last Government Post Title 任職政府最後職位	Date of Cessation of Active Duty (yyyy/mm/dd) 停止政府職務 日期(年/月/日)	Name of Employer or Self-employed or Own Company 受聘僱主或自僱	Position / Title 職位 / 職銜	Commencement Date of Work (yyyy/mm/dd) 開始擔任 工作日期 (年/月/日)	Brief Description of Main Duties ² 主要職務簡述 ²		
Chiong Kam- yueng, Jacky 張金源	Chief Structural Engineer/Hong Kong and Heritage, Buildings Department (BD) 屋宇署總結構工程師/ 港島及文物建築	2018/12/01	The Hong Kong Polytechnic University (PolyU) 香港理工大學	Professor of Practice (Structural Engineering)	2019/03/01	To be responsible for (a) teaching; (b) assisting in students' final year projects; (c) giving advice on donations and summer internship for students; and (d) curriculum review on Bachelor of Engineer (Hons) in Civil Engineering and Bachelor of Engineer (Hons) in Sustainable Structural and Fire Engineering.	- The application be approved, subject to the following conditions - 在下列條款下，批准申請 - [譯本] (a) the standard work restrictions ^{Note3} ; 劃一工作限制 ^{註譯3} ；[譯本] (b) the applicant will not use or disclose any classified or sensitive information acquired while he was in government service in the course of his appointment with the prospective employer; 在受僱於準僱主期間，申請人不得使用或 披露在政府任職期間所取得的任何機密或 敏感資料；[譯本] <p align="right">(to be continued in next page) (後頁待續)</p>	- The application be approved, subject to the following conditions - 在下列條款下，批准申請 - [譯本] (a) the work restrictions set out in Note3; 註譯3載列的工作限制；[譯本] (b) Mr Chiong will not use or disclose any classified or sensitive information acquired while he was in government service in the course of his appointment with PolyU; 在受僱於香港理工大學期間，張先生不得 使用或披露在政府任職期間所取得的任何 機密或敏感資料；[譯本] <p align="right">(to be continued in next page) (後頁待續)</p>

Note1: Under the policy and arrangement on post-service outside work set out in Civil Service Bureau (CSB) Circular No. 7/2011, a case record on each post-service outside work application which is approved by the authority and taken up by the applicant is placed on a register uploaded on the CSB website. The case record is kept on the register until expiry of the periods of restriction applicable to the applicant, or after CSB's receipt of his/her notification of cessation of the outside work, whichever occurs earlier.

註譯1: 根據公務員事務局通告第7/2011號規定有關在停止職務後從事外間工作的政策及安排，每宗獲當局批准而申請人已經從事外間工作的申請個案資料會載列於登記冊內，並上載至公務員事務局網頁。這些資料將一直載列於登記冊內，直至申請人的管制期屆滿，或其通知公務員事務局已停止從事該項工作為止（兩者以較早者為準）。

Note2: The information on the approved outside work is provided in accordance with the language used by the applicant in the application form / case record.

註譯2: 獲批准外間工作的資料乃依照申請人在申請表格/個案資料上提供之語言。

Note3: Under the standard conditions, the directorate civil servant will not -
(a) directly or indirectly be involved in the bidding for any government land, property, projects, contracts or franchises;
(b) directly or indirectly undertake or represent any person in any work including any litigation or lobbying activities that are connected in any way with the formulation of any policy or decisions, sensitive information, contractual or legal dealings, assignments or projects, and enforcement or regulatory duties in which he/she had been involved or to which he/she had access during his/her last three years of service; and
(c) directly or indirectly engage in any activities which will cause embarrassment to the Government or bring disgrace to the Civil Service.

註譯3: 根據劃一限制，首長級公務員不得：
(a) 直接或間接參與競投任何政府土地、物業、計劃、合約或專營權；
(b) 直接或間接擔任或代表任何人擔任工作(包括訴訟或游說活動)，而該等工作與其任職政府最後三年期間涉及政策制訂或決策工作、敏感性資料、合約或法律事務、工作或計劃項目，以及執法或規管職務有關；以及
(c) 直接或間接參與任何會令政府尷尬或有損公務員隊伍聲譽的活動。

Register¹ of Approved Post-service Outside Work Taken up by Directorate Civil Servants Subject to the Control Regime in Civil Service Bureau Circular No. 7/2011

受公務員事務局通告第7/2011號規管機制所管制的首長級公務員獲准停止職務後從事外間工作登記冊¹

Information on the Civil Servant 有關人員資料			Information on the Approved Outside Work 獲准擔任外間工作資料				Advice of the Advisory Committee on Post-service Employment of Civil Servants 離職公務員就業申請諮詢委員會的意見	Decision of the Authority 當局的決定
Name 姓名	Last Government Post Title 任職政府最後職位	Date of Cessation of Active Duty (yyyy/mm/dd) 停止政府職務 日期(年/月/日)	Name of Employer or Self-employed or Own Company 受聘僱主或自僱	Position / Title 職位 / 職銜	Commencement Date of Work (yyyy/mm/dd) 開始擔任 工作日期 (年/月/日)	Brief Description of Main Duties ² 主要職務簡述 ²		
Chiong Kam- yueng, Jacky 張金源	Chief Structural Engineer/Hong Kong and Heritage, Buildings Department (BD) 屋宇署總結構工程師/ 港島及文物建築	2018/12/01	The Hong Kong Polytechnic University (PolyU) 香港理工大學	Professor of Practice (Structural Engineering)	2019/03/01	To be responsible for (a) teaching; (b) assisting in students' final year projects; (c) giving advice on donations and summer internship for students; and (d) curriculum review on Bachelor of Engineer (Hons) in Civil Engineering and Bachelor of Engineer (Hons) in Sustainable Structural and Fire Engineering.	(following the previous page) (接續前頁) (c) the applicant will not take up any work that he has previously been dealing with in his former posts in the Buildings Department during his last three years of service; and 申請人不得擔任在任職政府最後三年期間 在屋宇署多個崗位曾處理的工作；及[譯 本] (d) the applicant will not take up work relating to regulatory matters under the buildings regime concerning the prospective employer's premises during his control period (up to and including 29 May 2021). 申請人在管制期內(即直至2021年5月29日 ，該日包括在內)，不得擔任樓宇規管制度 下與監管有關並涉及準僱主處所的工作。[譯本]	(following the previous page) (接續前頁) (c) Mr Chiong will not take up any work that he has previously been dealing with in his former posts in BD during his last three years of service; and 張先生不得擔任在任職政府最後三年期間 在屋宇署多個崗位曾處理的工作；及[譯 本] (d) Mr Chiong will not take up work relating to regulatory matters under the buildings regime concerning PolyU premises during his control period (up to and including 29 May 2021). 張先生在管制期內(即直至2021年5月29日 ，該日包括在內)，不得擔任樓宇規管制度 下與監管有關並涉及香港理工大學處所 的工作。 [譯本]

Note1: Under the policy and arrangement on post-service outside work set out in Civil Service Bureau (CSB) Circular No. 7/2011, a case record on each post-service outside work application which is approved by the authority and taken up by the applicant is placed on a register uploaded on the CSB website. The case record is kept on the register until expiry of the periods of restriction applicable to the applicant, or after CSB's receipt of his/her notification of cessation of the outside work, whichever occurs earlier.

Note2: The information on the approved outside work is provided in accordance with the language used by the applicant in the application form / case record.

Note3: Under the standard conditions, the directorate civil servant will not -
(a) directly or indirectly be involved in the bidding for any government land, property, projects, contracts or franchises;
(b) directly or indirectly undertake or represent any person in any work including any litigation or lobbying activities that are connected in any way with the formulation of any policy or decisions, sensitive information, contractual or legal dealings, assignments or projects, and enforcement or regulatory duties in which he/she had been involved or to which he/she had access during his/her last three years of service; and
(c) directly or indirectly engage in any activities which will cause embarrassment to the Government or bring disgrace to the Civil Service.

註譯1: 根據公務員事務局通告第7/2011號規定有關在停止職務後從事外間工作的政策及安排，每宗獲當局批准而申請人已經從事外間工作的申請個案資料會載列於登記冊內，並上載至公務員事務局網頁。這些資料將一直載列於登記冊內，直至申請人的管制期屆滿，或其通知公務員事務局已停止從事該項工作為止（兩者以較早者為準）。

註譯2: 獲批准外間工作的資料乃依照申請人在申請表格/個案資料上提供之語言。

註譯3: 根據劃一限制，首長級公務員不得：
(a) 直接或間接參與競投任何政府土地、物業、計劃、合約或專營權；
(b) 直接或間接擔任或代表任何人擔任工作(包括訴訟或游說活動)，而該等工作與其任職政府最後三年期間涉及政策制訂或決策工作、敏感性資料、合約或法律事務、工作或計劃項目，以及執法或規管職務有關；以及
(c) 直接或間接參與任何會令政府尷尬或有損公務員隊伍聲譽的活動。

Register¹ of Approved Post-service Outside Work Taken up by Directorate Civil Servants Subject to the Control Regime in Civil Service Bureau Circular No. 7/2011

受公務員事務局通告第7/2011號規管機制所管制的首長級公務員獲准停止職務後從事外間工作登記冊¹

Information on the Civil Servant 有關人員資料			Information on the Approved Outside Work 獲准擔任外間工作資料				Advice of the Advisory Committee on Post-service Employment of Civil Servants 離職公務員就業申請諮詢委員會的意見	Decision of the Authority 當局的決定
Name 姓名	Last Government Post Title 任職政府最後職位	Date of Cessation of Active Duty (yyyy/mm/dd) 停止政府職務 日期 (年/月/日)	Name of Employer or Self-employed or Own Company 受聘僱主或自僱	Position / Title 職位 / 職銜	Commencement Date of Work (yyyy/mm/dd) 開始擔任 工作日期 (年/月/日)	Brief Description of Main Duties ² 主要職務簡述 ²		
Chiu Wai-yin, Winnie 趙慧賢	Deputy Commissioner of Police (Management), Hong Kong Police Force (HKPF) 香港警務處副處長 (管理)	2019/03/04	Office of The Ombudsman 申訴專員公署	The Ombudsman 申訴專員	2019/04/01	To be responsible for investigating complaints mainly about maladministration by the Government and public bodies, and initiate direct investigation into issues of potentially wide public interest and concern.	- The application be approved, subject to the following conditions - 在下列條款下，批准申請 - [譯本] (a) the standard work restrictions ^{Note3} ; 劃一工作限制 ^{註譯3} ; [譯本] (b) the applicant will not use or disclose any classified or sensitive information acquired while she was in government service in the course of undertaking her applied-for outside work; and 申請人不得在從事申請擔任的工作過程中， 使用或披露在政府任職期間所取得的任何機 密或敏感資料；及[譯本] (c) without compromising the functions or powers of The Ombudsman under The Ombudsman Ordinance, the applicant will not deal directly or indirectly with the Hong Kong Police Force (HKPF) in any matters in the course of undertaking her applied-for work, except where HKPF deems it necessary. 在不削弱《申訴專員條例》下申訴專員的職 能或權力的情況下，除非香港警務處認為有 需要，否則申請人在從事申請擔任的工作過 程中，不得就任何事宜直接或間接與香港警 務處聯絡。[譯本]	- The application be approved, subject to the following conditions - 在下列條款下，批准申請 - [譯本] (a) the work restrictions set out in Note3; 註譯3載列的工作限制；[譯本] (b) Ms Chiu will not use or disclose any classified or sensitive information acquired while she was in government service in the course of undertaking her applied-for outside work; and 趙女士不得在從事申請擔任的工作過程中， 使用或披露在政府任職期間所取得的任 何機密或敏感資料；及[譯本] (c) without compromising the functions or powers of The Ombudsman under The Ombudsman Ordinance, Ms Chiu will not deal directly or indirectly with the Police in any matters in the course of undertaking her applied-for work, except where the Police deems it necessary. 在不削弱《申訴專員條例》下申訴專員的 職能或權力的情況下，除非香港警務處認 為有需要，否則趙女士在從事申請擔任的 工作過程中，不得就任何事宜直接或間接 與香港警務處聯絡。[譯本]

Note1: Under the policy and arrangement on post-service outside work set out in Civil Service Bureau (CSB) Circular No. 7/2011, a case record on each post-service outside work application which is approved by the authority and taken up by the applicant is placed on a register uploaded on the CSB website. The case record is kept on the register until expiry of the periods of restriction applicable to the applicant, or after CSB's receipt of his/her notification of cessation of the outside work, whichever occurs earlier.

註譯1: 根據公務員事務局通告第7/2011號規定有關在停止職務後從事外間工作的政策及安排，每宗獲當局批准而申請人已經從事外間工作的申請個案資料會載列於登記冊內，並上載至公務員事務局網頁。這些資料將一直載列於登記冊內，直至申請人的管制期屆滿，或其通知公務員事務局已停止從事該項工作為止（兩者以較早者為準）。

Note2: The information on the approved outside work is provided in accordance with the language used by the applicant in the application form / case record.

註譯2: 獲批准外間工作的資料乃依照申請人在申請表格/個案資料上提供之語言。

Note3: Under the standard conditions, the directorate civil servant will not -
(a) directly or indirectly be involved in the bidding for any government land, property, projects, contracts or franchises;
(b) directly or indirectly undertake or represent any person in any work including any litigation or lobbying activities that are connected in any way with the formulation of any policy or decisions, sensitive information, contractual or legal dealings, assignments or projects, and enforcement or regulatory duties in which he/she had been involved or to which he/she had access during his/her last three years of service; and
(c) directly or indirectly engage in any activities which will cause embarrassment to the Government or bring disgrace to the Civil Service.

註譯3: 根據劃一限制，首長級公務員不得：
(a) 直接或間接參與競投任何政府土地、物業、計劃、合約或專營權；
(b) 直接或間接擔任或代表任何人擔任工作(包括訴訟或游說活動)，而該等工作與其任職政府最後三年期間涉及政策制訂或決策工作、敏感性資料、合約或法律事務、工作或計劃項目，以及執法或規管職務有關；以及
(c) 直接或間接參與任何會令政府尷尬或有損公務員隊伍聲譽的活動。

Register¹ of Approved Post-service Outside Work Taken up by Directorate Civil Servants Subject to the Control Regime in Civil Service Bureau Circular No. 7/2011

受公務員事務局通告第7/2011號規管機制所管制的首長級公務員獲准停止職務後從事外間工作登記冊¹

Information on the Civil Servant 有關人員資料			Information on the Approved Outside Work 獲准擔任外間工作資料				Advice of the Advisory Committee on Post-service Employment of Civil Servants 離職公務員就業申請諮詢委員會的意見	Decision of the Authority 當局的決定
Name 姓名	Last Government Post Title 任職政府最後職位	Date of Cessation of Active Duty (yyyy/mm/dd) 停止政府職務 日期(年/月/日)	Name of Employer or Self-employed or Own Company 受聘僱主或自僱	Position / Title 職位 / 職銜	Commencement Date of Work (yyyy/mm/dd) 開始擔任 工作日期 (年/月/日)	Brief Description of Main Duties ² 主要職務簡述 ²		
Hui Chun-tak 許鎮德	Assistant Commissioner of Police (Information Systems Wing), Hong Kong Police Force (HKPF) 香港警務處助理警務處長 (資訊系統部)	2018/05/24	Transport International Holdings Limited (TIH) 載通國際控股有限公司	Administration Director	2019/04/01	To be responsible for (a) the functions of human resources, staff training, quality assurance, and corporate communications both external and internal of the Company and its subsidiaries and operating units ("the Group"); (b) leading and managing the Human Resources and Communications Division of The Kowloon Motor Bus Company (1933) Limited and Long Win Bus Company Limited comprising Human Resources Department, Training and Quality Assurance Department, and Corporate Communications Department in accordance with the company policies and delegated authority to achieve the optimal operating results and the key performance indicators assigned; (c) formulating, reviewing and recommending the strategies on Human Resources (HR) planning, staff recruitment, compensation and benefits, welfare, training and development, counselling, performance management, staff relation, media, public relation, corporate communications and customer services for consideration by the Managing Director and/or the Board of TIH; (d) developing and reviewing policies on HR planning, staff recruitment, compensation and benefits, welfare, training and development, counselling performance management, staff relation, media, public relation, corporate communications and customer services; (e) liaising with stakeholders, including but not limited to trade unions, Labour Department, and employees regarding HR or other issues to improve labour relations; (f) communicating with media and press to promote the brand of the Company and its subsidiaries, and to enhance their understanding of the business and affairs of the Group; (g) working and coordinating closely with the heads of other functions of the Group to deliver synergy and achieve optimal work efficiency and cost effectiveness; (h) initiating, developing and launching events, programs and campaign to improve effectiveness of both external and internal functions of human resources, staff training, quality assurance, and corporate communications of the Group; (i) acting as the Executive Director of Sun Bus Limited for overall management of its business; and (j) performing other tasks and projects assigned by the Managing Director.	- The application be approved, subject to the following conditions - 在下列條款下，批准申請 - [譯本] (a) the standard work restrictions ^{Note3} ; 劃一工作限制 ^{註譯3} ; [譯本] (b) the applicant will not use or disclose any information (whether classified or unclassified) relating to Police work (including Police strategies, investigations and operations) acquired while he was in government service in the course of undertaking his applied-for outside work; 申請人不得在從事申請擔任的工作過程中，使用 或披露在政府任職期間所取得的任何機密或非機 密資料，包括與警方策略、調查和行動有關的資 料; [譯本] (c) the applicant will not deal with matters concerning any possible investigation, prosecution or other law enforcement work that might be carried out by the Hong Kong Police Force (HKPF) involving his prospective employer as well as its subsidiaries or associates in the course of his prospective employment; and 在受僱於準備主期間，如香港警務處對其準備 主、準備主附屬公司及其相聯公司進行調查、檢 控或其他執法工作，申請人均不得參與其中; 及 [譯本] (d) the applicant will not deal directly or indirectly with HKPF in any matters in the course of undertaking his applied-for work, except where HKPF deems it necessary. 除非香港警務處認為有需要，否則申請人在從事 申請擔任的工作過程中，不得就任何事宜直接或 間接與香港警務處聯絡。[譯本]	- The application be approved, subject to the following conditions - 在下列條款下，批准申請 - [譯本] (a) the work restrictions set out in Note3; 註譯3載列的工作限制; [譯本] (b) Mr Hui will not use or disclose any information (whether classified or unclassified) relating to Police work (including Police strategies, investigations and operations) acquired while he was in government service in the course of undertaking his applied-for outside work; 許先生不得在從事申請擔任的工作過程中，使用 或披露在政府任職期間所取得的任何機密或非機 密資料，包括與警方策略、調查和行動有關的資 料; [譯本] (c) Mr Hui will not deal with matters concerning any possible investigation, prosecution or other law enforcement work that might be carried out by HKPF involving his prospective employer as well as its subsidiaries or associates in the course of his prospective employment; and 在受僱於準備主期間，如香港警務處對其準備 主、準備主附屬公司及其相聯公司進行調查、檢 控或其他執法工作，許先生均不得參與其中; 及 [譯本] (d) Mr Hui will not deal directly or indirectly with HKPF in any matters in the course of undertaking his applied-for work, except where HKPF deems it necessary. 除非香港警務處認為有需要，否則許先生在從事 申請擔任的工作過程中，不得就任何事宜直接或 間接與香港警務處聯絡。[譯本]

Register¹ of Approved Post-service Outside Work Taken up by Directorate Civil Servants Subject to the Control Regime in Civil Service Bureau Circular No. 7/2011

受公務員事務局通告第7/2011號規管機制所管制的首長級公務員獲准停止職務後從事外間工作登記冊¹

Information on the Civil Servant 有關人員資料			Information on the Approved Outside Work 獲准擔任外間工作資料				Advice of the Advisory Committee on Post-service Employment of Civil Servants 離職公務員就業申請諮詢委員會的意見	Decision of the Authority 當局的決定
Name 姓名	Last Government Post Title 任職政府最後職位	Date of Cessation of Active Duty (yyyy/mm/dd) 停止政府職務 日期(年/月/日)	Name of Employer or Self-employed or Own Company 受聘僱主或自僱	Position / Title 職位 / 職銜	Commencement Date of Work (yyyy/mm/dd) 開始擔任 工作日期 (年/月/日)	Brief Description of Main Duties ² 主要職務簡述 ²		

Note1: Under the policy and arrangement on post-service outside work set out in Civil Service Bureau (CSB) Circular No. 7/2011, a case record on each post-service outside work application which is approved by the authority and taken up by the applicant is placed on a register uploaded on the CSB website. The case record is kept on the register until expiry of the periods of restriction applicable to the applicant, or after CSB's receipt of his/her notification of cessation of the outside work, whichever occurs earlier.

註譯1: 根據公務員事務局通告第7/2011號規定有關在停止職務後從事外間工作的政策及安排，每宗獲當局批准而申請人已經從事外間工作的申請個案資料會載列於登記冊內，並上載至公務員事務局網頁。這些資料將一直載列於登記冊內，直至申請人的管制期屆滿，或其通知公務員事務局已停止從事該項工作為止（兩者以較早者為準）。

Note2: The information on the approved outside work is provided in accordance with the language used by the applicant in the application form / case record.

註譯2: 獲批准外間工作的資料乃依照申請人在申請表格/個案資料上提供之語言。

Note3: Under the standard conditions, the directorate civil servant will not -
 (a) directly or indirectly be involved in the bidding for any government land, property, projects, contracts or franchises;
 (b) directly or indirectly undertake or represent any person in any work including any litigation or lobbying activities that are connected in any way with the formulation of any policy or decisions, sensitive information, contractual or legal dealings, assignments or projects, and enforcement or regulatory duties in which he/she had been involved or to which he/she had access during his/her last three years of service; and
 (c) directly or indirectly engage in any activities which will cause embarrassment to the Government or bring disgrace to the Civil Service.

註譯3: 根據劃一限制，首長級公務員不得：
 (a) 直接或間接參與競投任何政府土地、物業、計劃、合約或專營權；
 (b) 直接或間接擔任或代表任何人擔任工作(包括訴訟或游說活動)，而該等工作與其任職政府最後三年期間涉及政策制訂或決策工作、敏感性資料、合約或法律事務、工作或計劃項目，以及執法或規管職務有關；以及
 (c) 直接或間接參與任何會令政府尷尬或有損公務員隊伍聲譽的活動。

Register¹ of Approved Post-service Outside Work Taken up by Directorate Civil Servants Subject to the Control Regime in Civil Service Bureau Circular No. 7/2011

受公務員事務局通告第7/2011號規管機制所管制的首長級公務員獲准停止職務後從事外間工作登記冊¹

Information on the Civil Servant 有關人員資料			Information on the Approved Outside Work 獲准擔任外間工作資料				Advice of the Advisory Committee on Post-service Employment of Civil Servants 離職公務員就業申請諮詢委員會的意見	Decision of the Authority 當局的決定
Name 姓名	Last Government Post Title 任職政府最後職位	Date of Cessation of Active Duty (yyyy/mm/dd) 停止政府職務日期 (年/月/日)	Name of Employer or Self-employed or Own Company 受聘僱主或自僱	Position / Title 職位 / 職銜	Commencement Date of Work (yyyy/mm/dd) 開始擔任工作日期 (年/月/日)	Brief Description of Main Duties ² 主要職務簡述 ²		
Cheng Yiu-mo 鄭耀武	Assistant Commissioner of Police (Operations), Hong Kong Police Force (HKPF) 香港警務處助理處長 (行動)	2018/09/10	Grand Apex Solutions Limited 嘉傑企業方案有限公司	Executive Director 執行董事	2019/04/05	To be responsible for (a) leading and managing the company's activities towards corporate goals and objectives; (b) developing, monitoring and controlling company's business plans; (c) overseeing the entire profit and loss, and the operations of the company; and (d) overseeing the administration, human resources, finance and Information Technology functions of the company.	- The application be approved, subject to the following conditions - 在下列條款下，批准申請 - [譯本] (a) the standard work restrictions ^{Note3} ; 劃一工作限制 ^{註譯3} ；[譯本] (b) the applicant will not use or disclose any classified or sensitive information acquired while he was in government service in the course of undertaking his applied-for outside work; and 申請人不得在從事申請擔任的工作過程中，使用或披露在政府任職期間所取得的任何機密或敏感資料；及[譯本] (c) the applicant will not deal directly or indirectly with the Hong Kong Police Force (HKPF) in any matters in the course of undertaking his applied-for work, except where HKPF deems it necessary. 除非香港警務處認為有需要，否則申請人在從事申請擔任的工作過程中，不得就任何事宜直接或間接與香港警務處聯絡。[譯本]	- The application be approved, subject to the following conditions - 在下列條款下，批准申請 - [譯本] (a) the work restrictions set out in Note3; 在註譯3 載列的工作限制；[譯本] (b) Mr Cheng will not use or disclose any classified or sensitive information acquired while he was in government service in the course of undertaking his applied-for outside work; and 鄭先生不得在從事申請擔任的工作過程中，使用或披露在政府任職期間所取得的任何機密或敏感資料；及[譯本] (c) Mr Cheng will not deal directly or indirectly with HKPF in any matters in the course of undertaking his applied-for work, except where HKPF deems it necessary. 除非香港警務處認為有需要，否則鄭先生在從事申請擔任的工作過程中，不得就任何事宜直接或間接與香港警務處聯絡。[譯本]

Note1: Under the policy and arrangement on post-service outside work set out in Civil Service Bureau (CSB) Circular No. 7/2011, a case record on each post-service outside work application which is approved by the authority and taken up by the applicant is placed on a register uploaded on the CSB website. The case record is kept on the register until expiry of the periods of restriction applicable to the applicant, or after CSB's receipt of his/her notification of cessation of the outside work, whichever occurs earlier.

註譯1: 根據公務員事務局通告第7/2011號規定有關在停止職務後從事外間工作的政策及安排，每宗獲當局批准而申請人已經從事外間工作的申請個案資料會載列於登記冊內，並上載至公務員事務局網頁。這些資料將一直載列於登記冊內，直至申請人的管制期屆滿，或其通知公務員事務局已停止從事該項工作為止（兩者以較早者為準）。

Note2: The information on the approved outside work is provided in accordance with the language used by the applicant in the application form / case record.

註譯2: 獲批准外間工作的資料乃依照申請人在申請表格/個案資料上提供之語言。

Note3: Under the standard conditions, the directorate civil servant will not -
(a) directly or indirectly be involved in the bidding for any government land, property, projects, contracts or franchises;
(b) directly or indirectly undertake or represent any person in any work including any litigation or lobbying activities that are connected in any way with the formulation of any policy or decisions, sensitive information, contractual or legal dealings, assignments or projects, and enforcement or regulatory duties in which he/she had been involved or to which he/she had access during his/her last three years of service; and
(c) directly or indirectly engage in any activities which will cause embarrassment to the Government or bring disgrace to the Civil Service.

註譯3: 根據劃一限制，首長級公務員不得：
(a) 直接或間接參與競投任何政府土地、物業、計劃、合約或專營權；
(b) 直接或間接擔任或代表任何人擔任工作(包括訴訟或游說活動)，而該等工作與其任職政府最後三年期間涉及的政策制訂或決策工作、敏感性資料、合約或法律事務、工作或計劃項目，以及執法或規管職務有關；以及
(c) 直接或間接參與任何會令政府尷尬或有損公務員隊伍聲譽的活動。

Register¹ of Approved Post-service Outside Work Taken up by Directorate Civil Servants Subject to the Control Regime in Civil Service Bureau Circular No. 7/2011

受公務員事務局通告第7/2011號規管機制所管制的首長級公務員獲准停止職務後從事外間工作登記冊¹

Information on the Civil Servant 有關人員資料			Information on the Approved Outside Work 獲准擔任外間工作資料				Advice of the Advisory Committee on Post-service Employment of Civil Servants 離職公務員就業申請諮詢委員會的意見	Decision of the Authority 當局的決定
Name 姓名	Last Government Post Title 任職政府最後職位	Date of Cessation of Active Duty (yyyy/mm/dd) 停止政府職務 日期 (年/月/日)	Name of Employer or Self-employed or Own Company 受聘僱主或自僱	Position / Title 職位 / 職銜	Commencement Date of Work (yyyy/mm/dd) 開始擔任 工作日期 (年/月/日)	Brief Description of Main Duties ² 主要職務簡述 ²		
Yee Lek-chun, Johnny 余力臻	Chief Aircraft Engineer, Government Flying Service 政府飛行服務隊總飛 機工程師	2018/06/21	The Hong Kong University of Science and Technology (HKUST) 香港科技大學	Part-time Lecturer 兼職講師	2019/04/29	To be responsible for teaching courses in relation to the programme of Master of Science in Aeronautical Engineering.	- The application be approved, subject to the following conditions - 在下列條款下，批准申請 - [譯本] (a) the standard work restrictions ^{Note3} ; and 劃一工作限制 ^{註譯3} ；及[譯本] (b) the applicant will not use or disclose any classified or sensitive information acquired while he was in government service in the course of his appointment with the prospective employer. 在受僱於準僱主期間，申請人不得使用或 披露在政府任職期間所取得的任何機密或 敏感資料。[譯本]	- The application be approved, subject to the following conditions - 在下列條款下，批准申請 - [譯本] (a) the work restrictions set out in Note3; and 在註譯3 載列的工作限制；及[譯本] (b) Mr Yee will not use or disclose any classified or sensitive information acquired while he was in government service in the course of his appointment with HKUST. 在受僱於香港科技大學期間，余先生不得 使用或披露在政府任職期間所取得的任何 機密或敏感資料。[譯本]

Note1: Under the policy and arrangement on post-service outside work set out in Civil Service Bureau (CSB) Circular No. 7/2011, a case record on each post-service outside work application which is approved by the authority and taken up by the applicant is placed on a register uploaded on the CSB website. The case record is kept on the register until expiry of the periods of restriction applicable to the applicant, or after CSB's receipt of his/her notification of cessation of the outside work, whichever occurs earlier.

註譯1: 根據公務員事務局通告第7/2011號規定有關在停止職務後從事外間工作的政策及安排，每宗獲當局批准而申請人已經從事外間工作的申請個案資料會載列於登記冊內，並上載至公務員事務局網頁。這些資料將一直載列於登記冊內，直至申請人的管制期屆滿，或其通知公務員事務局已停止從事該項工作為止（兩者以較早者為準）。

Note2: The information on the approved outside work is provided in accordance with the language used by the applicant in the application form / case record.

註譯2: 獲批准外間工作的資料乃依照申請人在申請表格/個案資料上提供之語言。

Note3: Under the standard conditions, the directorate civil servant will not -
(a) directly or indirectly be involved in the bidding for any government land, property, projects, contracts or franchises;
(b) directly or indirectly undertake or represent any person in any work including any litigation or lobbying activities that are connected in any way with the formulation of any policy or decisions, sensitive information, contractual or legal dealings, assignments or projects, and enforcement or regulatory duties in which he/she had been involved or to which he/she had access during his/her last three years of service; and
(c) directly or indirectly engage in any activities which will cause embarrassment to the Government or bring disgrace to the Civil Service.

註譯3: 根據劃一限制，首長級公務員不得：
(a) 直接或間接參與競投任何政府土地、物業、計劃、合約或專營權；
(b) 直接或間接擔任或代表任何人擔任工作(包括訴訟或游說活動)，而該等工作與其任職政府最後三年期間涉及的政策制訂或決策工作、敏感性資料、合約或法律事務、工作或計劃項目，以及執法或規管職務有關；以及
(c) 直接或間接參與任何會令政府尷尬或有損公務員隊伍聲譽的活動。

Register¹ of Approved Post-service Outside Work Taken up by Directorate Civil Servants Subject to the Control Regime in Civil Service Bureau Circular No. 7/2011

受公務員事務局通告第7/2011號規管機制所管制的首長級公務員獲准停止職務後從事外間工作登記冊¹

Information on the Civil Servant 有關人員資料			Information on the Approved Outside Work 獲准擔任外間工作資料				Advice of the Advisory Committee on Post-service Employment of Civil Servants 離職公務員就業申請諮詢委員會的意見	Decision of the Authority 當局的決定
Name 姓名	Last Government Post Title 任職政府最後職位	Date of Cessation of Active Duty (yyyy/mm/dd) 停止政府職務日期(年/月/日)	Name of Employer or Self-employed or Own Company 受聘僱主或自僱	Position / Title 職位 / 職銜	Commencement Date of Work (yyyy/mm/dd) 開始擔任工作日期(年/月/日)	Brief Description of Main Duties ² 主要職務簡述 ²		
Wong Chun-kau 黃振球	Chief Telecommunications Engineer (Communications Branch), Hong Kong Police Force (HKPF) 香港警務處總電訊工程師(通訊科)	2018/11/02	The Hongkong Electric Company, Limited (HK Electric) 香港電燈有限公司	Advisor 顧問	2019/05/06	To be responsible for advising the Managing Director and Operations Director of HK Electric on technical and operational matters.	- The application be approved, subject to the following conditions - 在下列條款下，批准申請 - [譯本] (a) the standard work restrictions ^{Note3} ; 劃一工作限制 ^{註譯3} ; [譯本] (b) the applicant will not use or disclose any classified or sensitive information acquired while he was in government service in the course of undertaking his applied-for outside work; and 申請人不得在從事申請擔任的工作過程中，使用或披露在政府任職期間所取得的任何機密或敏感資料；及[譯本] (c) the applicant will not deal directly or indirectly with the Police in any matters in the course of undertaking his applied-for work, except where the Police deems it necessary. 除非香港警務處認為有需要，否則申請人在從事申請擔任的工作過程中，不得就任何事宜直接或間接與香港警務處聯絡。[譯本]	- The application be approved, subject to the following conditions - 在下列條款下，批准申請 - [譯本] (a) the work restrictions set out in Note3; 註譯3載列的工作限制；[譯本] (b) Mr Wong will not use or disclose any classified or sensitive information acquired while he was in government service in the course of undertaking his applied-for outside work; and 黃先生不得在從事申請擔任的工作過程中，使用或披露在政府任職期間所取得的任何機密或敏感資料；及[譯本] (c) Mr Wong will not deal directly or indirectly with HKPF in any matters in the course of undertaking his applied-for work, except where HKPF deems it necessary. 除非香港警務處認為有需要，否則黃先生在從事申請擔任的工作過程中，不得就任何事宜直接或間接與香港警務處聯絡。[譯本]

Note1: Under the policy and arrangement on post-service outside work set out in Civil Service Bureau (CSB) Circular No. 7/2011, a case record on each post-service outside work application which is approved by the authority and taken up by the applicant is placed on a register uploaded on the CSB website. The case record is kept on the register until expiry of the periods of restriction applicable to the applicant, or after CSB's receipt of his/her notification of cessation of the outside work, whichever occurs earlier.

Note2: The information on the approved outside work is provided in accordance with the language used by the applicant in the application form / case record.

Note3: Under the standard conditions, the directorate civil servant will not -
(a) directly or indirectly be involved in the bidding for any government land, property, projects, contracts or franchises;
(b) directly or indirectly undertake or represent any person in any work including any litigation or lobbying activities that are connected in any way with the formulation of any policy or decisions, sensitive information, contractual or legal dealings, assignments or projects, and enforcement or regulatory duties in which he/she had been involved or to which he/she had access during his/her last three years of service; and
(c) directly or indirectly engage in any activities which will cause embarrassment to the Government or bring disgrace to the Civil Service.

註譯1: 根據公務員事務局通告第7/2011號規定有關在停止職務後從事外間工作的政策及安排，每宗獲當局批准而申請人已經從事外間工作的申請個案資料會載列於登記冊內，並上載至公務員事務局網頁。這些資料將一直載列於登記冊內，直至申請人的管制期屆滿，或其通知公務員事務局已停止從事該項工作為止（兩者以較早者為準）。

註譯2: 獲批准外間工作的資料乃依照申請人在申請表格/個案資料上提供之語言。

註譯3: 根據劃一限制，首長級公務員不得：
(a) 直接或間接參與競投任何政府土地、物業、計劃、合約或專營權；
(b) 直接或間接擔任或代表任何人擔任工作(包括訴訟或游說活動)，而該等工作與其任職政府最後三年期間涉及政策制訂或決策工作、敏感性資料、合約或法律事務、工作或計劃項目，以及執法或規管職務有關；以及
(c) 直接或間接參與任何會令政府尷尬或有損公務員隊伍聲譽的活動。

Register¹ of Approved Post-service Outside Work Taken up by Directorate Civil Servants Subject to the Control Regime in Civil Service Bureau Circular No. 7/2011

受公務員事務局通告第7/2011號規管機制所管制的首長級公務員獲准停止職務後從事外間工作登記冊¹

Information on the Civil Servant 有關人員資料			Information on the Approved Outside Work 獲准擔任外間工作資料				Advice of the Advisory Committee on Post-service Employment of Civil Servants 離職公務員就業申請諮詢委員會的意見	Decision of the Authority 當局的決定
Name 姓名	Last Government Post Title 任職政府最後職位	Date of Cessation of Active Duty (yyyy/mm/dd) 停止政府職務日期 (年/月/日)	Name of Employer or Self-employed or Own Company 受聘僱主或自僱	Position / Title 職位 / 職銜	Commencement Date of Work (yyyy/mm/dd) 開始擔任工作日期 (年/月/日)	Brief Description of Main Duties ² 主要職務簡述 ²		
Tang Ping-kwong 鄧炳光	Commissioner of Rating and Valuation, Rating and Valuation Department 差餉物業估價署署長	2019/01/14	Hong Kong Housing Society (HKHS) 香港房屋協會	Member 委員	2019/05/09	To be responsible for (a) subscribing to the aims and objects of the HKHS; (b) acting as "ambassador" of the HKHS; (c) attending all general meetings and to vote and propose resolution; and (d) attending brainstorming functions.	- The application be approved, subject to the following conditions - 在下列條款下，批准申請 - [譯本] (a) the standard work restrictions ^{Note3} ; and 劃一工作限制 ^{註譯3} ；及[譯本] (b) the applicant will not use or disclose any classified or sensitive information acquired while he was in government service in the course of his appointment with the prospective employer. 在受僱於準僱主期間，申請人不得使用或披露在政府任職期間所取得的任何機密或敏感資料。[譯本]	- The application be approved, subject to the following conditions - 在下列條款下，批准申請 - [譯本] (a) the work restrictions set out in Note3; and 在註譯3 載列的工作限制；及[譯本] (b) Mr Tang will not use or disclose any classified or sensitive information acquired while he was in government service in the course of his appointment with HKHS. 在受僱於香港房屋協會期間，鄧先生不得使用或披露在政府任職期間所取得的任何機密或敏感資料。[譯本]

Note1: Under the policy and arrangement on post-service outside work set out in Civil Service Bureau (CSB) Circular No. 7/2011, a case record on each post-service outside work application which is approved by the authority and taken up by the applicant is placed on a register uploaded on the CSB website. The case record is kept on the register until expiry of the periods of restriction applicable to the applicant, or after CSB's receipt of his/her notification of cessation of the outside work, whichever occurs earlier.

註譯1: 根據公務員事務局通告第7/2011號規定有關在停止職務後從事外間工作的政策及安排，每宗獲當局批准而申請人已經從事外間工作的申請個案資料會載列於登記冊內，並上載至公務員事務局網頁。這些資料將一直載列於登記冊內，直至申請人的管制期屆滿，或其通知公務員事務局已停止從事該項工作為止（兩者以較早者為準）。

Note2: The information on the approved outside work is provided in accordance with the language used by the applicant in the application form / case record.

註譯2: 獲批准外間工作的資料乃依照申請人在申請表格/個案資料上提供之語言。

Note3: Under the standard conditions, the directorate civil servant will not -
(a) directly or indirectly be involved in the bidding for any government land, property, projects, contracts or franchises;
(b) directly or indirectly undertake or represent any person in any work including any litigation or lobbying activities that are connected in any way with the formulation of any policy or decisions, sensitive information, contractual or legal dealings, assignments or projects, and enforcement or regulatory duties in which he/she had been involved or to which he/she had access during his/her last three years of service; and
(c) directly or indirectly engage in any activities which will cause embarrassment to the Government or bring disgrace to the Civil Service.

註譯3: 根據劃一限制，首長級公務員不得：
(a) 直接或間接參與競投任何政府土地、物業、計劃、合約或專營權；
(b) 直接或間接擔任或代表任何人擔任工作(包括訴訟或游說活動)，而該等工作與其任職政府最後三年期間涉及的政策制訂或決策工作、敏感性資料、合約或法律事務、工作或計劃項目，以及執法或規管職務有關；以及
(c) 直接或間接參與任何會令政府尷尬或有損公務員隊伍聲譽的活動。

Register¹ of Approved Post-service Outside Work Taken up by Directorate Civil Servants Subject to the Control Regime in Civil Service Bureau Circular No. 7/2011

受公務員事務局通告第7/2011號規管機制所管制的首長級公務員獲准停止職務後從事外間工作登記冊¹

Information on the Civil Servant 有關人員資料			Information on the Approved Outside Work 獲准擔任外間工作資料				Advice of the Advisory Committee on Post-service Employment of Civil Servants 離職公務員就業申請諮詢委員會的意見	Decision of the Authority 當局的決定
Name 姓名	Last Government Post Title 任職政府最後職位	Date of Cessation of Active Duty (yyyy/mm/dd) 停止政府職務 日期(年/月/日)	Name of Employer or Self-employed or Own Company 受聘僱主或自僱	Position / Title 職位 / 職銜	Commencement Date of Work (yyyy/mm/dd) 開始擔任 工作日期 (年/月/日)	Brief Description of Main Duties ² 主要職務簡述 ²		
Chan Ho-yan, Florence 陳可恩	Administrative Assistant to Secretary for Justice, Department of Justice 律政司司長政務助理	2019/02/19	Po Leung Kuk (PLK) 保良局	Deputy Chief Executive Officer 副行政總監	2019/05/20	To be responsible for (a) assisting the Board of Directors of PLK and the Chief Executive Officer in policy formulation, execution of initiatives and overseeing the delivery of PLK services; (b) supervising departmental heads of PLK; (c) prioritising the use of financial resources of PLK; and (d) enhancing the image of PLK and liaising with the relevant stakeholders (including corporations and government bureaux/departments).	- The application be approved, subject to the following conditions - 在下列條款下，批准申請 - [譯本] (a) a three-month sanitisation period counting from cessation of active service, i.e. up to and including 18 May 2019; 一個為期3個月的禁制期，由停止政府職務當日 起計，即截至並包括2019年5月18日；[譯本] (b) the applicant will not directly or indirectly be involved in the bidding for any government land, property, projects, contracts or franchises, except property, projects or contracts relating to the provision or operation of government-subsented or non-profit making welfare or education services; 申請人不得直接或間接參與競投任何政府土 地、物業、計劃、合約或專營權，惟與提供或 營運政府資助或非牟利福利或教育服務有關的 物業、計劃或合約除外；[譯本] (c) the applicant will not directly or indirectly undertake or represent any person in any work including any litigation or lobbying activities that are connected in any way with the formulation of any policy or decisions, sensitive information, contractual or legal dealings, assignments or projects, and enforcement or regulatory duties in which she had been involved or to which she had access during her last three years of service: (to be continued in next page) (後頁接續)	- The application be approved, subject to the following conditions - 在下列條款下，批准申請 - [譯本] (a) a three-month sanitisation period counting from cessation of active service, i.e. up to and including 18 May 2019; 一個為期3個月的禁制期，由停止政府職務當日 起計，即截至並包括2019年5月18日；[譯本] (b) Ms Chan will not directly or indirectly be involved in the bidding for any government land, property, projects, contracts or franchises, except property, projects or contracts relating to the provision or operation of government-subsented or non-profit making welfare or education services; 陳女士不得直接或間接參與競投任何政府土地、 物業、計劃、合約或專營權，惟與提供或營運政 府資助或非牟利福利或教育服務有關的物業、計 劃或合約除外；[譯本] (c) Ms Chan will not directly or indirectly undertake or represent any person in any work including any litigation or lobbying activities that are connected in any way with the formulation of any policy or decisions, sensitive information, contractual or legal dealings, assignments or projects, and enforcement or regulatory duties in which she had been involved or to which she had access during her last three years of service: (to be continued in next page) (後頁接續)

Note1: Under the policy and arrangement on post-service outside work set out in Civil Service Bureau (CSB) Circular No. 7/2011, a case record on each post-service outside work application which is approved by the authority and taken up by the applicant is placed on a register uploaded on the CSB website. The case record is kept on the register until expiry of the periods of restriction applicable to the applicant, or after CSB's receipt of his/her notification of cessation of the outside work, whichever occurs earlier.

註譯1: 根據公務員事務局通告第7/2011號規定有關在停止職務後從事外間工作的政策及安排，每宗獲當局批准而申請人已經從事外間工作的申請個案資料會載列於登記冊內，並上載至公務員事務局網頁。這些資料將一直載列於登記冊內，直至申請人的管制期屆滿，或其通知公務員事務局已停止從事該項工作為止（兩者以較早者為準）。

Note2: The information on the approved outside work is provided in accordance with the language used by the applicant in the application form / case record.

註譯2: 獲批准外間工作的資料乃依照申請人在申請表格/個案資料上提供之語言。

Note3: Under the standard conditions, the directorate civil servant will not -
(a) directly or indirectly be involved in the bidding for any government land, property, projects, contracts or franchises;
(b) directly or indirectly undertake or represent any person in any work including any litigation or lobbying activities that are connected in any way with the formulation of any policy or decisions, sensitive information, contractual or legal dealings, assignments or projects, and enforcement or regulatory duties in which he/she had been involved or to which he/she had access during his/her last three years of service; and
(c) directly or indirectly engage in any activities which will cause embarrassment to the Government or bring disgrace to the Civil Service.

註譯3: 根據劃一限制，首長級公務員不得：
(a) 直接或間接參與競投任何政府土地、物業、計劃、合約或專營權；
(b) 直接或間接擔任或代表任何人擔任工作(包括訴訟或游說活動)，而該等工作與其任職政府最後三年期間涉及的政策制訂或決策工作、敏感性資料、合約或法律事務、工作或計劃項目，以及執法或規管職務有關；以及
(c) 直接或間接參與任何會令政府尷尬或有損公務員隊伍聲譽的活動。

Register¹ of Approved Post-service Outside Work Taken up by Directorate Civil Servants Subject to the Control Regime in Civil Service Bureau Circular No. 7/2011

受公務員事務局通告第7/2011號規管機制所管制的首長級公務員獲准停止職務後從事外間工作登記冊¹

Information on the Civil Servant 有關人員資料			Information on the Approved Outside Work 獲准擔任外間工作資料				Advice of the Advisory Committee on Post-service Employment of Civil Servants 離職公務員就業申請諮詢委員會的意見	Decision of the Authority 當局的決定
Name 姓名	Last Government Post Title 任職政府最後職位	Date of Cessation of Active Duty (yyyy/mm/dd) 停止政府職務 日期(年/月/日)	Name of Employer or Self-employed or Own Company 受聘僱主或自僱	Position / Title 職位 / 職銜	Commencement Date of Work (yyyy/mm/dd) 開始擔任 工作日期 (年/月/日)	Brief Description of Main Duties ² 主要職務簡述 ²		
Chan Ho-yan, Florence 陳可恩	Administrative Assistant to Secretary for Justice, Department of Justice 律政司司長政務助理	2019/02/19	Po Leung Kuk (PLK) 保良局	Deputy Chief Executive Officer 副行政總監	2019/05/20	To be responsible for (a) assisting the Board of Directors of PLK and the Chief Executive Officer in policy formulation, execution of initiatives and overseeing the delivery of PLK services; (b) supervising departmental heads of PLK; (c) prioritising the use of financial resources of PLK; and (d) enhancing the image of PLK and liaising with the relevant stakeholders (including corporations and government bureaux/departments).	(following the previous page) (接續前頁) 申請人不得直接或間接擔任或代表任何人擔任 工作(包括訴訟或游說活動), 而該等工作與其任職 政府最後三年期間涉及的政策制訂或決策工 作、敏感資料、合約或法律事務、工作或計劃 項目, 以及執法或規管職務有關; [譯本] (d) the applicant will not directly or indirectly engage in any activities which will cause embarrassment to the Government or bring disgrace to the Civil Service; and 申請人不得直接或間接參與任何會令政府尷尬 或有損公務員隊伍聲譽的活動; 及[譯本] (e) the applicant will not use or disclose any classified or sensitive information acquired while she was in government service in the course of her appointment with the prospective employer. 在受僱於準僱主期間, 申請人不得使用或披露 在政府任職期間所取得的任何機密或敏感資 料。 [譯本]	(following the previous page) (接續前頁) 陳女士不得直接或間接擔任或代表任何人擔任工 作(包括訴訟或游說活動), 而該等工作與其任職 政府最後三年期間涉及的政策制訂或決策工 作、敏感資料、合約或法律事務、工作或計劃項 目, 以及執法或規管職務有關; [譯本] (d) Ms Chan will not directly or indirectly engage in any activities which will cause embarrassment to the Government or bring disgrace to the Civil Service; and 陳女士不得直接或間接參與任何會令政府尷尬 或有損公務員隊伍聲譽的活動; 及[譯本] (e) Ms Chan will not use or disclose any classified or sensitive information acquired while she was in government service in the course of her appointment with PLK. 在受僱於保良局期間, 陳女士不得使用或披露在 政府任職期間所取得的任何機密或敏感資料。 [譯本]

Note1: Under the policy and arrangement on post-service outside work set out in Civil Service Bureau (CSB) Circular No. 7/2011, a case record on each post-service outside work application which is approved by the authority and taken up by the applicant is placed on a register uploaded on the CSB website. The case record is kept on the register until expiry of the periods of restriction applicable to the applicant, or after CSB's receipt of his/her notification of cessation of the outside work, whichever occurs earlier.

Note2: The information on the approved outside work is provided in accordance with the language used by the applicant in the application form / case record.

Note3: Under the standard conditions, the directorate civil servant will not -
(a) directly or indirectly be involved in the bidding for any government land, property, projects, contracts or franchises;
(b) directly or indirectly undertake or represent any person in any work including any litigation or lobbying activities that are connected in any way with the formulation of any policy or decisions, sensitive information, contractual or legal dealings, assignments or projects, and enforcement or regulatory duties in which he/she had been involved or to which he/she had access during his/her last three years of service; and
(c) directly or indirectly engage in any activities which will cause embarrassment to the Government or bring disgrace to the Civil Service.

註譯1: 根據公務員事務局通告第7/2011號規定有關在停止職務後從事外間工作的政策及安排, 每宗獲當局批准而申請人已經從事外間工作的申請個案資料會載列於登記冊內, 並上載至公務員事務局網頁。這些資料將一直載列於登記冊內, 直至申請人的管制期屆滿, 或其通知公務員事務局已停止從事該項工作為止(兩者以較早者為準)。

註譯2: 獲批准外間工作的資料乃依照申請人在申請表格/個案資料上提供之語言。

註譯3: 根據劃一限制, 首長級公務員不得:
(a) 直接或間接參與競投任何政府土地、物業、計劃、合約或專營權;
(b) 直接或間接擔任或代表任何人擔任工作(包括訴訟或游說活動), 而該等工作與其任職政府最後三年期間涉及的政策制訂或決策工作、敏感性資料、合約或法律事務、工作或計劃項目, 以及執法或規管職務有關; 以及
(c) 直接或間接參與任何會令政府尷尬或有損公務員隊伍聲譽的活動。